

# MÉTODO PROGRESIVO

PARA

# LA LECTURA Y TRADUCCION DEL FRANCÉS

POR

*D. Luis Manuel de Ferrer*

Catedrático por oposición de dicha asignatura

en el Instituto de León.

PRIMER AÑO.

*Luis Manuel de Ferrer y Cia*

LEÓN:  
Imp. de Herederos de Miñón  
1894



ANTONIO BRUNO

LA ESTORIA Y TIPOLOGIA DEL TRABAJO

LA HISTORIA DEL TRABAJO

LA HISTORIA DEL TRABAJO

LA HISTORIA DEL TRABAJO

LA HISTORIA DEL TRABAJO

LA HISTORIA DEL TRABAJO

## CAPÍTULO PRIMERO

### EJERCICIOS DE LECTURA Ó RECAPITULACIÓN DE LA PROSODIA

#### Sobre las vocales compuestas:

*au*, (al); *eau*, (agua); *Eu*, (ciudad de Francia); *où*, (donde); *ou* (ó).

#### Sobre los diptongos:

*Aï*, (pueblo de Francia que produce champagne); *aïe*, (interjección); *oie*, (ganso); *ÿo*, (hija de Inachus); *oui*, (sí); *ouïe*, (oído).

#### Vocales nasales:

*an*, (año); *en*, (en); *un*, (uno); *on*, (se, uno); *main*, (mano); *nain*, (enano); *non*, (no); *nom*, (nombre); *mon*, (mi, mío).

#### Sobre la b:

*baba*, (clase de bollo); *baïe*, (bahía, baya); *beau*, (hermoso); *bébé*, (niño de pecho); *bée*, (abierto); *bi*, (dos veces); *bobo*, (mal, herida pequeña); *bouée*, (boga).

#### Sobre la c y la b:

*ca*, (eso); *cacao*, (cacao); *caïen*, (esquejes); *ce*, (este, ese); *ceci*, (esto, eso); *coi*, (quieto); *coco*, (coco); *cou*, (pescuezo); *cube*, (cubo); *ici*, (aquí); *Achab*, (Acab); *Achaïe*, (Acai).

#### Sobre la d, la c y la b:

*da!* (interjección, por cierto); *Dace*, (Dacia); *dada*, (tanto, caballito); *daube*, (adobado); *de*, (de); *dé*, (dado); *deça*, (más allá); *decade*, (período de diez días); *décadi*, (décimo día de la década en el calendario republicano francés); *décédé*, (difunto), *déçu*, (burlado); *dia*, (arre, voz de carretero); *dey*, (bey); *Dieu*, (Dios); *odou*, (regordete); *doda*, (carro ó sueño de los niños); *douce*, (dulce); *duodi*, (segundo día de la década en el calendario republicano francés en 93); *dû* (debido); *due*, (debida).

#### Sobre la f, d, c y b:

*fa*, (nota musical); *façade*, (el frente de un monumento ó casa); *face*, (rostro); *faciaux*, (faciales); *fade*, (soso); *fée*, (hada); *feu*, (fuego); *feu*, (difunto); *feue*, (difunta); *fi!*, (¡vaya!, fueral); *foi*, (fé); *foie*, (hígado); *fou*, (loco).

**Sobre la g, f, d, c y b:**

*gadoue*, (abono, suciedad); *gaffe*, (bichero); *gage*, (prenda); *gai*, *gaie*, (alegre); *gaiac*, (guayaco); *geai*, (grajo); *gigue*, (giga, baile); *gué*, (vado); *gui*, (muérdago); *guide*, (guía).

**Sobre la h y la ch:**

*ha* ! (ha!); *haha*, (apertura en la pared); *haie*, (seto); *haïe*, (jarre!); *hibou*, (buho); *hic*, (hic); *hoc*, (hoc); *houe*, (azadón); *hoyo*, (azadilla); *huée*, (grita); *hui*, (hoy); *echo*, (eco); *chaud*, *chaude*, (caliente); *choudeau*, (caldo para los novios); *chou*, (col); *chiffe*, (tiritaña).

**Sobre la j, g, b, d:**

*ja*, (ya, hoy); *jacée*, (yerba de la Trinidad); *jade*, (jade); *je*, (yo); *jeu*, (juego); *jeudi*, (jueves); *joie*, (alegría); *joue*, (megilla); *jouée*, (jugada); *joug*, (yugo); *joujou*, (juguete); *joyau*, (joya); *jugé*, (Juez); *jugé*, (juzgado); *juif*, (judío); *jujube*, (yuyuba, azufaifa).

**Sobre la l, j, g, f, d, c, b:**

*le*, (el); *la*, (la); *labié*, (labiado); *lac*, (lago); *lady*, (ledi); *lai*, (lego); *laie*, (jabalina); *laid*, (feo); *lé*, (pañó); *lège*, (en lastre); *licou*, (cabestro, ronzal); *lie*, (hez); *liège*, (corcho); *lieu*, (sitio, lugar); *lige*, (ligio); *ligue*, (liga); *lobe*, (lóbulo); *lobule*, (lóbulo); *loge*, (palco, aposento); *loi*, (ley); *louage*, (alquiler); *lubie*, (humorada); *loyal*, (leal); *lucide*, (lúcido); *lui*, (èl); *lycée*, (colegio del gobierno, Instituto).

**Sobre la m, l, j, g, f, d, c, b:**

*maculé*, (manchado); *madame*, (señora); *mage*, (mago); *magie*, (magia); *Mai*, (Mayo); *mal*, (daño, mal); *maladré*, (enfermedad); *Malaga*, (Málaga); *mâle*, (macho); *maléfice*, (maleficio); *malice*, (malicia); *me*, (me); *mèche*, (mecha); *mêchef*, *medaille*, (medalla); *Médoc*, (Medoc); *mélée*, (pelea); *mélodie*, (melodía); *même*, (mismo, misma, aún, hasta); *mi*, (medio, media); *miche*, (panecillo); *midi*, (doce del día); *mie*, (amiga); *milice*, (milicia); *milieu*, (medio, entre); *mille*, (mil); *millième*, (milésimo); *mime*, (mimo, bufón); *mobile*, (mobile); *mode*, (moda); *modèle*, (modelo); *moi*, (mi); *moka*, (moka); *môle*, (muelle); *momie*, (momia); *mou*, *molle*, (blando, blanda); *mouche*, (mosca); *moule*, (almeja); *moufle*, (mitón, guante); *moulé*, *moulée*, (modelado, modelada); *moulu*, (molido).

**Sobre la n, m, l, j, g, f, d, c, b:**

*Nabab*, (Nabab); *nacelle*, (lancha); *naïada*, (nayade); *naïf*, (simple); *nain*, (enano); *nanan*, (chocho); *nankin*, (tela de oriente); *ne*, (no); *né, née*, (nacido, nacida); *nef*, (nao); *nefle*, (níspero); *négligé*, (descuidado); *négligence*, (negligencia); *négoce*, (negocio); *negociable*, (negociable); *neige*, (nieve); *nenni*, (no, antiguamente ó en estilo jocoso); *néologie*, (neología); *néoménie*, (neomenia, novilunio); *neuf*, (nueve y nuevo); *ni*, (ni); *niable*, (negable); *niche*, (nicho); *nichée*, (nidada); *nickel*, (niquel); *Nicodème*, (Nicodemus); *nid*, (nido); *nièce*, (sobrina); *nigaud*, (tonto); *nimbe*, (aureola); *noble*, (noble); *noce*, (boda); *noël*, (natividad); *nuud*, (nudo); *nom*, (nombre); *nomade*, (errante); *nominal*, (nominal); *nommé, nommée*, (nombrado, nombrada); *non*, (no); *nonce*, (nuncio); *nonne, nonnain*, (beata, monja); *noué*, (anudado); *noyé, noyée*, (ahogado, ahogada); *nu, nue*, (desnudo, desnuda); *nuage*, (nube); *nuance*, (matiz); *nubile*, (núbil); *nue*, (nube); *nuée*, (nube); *nul, nulle*, (nulo, nula); *océan, océane, océanide*, (occéano); *odéon*, (odeon); *omnibus*, (coche); *once*, (onza); *onde, ondée*, (onda, ondeado); *ongle*, (uña).

**Sobre la p, ph, gn, n, m, l, j, g, f, d, c, b:**

*pacage*, (dehesa, pastos); *pacha*, (baja); *page*, (pagina, paje); *pagode*, (pagoda); *païen, païenne*, (pagana, pagano); *paille*, (paja); *paillon*, (talco); *pain*, (pan); *pal*, (estaca); *paladin*, (paladín); *pale*, (pálda); *pâle*, (pálido); *pali*, (lengua india derivada del sanscrito); *palladium*, (metal y estatua de Palas); *palme*, (palma); *panade*, (panatela); *Panama*, (Panamá); *panne*, (unto, manteca); *panneau*, (tablero); *panonceau*, (muestra de escribano); *panoplie*, (panoplia); *papa*, (papá), *pape*, (papa); *paon*, (pavo real); *paonne, paonneau*, (pava y pavito real); *papal*, (papal); *papillon*, (mariposa); *papule*, (pápula); *pecule*, (peculio); *pédagogie*, (pedagogía); *pédagogue*, (pedagogo); *pedicule*, (pedículo); *pédoncule, pédonculé*, (pedínculo); *peigne, peigné, peignage*, (peine, peinada); *peine, peiné*, (pena, penado); *pelé*, (pelado); *pelle*, (pala); *pelú*, (peludo); *peluche*, (felpa); *pénal*, (penado); *pendu*, (colgado); *pendule*, (péndola); *pénible*, (penoso); *pennage*, (plumage); *pennon*, (pendon); *pépie*, (pepita, enfermedad de las aves); *pépin*, (pepita de fruta); *peu*, (poco); *peuple, peuplade*, (pueblo); *phalange*, (falange); *phalène*, (mariposa nocturna); *phénomène, phénoménal*, (fenómeno, fenomenal); *philolo*

*gie, philologue*, (filología, filólogo); *philoméle*, (filomena, ruiseñor); *philosophe, philosophie, philosophale*, (filósofo, filosofía, piedra filosofal); *piano*, (piano); *pie*, (urraca); *pièce*, (pieza); *piège*, (lazo, trampa); *pieu*, (estaca); *pigeon*, (pichón); *pignon*, (piñón); *pilau*, (arroz con carne); *pile*, (pila); *pilon*, (almirez); *pilule*, (pildora); *pin*, (pino); *pince*, (alicates); *pinceau*, (pincel); *pincée*, (pizca); *pion*, (peon); *pipe*, (pipa); *pipeau*, (caramillo); *place*, (plaza); *placide*, (plácido); *plage*, (playa); *plaid*, (pleito); *plaie*, (llaga); *plaine*, (llanura); *plan*, (plano); *planche*, (plancha); *plane*, (garlopa); *plèbe, plébèien*, (plebeyo); *plein*, (lleno); *pli*, (pliable, pliage); *plié*, (pliegue, el plegado, doblado); *plomb plombaje, plombagine*, (plomo, lapiz-plomo); *plongeon*, (el sumergirse); *pluie*, (lluvia); *plume, plumage*, (pluma, plumaje); *plumeau*, (plumero); *plumée*, (desplumada); *pneumonie*, (pneumonía); *pochade*, (bosquejo); *poche*, (bolsillo); *poêle*, (sartén); *poëlon, poëlonnée*, (lo que contiene la sartén); *poème*, (poema); *poinçon, poinçonnage*, (punzon, marca); *poing, poigne, poignée*, (puño, puñado); *pôle*, (polo); *poli*, (pulido); *police*, (policía); *policeman*, (policíaco); *polichinelle*, (polichinela); *polka*, (polka); *polygone*, (polígono); *polynôme*, (polinomo); *polype*, (pólipo); *pomme, pommé*, (manzana); *pommeau*, (pañío, puñío); *pompe*, (bomba); *pompon*, (perendengue); *pouce*, (piedra pómez); *ponceau*, (punzó); *poney*, (jaca); *pou*, (piojo); *pouce*, (pulgar, pulgada); *pouding*, (puding); *pouf!* (paf); *poulain*, (potro); *poulaine*, (potranca); *poule*, (gallina); *poulie*, (poléa); *poulpe*, (pulpa); *poumon*, (pulmón); *poupe*, (popa); *poupin*, (marica); *poupon*, (angelote); *public*, (público); *puce*, (pulga); *pudibond*, (pudibundo); *puîné*, (hijo segundo); *pulpe*, (pulpa); *punch*, (ponche); *pupille*, (niña del ojo y también huérfano bajo tutela); *pygmée*, (pigmeo); *pylône*, (polinomo); *Pythie*, (Pitia).

### Sobre la q, p, n, m, l, h, j, g, f, d, c, b:

*quai*, (muelle); *qualifiable*, (lo que se puede calificar); *qualifié*, (calificando); *quand*, (cuando); *que, qui*, (que); *quel, quelle*, (cual); *quelque*, (cualquiera, algún); *quelqu'un*, (alguien); *quenelle*, (albóndiga); *quenouille, quenouillée, queue*, (cola); *quiconque*, (cualquiera, quien quiera); *quidam*, (quidan); *quille*, (bolo); *quine*, (quinas); *quinine*, (quina); *quincuagésime*, (quincuagésima); *quinquennial*, (quinquenal); *quinquina*, (quina); *quoi?* (¿que?); *quoique*, (aunque, apesar de).

**Sobre la r, p, l, g, f, c, etc.**

*rabbin*, *rabbinique*, (rabino, rabínico); *râble*, *râblu*, *râblé*, (lomo, lomo, ancho); *raccaille*, (gentualla); *raccommoder*, *raccommodage*, *raccommodeur*, *raccord*, *raccorder*, (remendar, remiendo, etc.); *raccourci*, *raccourcir*, *raccroc*, *raccrocher*, *raccrocheur*, (escorzo, acortar, chiripa, recobrar, etc.); *race*, (raza); *racine*, (raiz); *racler*, *raclleur*, *racloir*, *raclure*, *racoler*, *racolage*, *racoleur*, (raspar, etc.); *rade*, *rader*, (rada, poner en rada); *radical*, (radical); *radoub*, *radouber*, *radoubleur*, (reparo en un buque, etc.); *rafale*, (ráfaga); *raffermir*, (asegurar); *raffinage*, *raffiner*, *affineur*, (refinar, etc.); *raffoler*, (estar loco por alguna cosa); *raffolir*, (enloquecer); *raide*, *raideur*, *raidir*, (tieso, tiesura, etc.); *rai*, (raya); *rail*, (rail); *railler*, *raillerie*, *railleur*, (burlarse, broma, bromista); *raison*, *raisonner*, *raisonnable*, *raisonneur*, (razón, razonar, etc.); *râle*, *râler*, (hipo, estar moribundo); *ramage*, *ramager*, (gorgeo, gorgear); *rame*, *ramer*, *rameur*, (remo, rodigar, etc.); *ramier*, (pichón turqués); *ramollir*, (reblandecer); *ramon*, *ramonage*, *ramoner*, *ramoneur*, (escoba, deshollinar, deshollinador); *rayon*, *rayonner*, (rayo, echar rayos); *reactif*, *reagir*, (reactivo, resistir); *rebord*, *reborder*, (borde, ribetear); *recarreler*, (embaldosar de nuevo); *recel*, *receler*, *receleur*, (ocultar); *réciplendaire*, (el que solicita su recepción); *réciproque*, (reciproco); *réclame*, *réclamer*, (reclamo, reclamar); *recopier*, (volver á copiar); *récriminer*, (recriminar); *récrire*, (volver á escribir); *reçu*, (recibo, recibido); *recuire*, (recocer); *recul*, *recule*, *reculade*, (retroceso, reculada); *rediger*, (redactar); *redire*, (volver á decir); *redonner*, (volver á dar); *redorer*, (volver á dorar); *redormir*, (volver á dormir); *redoubler*, (redoblar); *réduire*, (reducir); *rééltre*, (volver á elegir); *réexporter*, (reexportar); *refaire*, (volver á hacer); *référer*, (referir); *référendaire*, (referendario); *referrer*, (volver á herrar); *refermer*, (volver á cerrar); *refluer*, (reverter); *refondre*, (refundir); *réformé*, *réformer*, *réformateur*, (reforma, reformar, reformador); *refouler*, *refouloir*, (volver á batanar); *refrain*, (estribillo); *refrapper*, (golpear otra vez); *refrèner*, (refrenar); *refroidir*, (enfriar); *refuge*, (refugio); *régal*, *régaler*, *régalade*, (festin, agasajar, beber á chorro); *regard*, *regarder*, (mirada, mirar); *regarnir*, (volver á guarnecer); *régence*, (regencia); *régime*, (régimen); *région*, (región); *règle*, *régler*, (regla, reglar); *règne*, *régner*, (reinado, reinar); *regorger*, (rebosar);

*reine*, (reina); *rejeton*, (tallo nuevo); *rejouer*, (volver é jugar); *réjouir*, (alegrar); *relâche, relâcher*, (parada, aflojar); *relancer*, (acosar); *relayer*, (remudar); *relever*, (levantar); *relier, relieur*, (encuadernar, atar, etc.); *religion*, (religión); *remanier*, (manosear); *remariage, remarier*, (volver á casar), etc.; *remarque, remarquer*, (reparo, remarcar); *rembourser, remboursable*, (reembolsar); *remède, remédier, remédiable*, (remedio, remediar); *remercier*, (dar las gracias); *remener*, (llevarse á alguno al parage de donde viene); *remorque, remorquer*, (remolque, remolcar); *renard, renarde, renardeau, renardier, renardière, renarder*, (zorro, zorra, zorrillo, zorrero, zorrería, obrar con astucia); *renchérir*, (encarecer); *rendormir*, (volver á dormir); *rendre*, (volver, devolver); *renfermer*, (encerrar); *renforcer*, (reforzar); *rengainer*, (volver á envainar); *renier, reniable, renieur*, (renegar, negable, renegador); *renne*, (rengífero); *renom, renommer*, (renombre, volver á nombrar); *renoncer*, (renunciar); *requerir*, (requerir); *requin*, (tiburón); *rhum*, (ron); *rhume*, (resfriado); *ricaner, ricanerie, ricaneur*, (fisgar sonriéndose, etc.); *riche, richard*, (rico, ricacho); *ride, rider*, (arruga, arrugar); *rideau*, (cortina); *ridicule*, (ridículo); *rigide*, (rígido); *rigodon*, (rigodón); *rime, rimer, rimailleur, rimailleur*, (rima, rimar, coplear, poetastro); *rive, riviè, re, riverain*, (ribera, rio, ribereño); *rob*, (rob); *robe*, (ropa); *roc, rocaille, rocailleur*, (roca, escollo); *roche, rocher*, (peña, peñasco); *rôder, rôdeur*, (rodar, vagabundo); *rogner, rogneur*, (recortar, desgastador); *roi*, (rey); *roide, roideur, roidir*, (tieso, tiesura, atiesar); *rôle, rôler*, (nómina, escribir en compulsas); *roman*, (novela); *romance*, (romance); *romarin*, (romero); *rompre*, (romper); *ronde, rondeau, rondeur, rondin*, (redondo, redondillo, redondez, rodillo); *ronger, rongeur*, (roer, roedor); *rouage, roue*, (rodage, rueda); *roucouler*, (arrullar); *rouge*, (rojo); *rougeau*, (coloradote); *rougeole*, (sarampión); *rouille, rouiller*, (orin, cubrir de orin); *roulade*, (trino, etc.); *roulage*, (rodadura); *rouleau, rouler, rouleur, routier*, (rollo, rodar, gorgojo de las viñas, carretero); *royaume, royal*, (reino, real); *ruban*, (cinta); *rubicond*, (rubicundo); *ruche*, (colmena); *rubrique*, (rúbrica, etc.); *rude, rudoyer*, (tosco, tratar con rigor); *rue, ruelle*, (calle, callejón); *ruine, ruiner*, (ruina, arruinar); *rural*, (rural); *ruse, ruser*, (astucia, fingir).



### Sobre la s, r, p, l, g, f, etc.

*sablat*, (gresca); *sable*, *sabler*, *sablier*, *sablière*, *sablon*, *sablonne*, *sablonnier*, *sablonnière*, (arena, enarenar, ampolleta, mina de arena, etc.); *sabot*, *saboter*, *sabotier*, (zueco, almadreñero, etc.); *sabre*, *sabrer*, *sabreur*, (sable, acuchillar, etc.); *sac*, (saco); *saccage*, *saccager*, *saccageur*, (saqueo, saquear, etc.); *sacerdoce*, *sacerdotal*, (sacerdocio, sacerdotal); *sacre*, *sacrer*, (sagrado, consagrar); *sacrifice*, *sacrifier*, (sacrificio, sacrificar); *safran*, *safraner*, (azafrán); *sage*, *sagesse*, (sabio, sabiduría); *sang*, *saigner*, *saignée*, *saigneur*, (sangre, sangrar, sangría, etc.); *saisi*, *saisir*, *saisie*, *saisissable*, (embargo, embargar, etc.); *saison*, (estación); *salade*, *saladier*, (ensalada, ensaladera); *salaire*, *salarier*, (salario, asalariar); *saler*, *salrière*, *salaison*, (salar, salero, salazón); *salsifis*, (salsifi); *samedi*, (sábado); *sans*, (sin); *sapajou*, (titi); *sape*, *saper*, *sapeur*, (zapa, zapar, zapador); *saphir*, (zafiro); *sapin*, *sapire*, *sapinière*, (abeto, monte de abetos); *sarabande*, (zarabanda); *sarcelle*, (cerceta); *sarrasin*, (alforfón); *sauce*, *saucer*, *saucière*, (salsa, mojar en salsa, salsa); *sauf*, (salvo); *saumon*, (salmón); *saupoudrer*, (salpimentar); *sbire*, (esbirro); *scabiense*, (escabiosa); *scalène*, (escaleno); *scalpel*, (escalpelo); *scandale*, *scandaliser*, (escándalo, escandalizar); *scaphandre*, (buzo); *sceau*, *sceller*, (sello, sellar); *scène*, *scénique*, (escena, escénico); *schelling*, (eschelin); *schisme*, (cisma); *schlague*, (garrrotazos á los militares alemanes); *schnick'*, (aguardiente alemán); *scie*, *sciage*, *scier*, *scieur*, (sierra, serrar, aserrador); *scinder*, (dividir); *scission*, (división); *séance*, (sesión); *séau*, (cubo); *sec sec'èther*, *sécheresse*, *séchoir*, (seco, secar, sequedad, etc.); *second*, *secondaire*, (segundo, secundario); *secours*, *secourir*, *secourable*, (socorro, socorrer, compasivo); *séduire*, (seducir); *seigneur*, *seigneurial*, *seigneurie*, (señor, señorial, señorío); *sein*, (seno); *seing*, (firma); *séjour*, *séjourner*, (estancia, morar); *selle*, *seller*, *sellerie*, *sellier*, (silla, sillar, guarnés, sillero); *semaille*, (siembra); *semaine*, (semana); *semblable*, *sembler*, (semejante, parecer); *semelle*, (suela); *semence*, *semer*, *semeur*, (simiente, sembrar, sembrador); *semonce*, *semoncer*, (amonestación, amonestar); *sens*, (sentido); *sensible*, (sensible); *sépulcre*, (sepulcro); *sequin*, (zequi); *sérail*, (serrallo); *séraphin*, *séraphique*, (serafín, seráfico); *sérénade*, (serenata); *serf*, (siervo); *serge*, (sarga); *serie*, (serie); *serin*, *seriner*, (canario, repetir á

saciedad); *sermon*, *sermonner*, *sermonneur*, (sermón, sermonear, reprensor); *serre*, *garra*, *invernade*, *serrer*, (apretar); *serrure*, *serrurerie*, *serrurier*, (cerradura, cerrajería, cerrajero); *service*, (servicio); *session*, (sesión); *seuil*, (umbral); *seul*, (solo); *si*, (si); *sicaire*, (asesino); *siècle*, (siglo); *siège*, (silla, ocupar); *signal*, *signaler*, (señal, señalar, anotar); *signe*, *signer*, (seña, firmar); *silence*, (silencio); *sillon*, *sillonner*, (surco, surcar); *simarre*, (toga de ceremonia); *sincère*, (sincero); *singe*, *singer*, *singerie*, *singeur*, (mono, imitar, monería, el que remeda); *singulier*, (singular); *sinou*, (sinó); *sire*, (Señor); *siroco*, (siroco); *sirop*, (jarabe); *soc*, (reja de arado); *social*, (social); *socle*, (zócalo); *sœur*, (hermana); *soie*, (seda); *soi*, (uno mismo, se); *sofa*, (sofá); *soif*, (sed); *soin*, (cuidado); *soir*, (tarde); *sol*, (suelo); *solaire*, *soleil*, (solar, sol); *solécisme*, (solicismo); *solennel*, (solemne); *solenniser*, (solemnizar); *solfège*, (solfeo); *solide*, (sólido); *sombre*, (sombrio); *sommaire*, (sumario); *somme*, (suma); *sommeil*, (sueño); *somnambule*, (somnábulo); *somnambulisme*, (somnambulismo); *somnolence*, (somnolencia); *son*, (sonido, salvado); *sonde*, *sonder*, *sondaje*, *sondeur*, (sonda, sondar, sondador); *songe*, *songer*, *sonneur*, (sueño, soñar, soñador); *sonner*, *sonnerie*, *sonneur*, (sonar campanas, campanero); *sonore*, (sonora); *sophisme*, (sofisma); *sorcier*, *sorcière*, (brujo, bruja); *souche*, (cepa); *soudain*, (de repente); *souffle*, *souffler*, (soplo, soplar); *souffrance*, *souffrir*, (dolor, padecer); *soufre*, *soufrer*, *soufrage*, (azufre, azufrar, el azufrar); *soupçon*, *soupçonner*, *soupçonnable*, (sospecha, sospechar, digno de recelo); *souper*, (cenar); *soupir*, *soupir*, *soupireur*, (suspiro, suspirar, suspirador); *souple*, (flexible); *source*, (fuente); *sourd*, (sordo); *sourire*, (sonrisa, sonreír); *sous*, (debajo); *souscrire*, (suscribir); *sphère*, (esfera); *spirale*, (espiral); *square*, (plaza con jardín); *subir*, (sufrir); *sublime*, (sublime); *suc*, (jugo); *succès*, (suceso); *successeur*, (sucesor); *succession*, (sucesión); *succomber*, (sucumbir); *succulent*, (suculento); *sud*, (sur); *suffire*, (bastar); *suffrage*, (sufragio); *suif*, *suiffer*, (sebo, untar de sebo ó grasa); *superbe*, (soberbio); *superficie*, (superficie); *supérieur*, (superior); *supin*, (supino); *suppléer*, (suplir); *supplice*, (suplicio); *supplier* *supplique*, (suplicar, súplica); *supportable*, *supporter*, (soportable, soportar); *supposer*, (suponer); *supprimer*, (suprimir); *surpasser*, (sobrepasar); *surplus*, (demasia); *surprendre*, *surprise*, (sorprender, sor-

presa); *syllabe*, *syllabaire*, *syllaber*, *syllabique*, (sílabo, cartilla, silábico, etc.); *syllèpse*, (silépsis); *synphonie*, (sinfonía); *synalèphe*, (sinaléfa); *syncope*, (síncope); *synèrèse*, (sinéresis); *synonyme*, (sinónimo).

**Sobre la t, s, r, q, p, n, m, l, j, g, f, d, c, b:**

*tabac*, (tabaco); *table*, *tableau*, (mesa, cuadro); *tablette*, *tableterie*, (tablilla, tomar); *tache*, *tacher*, (mancha, manchar); *tâche*, *tâcher*, (tarea, procurar); *tactique*, (táctica); *taille*, *tailler*, (corte, cortar); *tailleur*, (sastre), *tambour*, (tambor); *tangent*, *tangente*, (tangente); *tanin*, *tannage*, *tanner*, *tannerie*, *tanneur*, (tanino, curtir, curtidor); *tant*, (tanto); *tante*, (tia); *taon*, (tabano); *tapage*, *tapageur*, (ruido, camorrista); *tapis*, *tapisser*, *tapisserie*, *tapissier*, (alfombra, alfombrar, etc.); *taraud*, *taraudage*, *tarander*, (tarraja, taladrar, el taladrar); *tard*, *tarder*, *tardif*, *tardirement*, (tarde, tardar, tardío, tardíamente); *tarentule*, (tarántula); *targette*, (pestillo); *tarots*, (piporro); *tartare*, (tartaro); *tarte*, *tartelette*, (tarta, pastelillo), *tartre*, *tartrique*, (tártaro, tartarico); *tas*, *tasser*, *tassement*, (montón, amontonar); *taure*, *taureau*, *taurobole*, *tauromachie*, *tauromachique*, (novilla, toro, tauromaquia); *teint*, *teinte*, *teinter*, *teinture*, *teinturerie*, *teinturier*, *teinturière*, (tinte, teñido, color, colorear, tintura, tintorero, oficio de teñir, tintorera); *télégramme*, *télégraphe*, *télégraphie*, *télégraphier*, *télégraphique*, *télégraphiquement*, (telegrama, telégrafo, telegrafía, telegrafico, telegráficamente); *tempête*, (tempestad); *temporaire*, *temporairement*, *temporisateur*, *temporisation*, *temporiser*, *temporiseur*, *temps*, (temporero, temporalmente, dilación, etc.); *ténèbres*, *ténébreusement*, (tinieblas, tenebrosamente); *tenir*, *teneur*, *tenon*, (tener lo que contiene un escrito, espiga); *terne*, *ternir*, (empañado, empañar); *terre*, *terreau*, *teraer*, *terrestre*, *terrier*, *territoire*, *terroir*, *territorial*, (tierra, mantillo, cubrir, etc., terrestre, madriguera, territorio, terruño, territorial); *testament*, *tester*, *testateur*, (testamento, testar, testador); *tête*, (cabeza); *théâtre*, *théâtral*, *théâtralement*, (teatro, teatral, con aparato); *théologie*, *théologien*, *théologiquement*, (teología, teólogo, teológicamente); *théorie*, *théorique*, *théoriquement*, (teoría, teórico, teóricamente); *thermomètre*, (termómetro); *thon*, (atun); *thym*, (tomillo); *tilleul*, (tila); *timbre*, *timbrer*, *timbreur*, (timbre, sello, sellar, sellador); *tinter*, *tintement*, (tañer, tañido); *titre*, (título); *titrer*,

(titular ó dar título); *toast, toaster*, (brindis, brindar); *toilette*, (tocado, etc.); *tout, toute*, (todo, toda); *trait*, (rasgo, etc.); *traiter*, (tratar); *trajet, trajectoire*, (trayecto); *transmettre*, (transmitir); *transporter*, (transportar); *triturer, triturable*, (triturar, triturable); *trot, trotte, trottable, trotter, trotteur, trottoir*, (trote, carrera, trotar, trotón, acera); *tutelle, tuteur, tutrice*, (tutela, tutor, tutora); *tutoyer*, (tutear).

#### Sobre la v, t, s, etc.:

*vacance, vacation*, (vacante, ocupación, etc.); *vaccin*, (vacuna); *vache*, (vaca); *veau*, (ternera); *vaudeville*, (zarzuela); *veille, veillé*, (desvelo, velado, velar); *verbe*, (verbo); *verve*, (númen); *verveine*, (verbena); *veuf, veuve*, (viudo, viuda); *veuvage*, (viudedad); *victorie*, (victoria); *vie*, (vida); *vieillard, vieillesse, vieillir*, (viejo, anciano, vejez, envejecer); *vierge*, (virgen); *vigie*, (vigia); *vigne, vigneron, vignoble*, (vid, viñador, viñedo); *vif, vive*, (vivo, viva); *voir*, (ver); *volcan*, (volcan); *vouloir*, (querer); *voyage, voyager, voyageur*, (viaje, viajar, viajante, viajero); *voyelle*, (vocal); *vrai*, (verdadero); *vue*, (vista).

#### Sobre la w, x, z, etc.

*wagon*, (vagón); *wallon*, (valon); *whist*, (juego de naipe inglés); *xéres*, (Jérez); *zain*, (zaino); *zebre*, (cebra); *zèle, zélateur, zélatrice* (celo, celador, celadora); *séphire*, (céfiro); *zéro*, (cero); *zigzag*, (esses, etc.); *zizanie* (zizaña); *zoïle*, (zoïlo); *zoologie, zoologique, zoologiste*, (zoología, zoológico, zoólogo); *zoophytes*, (zoófito); *zouave*, (zuavo).

## CAPÍTULO II

### EJEMPLOS DEL ENLACE ENTRE LAS PALABRAS

#### Y DE LAS EXCEPCIONES Ó PROSODIA EN LA CLÁUSULA

*Croc-en-jambe*, (zancadilla); *franc-alleu*, (tierra franca y libre de todo derecho señorial); *du blanc au noir*, (del blanco al negro).

*Profond abîme* (profundo abismo); *grand homme*, (grande hombre); *grand évènement* (gran acontecimiento); *second avantage*, (segunda ventaja); *piéd-à terre*, (apeadero); *une seconde aventure*, (una segunda aventura); *une féconde, imagination*, (una fecunda

imaginación); *le chaud encore est excessif*, (el calor todavía es excesivo); *un silence profond y règne*, (un silencio profundo reina allí).

*Le neuf Août à neuf heures du soir*, (el nueve de Agosto á las nueve de la noche); *neuf enfants*, (nueve niños); *dix-neuf en classe*, (diez y nueve en clase); *vingt-neuf à table*, (veintinueve en la mesa).

*Un rang élevé*, (un alto rango); *un long étang*, (un largo estanque); *de sang arrosé*, (de sangre regado).

*Un gentilhomme huguenot*, (un gentil hombre hugonote); *des gentilshommes catholiques*, (gentiles hombres católicos); *il a raison* (tiene razón).

*Jérusalem a été prise par les croisés*, (Jerusalem ha sido tomada por los cruzados); *Postdam est près de Berlin*, (Postdam está cerca de Berlín); *la faim a fait sortir le loup du bois*, (el hambre ha hecho salir el lobo del bosque); *le thym est une plante aromatique*, (el tomillo es una planta aromática).

*Un bon arbre fruitier*, (un buen árbol frutal); *certain auteur*, (cierto autor); *un ancien acteur*, (un antiguo actor); *un vilain herbivore*, (un herbívoro feo); *mon ancien ami*, (mi antiguo amigo); *ton entière confiance*, (tu entera confianza); *son incroyable mémoire*, (su increíble memoria); *on a élevé une statue*, (han erigido una estatua); *a-t-on élevé une statue à Guzman el Bueno?* (¿se ha erigido una estatua á Guzmán el Bueno?); *c'est un héros*, (es un héroe); *il agit en homme de cœur*, (obra como hombre de valor); *parles-en à mon frère*, (habla de eso con mi hermano); *bien intelligent*, (muy inteligente); *rien appris, rien oublié*, (nada aprendido, nada olvidado); *en rien il me contraire*, (en nada va en contra de mi voluntad); *ce bien est considérable*, (esa hacienda es considerable); *un rien afflige cette personne*, (un nada aflija á esa persona).

*Un coup après*, (una vez ó un golpe después); *j'ai beaucoup attendu*, (he esperado mucho); *c'est trop espérer*, (es tener demasiada esperanza); *le camp a été pris*, (el campamento ha sido tomado); *au grand galop à Madrid*, (á galope tendido á Madrid); *la fable du loup et l'agneau*, (la fábula del lobo y el cordero).

*Il répond des coq-à-l'âne*, (contesta despropósitos); *cinq hommes*, (cinco hombres); *cinq héros*, (cinco héroes); *cinq femmes*, (cin-

co mujeres); *cinq heroïnes*, (1) (cinco heroínas); *la France a eu cinq Henri* (2) *le dernier, roi in partibus*, (Francia ha tenido cinco Don Enriques, (el último, rey in partibus).

*Mener une vie austère*, (vivir de un modo austero); *aimer à rire*, (amar á reír); *amer à boire*, (amargo á beber); *aller en Chine*, (ir á China); *un chevalier armé de toute pièce*, (un caballero armado); *un singulier espoir*, (una esperanza singular); *un fier-à-bras*, (matón).

*Les hommes instruits ont une conversation intéressante*, (los hombres instruidos tienen una conversación interesante); *la peau et les os* (el pellejo y los huesos); *pas à pas*, (paso a paso); *daus un moment*, (en ó dentro de un momento); *avis au lecteur*, (aviso al lector); *des pleurs héroïques* (lágrimas heróicas); *des larmes amères* (lágrimas amargas).

*Cent hommes*, (cien hombres); *vingt Août*, (veinte de Agosto); *vingt Juillet*, (veinte de Julio); *vingt et un francs*, (veintiuna pesetas); *vingt deux Avril*, (veintidós de Abril); *but à atteindre*, (fin á alcanzar); *à l'est*, (3) *on voit la ville*, (al Este, se vé la ciudad); *il est huit heures*, (son las ocho); *part au gâteau*, (parte en el turrón); *un port étranger*, (un puerto extranjero); *l'étendard est levé*, (el estandarte está levantado); *bord à bord*, (borde á borde); *journal fort intéressant*, (periódico muy interesante); *il est fort heureux à la campagne*, (es muy dichoso en el campo); *c'est un galant et honnête homme*, (es un caballero honrado y de buena educación); *la noble et ancienne famille*, (la noble y antigua familia); *sept ans après*, (siete años después).

*Dix hommes*, (diez hombres); *six éléphants*, (seis elefantes); *ajax arriva*, (ajax llegó); *larynx irrité*, (laringe irritada); *pharynx enflammé*, (faringe inflamada); *jaloux et soupçonneux autant que méfiant*, (celoso y receloso tanto como desconfiado); *religieux à remplir ses devoirs*, (religioso en cumplir sus deberes); *impétueux au combat*, (impetuoso en el combate); *un choix intelligent*, (una elección inteligente).

*Alvarez avec vous*, (Alvarez con V.); *Fernan Cortes, intrépide guerrier*, (Hernán Cortés, intrépido guerrero); *Pensez à moi*, (piense V. en mí); *Metz est en Lorraine*, (Metz está en Lorena); *essayez, à votre retour, de venir me voir*, (Probad, al regresar de venir á verme); *nez aquilin*, (nariz aguileña).

(1) Hay que advertir que en *héros* la h es aspirada y en sus derivados es muda, esto es, permite el enlace.

(2) Henri tiene generalmente h muda, excepto en el derivado título de un poema: *la Henriade*.

(3) Hay que advertir que el enlace no puede verificarse entre dos palabras separadas por un signo de puntuación, puesto que el descanso de la voz impide pronunciar la consonante final con la vocal ó h muda de la palabra que sigue.

## CAPÍTULO III

## EJERCICIO DE LECTURA SOBRE LAS PALABRAS QUE TIENEN H

## ASPIRADA

Francés	Traducción	Francés	Traducción
<i>ha!</i> . . . . .	ha!	<i>hâle</i> . . . . .	aire solano que pone moreno
<i>hâbler</i> . . . . .	charlar	<i>haler</i> . . . . .	remolcar un barco
<i>hâblerie</i> . . . . .	charlatanería	<i>hâler</i> . . . . .	curtir la cara por el aire
<i>hâbléur</i> . . . . .	baladrón	<i>haletant</i> . . . . .	jadeando
<i>hâbleuse</i> . . . . .	parlanchina	<i>haleter</i> . . . . .	jadear
<i>hache</i> . . . . .	hacha de partir	<i>haleur</i> . . . . .	el que hala un barco
<i>haché</i> . . . . .	picado	<i>hallage</i> . . . . .	derecho dominical sobre el mercado
<i>hache-paille</i> . . . . .	hacha para cortar paja	<i>halle</i> . . . . .	mercado
<i>hacher</i> . . . . .	picar	<i>hallebarde</i> . . . . .	alabarda
<i>hachereau</i> . . . . .	hacheta	<i>hallebardier</i> . . . . .	alabardero
<i>hachette</i> . . . . .	hachuela	<i>hallier</i> . . . . .	zarzal
<i>hachis</i> . . . . .	picadillo	<i>halo</i> . . . . .	halo
<i>hachoir</i> . . . . .	tajo para picar	<i>haloir</i> . . . . .	sitio donde seca el cañamo
<i>hachure</i> . . . . .	lindas cruzadas para sombrero	<i>halot</i> . . . . .	madriguera
<i>hagard</i> . . . . .	huraño	<i>halotechnie</i> . . . . .	halotecnia
<i>hagarde</i> . . . . .	huraña	<i>halte</i> . . . . .	alto
<i>haha</i> . . . . .	abertura en una pared	<i>halurgie</i> . . . . .	halotecnia
<i>haie</i> . . . . .	seto	<i>hamac</i> . . . . .	hamaca
<i>haïe</i> . . . . .	jarre!	<i>hambourgeois</i> . . . . .	hamburgués
<i>haillon</i> . . . . .	andrajo	<i>hameau</i> . . . . .	lugarajo
<i>haine</i> . . . . .	odio	<i>hampe</i> . . . . .	asta de una alabarda ó palo de la bandera
<i>haineusement</i> . . . . .	coñ odio	<i>han</i> . . . . .	parador de caravana
<i>haineux</i> . . . . .	rencoroso	<i>hanap</i> . . . . .	copa grande
<i>haineuse</i> . . . . .	rencorosa	<i>hanche</i> . . . . .	cadera
<i>haïr</i> . . . . .	odiar	<i>hanebane</i> . . . . .	bebno
<i>haire</i> . . . . .	cilicio	<i>hangar</i> . . . . .	sotachado
<i>haïssable</i> . . . . .	abhorrecible	<i>hanneton</i> . . . . .	abejorro
<i>halage</i> . . . . .	remolcar un barco con una maroma á fuerza de brazos	<i>hanse</i> . . . . .	hansa
<i>halbran</i> . . . . .	anadino	<i>hanseatique</i> . . . . .	anseática
		<i>hanter</i> . . . . .	frecuentar
		<i>hantise</i> . . . . .	trato

Francés	Traducción	Francés	Traducción
<i>harpe</i> . . . . .	arpa	<i>harpiste</i> . . . . .	arpista
<i>happelourde</i> . . . . .	piedra falsa	<i>harpon</i> . . . . .	harpón
<i>happer</i> . . . . .	zampar	<i>harponner</i> . . . . .	lanzar el harpón
<i>haquenéc</i> . . . . .	hacanea	<i>harponneur</i> . . . . .	harponero
<i>haquet</i> . . . . .	carromato	<i>hart</i> . . . . .	lazo de ahorcado
<i>haquetier</i> . . . . .	carromatero	<i>hasard</i> . . . . .	suerte
<i>harangue</i> . . . . .	arenga	<i>hasardé</i> . . . . .	arriesgado
<i>haranguer</i> . . . . .	arengar	<i>hasardée</i> . . . . .	arriesgada
<i>haranguer</i> . . . . .	arengar	<i>hasarder</i> . . . . .	arriesgar
<i>haras</i> . . . . .	yeguada	<i>hasardeusement</i> . . . . .	arriesgadamente
<i>harasement</i> . . . . .	cansancio	<i>hasardeux</i> . . . . .	arriesgado
<i>harasser</i> . . . . .	cansar	<i>hasardeuse</i> . . . . .	arriesgada
<i>harceler</i> . . . . .	hostigar	<i>hase</i> . . . . .	liebre hembra
<i>harde</i> . . . . .	manada	<i>hastaire</i> . . . . .	asterto
<i>harder</i> . . . . .	atraillar los perros	<i>hâte</i> . . . . .	prisa
<i>hardes</i> . . . . .	vestidos	<i>hâter</i> . . . . .	apresurar
<i>hardi</i> . . . . .	atrevido	<i>hâtier</i> . . . . .	morillo
<i>hardie</i> . . . . .	atrevida	<i>hâtif</i> . . . . .	tempranero
<i>hardiesse</i> . . . . .	resolución	<i>hâtive</i> . . . . .	tempranera
<i>hardiment</i> . . . . .	osadamente	<i>hâtiveau</i> . . . . .	pera temprana
<i>harem</i> . . . . .	haren	<i>hâtivement</i> . . . . .	temprano
<i>hareng</i> . . . . .	arenque	<i>hâtiveté</i> . . . . .	lo temprano
<i>harengaison</i> . . . . .	pesca de los arenques	<i>hauban</i> . . . . .	obenque
<i>harengère</i> . . . . .	arenquera	<i>haubaner</i> . . . . .	atar una maroma al torno
<i>hargneux</i> . . . . .	arisco	<i>haubert</i> . . . . .	loriga
<i>hargneuse</i> . . . . .	arisca	<i>hausse</i> . . . . .	alza
<i>haricot</i> . . . . .	habichuela	<i>hausse-col</i> . . . . .	gola
<i>haridelle</i> . . . . .	carcamal	<i>haussement</i> . . . . .	alzamiento
<i>harnachement</i> . . . . .	jaez	<i>hausser</i> . . . . .	levantar
<i>harnacher</i> . . . . .	enjaezar	<i>haut</i> . . . . .	alto
<i>harnacheur</i> . . . . .	guarnicionero	<i>hautain</i> . . . . .	altivo
<i>harnais</i> . . . . .	arnes	<i>hautaine</i> . . . . .	altiva
<i>haro</i> . . . . .	¡justicia!	<i>hautainement</i> . . . . .	altivamente
<i>hioque</i> . . . . .	ocupa	<i>hautbois</i> . . . . .	oboe
<i>harpé</i> . . . . .	agarrado	<i>haut-de-chausse</i> . . . . .	calzones
<i>harpée</i> . . . . .	agarrada	<i>haute contre</i> . . . . .	contralto
<i>harper</i> . . . . .	agarrar	<i>hautement</i> . . . . .	altamente
<i>harpie</i> . . . . .	harpía	<i>hautesse</i> . . . . .	alteza
<i>harpeau</i> . . . . .	garfio	<i>haute-taille</i> . . . . .	tenor
<i>harpin</i> . . . . .	garfio	<i>hauteur</i> . . . . .	altura



Francés	Traducción	Francés	Traducción
<i>haut-le-corps</i> . . .	alzamiento de hombros	<i>hideuse</i> . . . . .	horrorosa
<i>havr</i> . . . . .	socarrar	<i>hie</i> . . . . .	pisón
<i>hâve</i> . . . . .	pálido	<i>hiérarchie</i> . . .	gerarquía
<i>havre</i> . . . . .	ensenada	<i>hiérarchique</i> . .	gerárquico
<i>havrais</i> . . . . .	el habitante de la ciu- dad francesa el Havre	<i>hiérarchiquement</i> . .	por orden gerárquico
<i>havraise</i> . . . . .		<i>ho!</i> . . . . .	¡o!
<i>havresac</i> . . . . .	mochila	<i>hobereau</i> . . . . .	hidalgo pobre
<i>hé!</i> . . . . .	y que!	<i>hoc</i> . . . . .	juego de naipes
<i>heaume</i> . . . . .	yelmo	<i>hoche</i> . . . . .	entalladura
<i>hennir</i> . . . . .	relinchar	<i>hochement</i> . . .	cabeceo
<i>hennisement</i> . .	relincho	<i>hoche-pot</i> . . . . .	guisado de vaca
<i>hèler</i> . . . . .	llamar	<i>hoche-queue</i> . . .	avecilla pequeña
<i>henriade</i> . . . . .	enriada	<i>hocher</i> . . . . .	sacudir
<i>hère</i> . . . . .	pobre petate	<i>hochet</i> . . . . .	chupador de niño
<i>hérissé</i> . . . . .	erizado	<i>hogner</i> . . . . .	rezongar
<i>hérisser</i> . . . . .	erizar	<i>hola!</i> . . . . .	interjección para llamar
<i>hérissée</i> . . . . .	erizada	<i>hollandais</i> . . . .	holandés
<i>hérisson</i> . . . . .	erizo	<i>hollandaise</i> . . .	holandesa
<i>herniaire</i> . . . .	hernista	<i>Hollande</i> . . . . .	Holanda
<i>hernie</i> . . . . .	hernia	<i>hollander</i> . . . . .	preparar las plumas de ave para escribir
<i>héron</i> . . . . .	garza real	<i>hom!</i> . . . . .	¡guay!
<i>héronneau</i> . . . .	garceta	<i>homard</i> . . . . .	cangrejo de mar
<i>héronnière</i> . . . .	nido de la garza real	<i>hongre</i> . . . . .	castrado
<i>héros</i> . . . . .	héroe	<i>hongrois</i> . . . . .	húngaro
<i>herpes</i> . . . . .	herpes	<i>hongroise</i> . . . . .	húngara
<i>hersage</i> . . . . .	el rastrillar	<i>hongroyeur</i> . . . .	curtidor de vaqueta
<i>herse</i> . . . . .	rastrillo	<i>honrir</i> . . . . .	informar
<i>herser</i> . . . . .	rastrillar	<i>honte</i> . . . . .	vergüenza
<i>herseur</i> . . . . .	rastrillador	<i>honteusement</i> . .	vergonzosamente
<i>hêtre</i> . . . . .	haya (árbol)	<i>honteux</i> . . . . .	vergonzoso
<i>heu!</i> . . . . .	interjección	<i>honteuse</i> . . . . .	vergonzosa
<i>heur!</i> . . . . .	choque	<i>hoquet</i> . . . . .	hipo
<i>heurter</i> . . . . .	chocar	<i>hoqueton</i> . . . . .	cota de archero
<i>heurtoir</i> . . . . .	llamador	<i>horde</i> . . . . .	horda
<i>hibou</i> . . . . .	buho	<i>horion</i> . . . . .	golpazo
<i>hic</i> . . . . .	el busilis	<i>hors</i> . . . . .	fuera
<i>hideur</i> . . . . .	horror	<i>hors d'œuvre</i> . . .	platino
<i>hideusement</i> . .	horriblemente	<i>hotte</i> . . . . .	banasta
<i>hideux</i> . . . . .	horroroso	<i>hottée</i> . . . . .	el contenido de una banasta

Francés	Traducción	Francés	Traducción
<i>hotteur</i> . . . . .	el que lleva una banasta	<i>houspiller</i> . . . .	sacudir
<i>hotteuse</i> . . . . .	la que lleva una banasta	<i>houssaie</i> . . . . .	sitio plantado de acebos
<i>houblon</i> . . . . .	lúpulo	<i>housse</i> . . . . .	mantilla
<i>houblonner</i> . . . .	mezclar el lúpulo en la cerveza	<i>houspiller</i> . . . .	sacudir, limpiar
<i>houblonnière</i> . . .	plántio de lúpulo	<i>houssine</i> . . . . .	varilla
<i>houe</i> . . . . .	azadón	<i>houssiner</i> . . . . .	sacudir con varilla
<i>houer</i> . . . . .	cavar	<i>houssoir</i> . . . . .	escoba de acebo
<i>houille</i> . . . . .	ulla	<i>houx</i> . . . . .	acebo
<i>houiller</i> . . . . .	trabajar en ulla	<i>hoyau</i> . . . . .	gancho, azada
<i>houillère</i> . . . . .	ullera	<i>huard</i> . . . . .	águila de mar
<i>houilleur</i> . . . . .	trabajador en una ullera	<i>hulot</i> . . . . .	especie de lechuza
<i>houilleux</i> . . . . .	terreno de ulla	<i>huche</i> . . . . .	artesa
<i>houilleuse</i> . . . . .	de la naturaleza de la ulla	<i>hucher</i> . . . . .	llamar gritando en la caza
<i>houle</i> . . . . .	óleo	<i>hue!</i> . . . . .	interjección de carretero
<i>houlette</i> . . . . .	cayado	<i>huée</i> . . . . .	grita por mofa
<i>houleux</i> . . . . .	mar de leva	<i>huer</i> . . . . .	acosar á alguno á gritos
<i>houleuse</i> . . . . .	idem	<i>hnette</i> . . . . .	lechuza
<i>houp!</i> . . . . .	interjección	<i>huguenot</i> . . . . .	hugonote
<i>houper</i> . . . . .	términe de caza para avisar que se ha descubierto la ras	<i>huguenote</i> . . . . .	hugonota
<i>houpe</i> . . . . .	borla	<i>huguenotisme</i> . . .	hugonotismo
<i>houppelande</i> . . .	hopalanda	<i>huit</i> . . . . .	ocho
<i>houpper</i> . . . . .	hacer borlas	<i>huitain</i> . . . . .	octava
<i>hourailler</i> . . . . .	cazar con perros es- tropeados	<i>huitaine</i> . . . . .	ocho dias
<i>houraillis</i> . . . . .	traillas de perros es- tropeados	<i>huitième</i> . . . . .	octavo
<i>hourdage</i> . . . . .	obra hecha con ripio	<i>huitièmement</i> . . .	en octavo lugar
<i>hourder</i> . . . . .	tabicar con ripio	<i>hulotte</i> . . . . .	especie de lechuza
<i>houriet</i> . . . . .	perro de caza	<i>hune</i> . . . . .	cofa, gavia
<i>hourì</i> . . . . .	huri	<i>hunier</i> . . . . .	vela de gavia
<i>hourque</i> . . . . .	cierto navio de carga	<i>huppe</i> . . . . .	abubilla
<i>hourra</i> . . . . .	interjección ¡hurra!	<i>huppé</i> . . . . .	moñudo
<i>hourvari</i> . . . . .	jaleo, gresca	<i>huppée</i> . . . . .	moñuda
<i>housard</i> . . . . .	husar	<i>hure</i> . . . . .	cabeza de jabalí, oso, salmón etc
<i>houseaux</i> . . . . .	polainas	<i>hurlant</i> . . . . .	aullando
		<i>hurlante</i> . . . . .	aullante
		<i>hurlement</i> . . . .	aullido
		<i>hurler</i> . . . . .	aullar
		<i>hurleur</i> . . . . .	aullador
		<i>hussard</i> . . . . .	husar
		<i>hutte</i> . . . . .	choza
		<i>hutter</i> (se) . . . .	abarracarse
		<i>hyacinthe</i> . . . . .	Jacinto

EJERCICIO DE LECTURA SOBRE EL GÉNERO DE LOS SUSTANTIVOS

Distinción del género, en nombres de personas y animales, por palabras diferentes no derivadas unas de otras:

<i>l'homme</i> .....	el hombre	<i>la truie</i> .....	la marrana
<i>la femme</i> .....	la mujer	<i>le coq</i> .....	el gallo
<i>le père</i> .....	el padre	<i>la poule</i> .....	la gallina
<i>la mère</i> .....	la madre	<i>le bouc</i> .....	el chivo
<i>le papa</i> .....	el papá	<i>la chèvre</i> .....	la cabra
<i>la maman</i> ....	la mamá	<i>le jars</i> .....	el ánsar
<i>un frère</i> .....	el hermano	<i>l'oie</i> .....	el ganso
<i>une sœur</i> ....	la hermana	<i>le lièvre</i> .....	la liebre macho
<i>un oncle</i> ....	el tío	<i>la hase</i> .....	la liebre
<i>une tante</i> ....	la tía	<i>un cerf</i> .....	el ciervo
<i>le parrain</i> ..	el padrino	<i>une biche</i> ....	la cierva
<i>la marraine</i> ..	la madrina	<i>un sanglier</i> ..	el jabalí
<i>le gendre</i> ....	el yerno, el hijo político	<i>une laie</i> .....	la jabalina
<i>la bru</i> .....	la nuera, la hija política	<i>le singe</i> .....	el mono
<i>la taureau</i> ....	el toro	<i>la guenon</i> ....	la mona
<i>la vaché</i> ....	la vaca	<i>le cheval</i> ....	el caballo
<i>un étalon</i> .....	un caballo padre	<i>la cavale</i> ....	la yegua
<i>une jument</i> ..	una yegua	<i>un bœuf</i> .....	el buey
<i>le bélier</i> .....	el carnero padre	<i>un veau</i> .....	el ternero
<i>la brebis</i> ....	la oveja	<i>une génisse</i> ..	la novilla
<i>le verrat</i> ....	el verraco	<i>un mouton</i> ...	un carnero
		<i>un agneau</i> ...	un cordero

CAPÍTULO IV

Distinción del género, en nombres de personas y animales, por palabras derivadas unas de otras:

<i>le fils</i> .....	el hijo	<i>Louise</i> .....	Luisa
<i>la fille</i> .....	la hija	<i>le paysan</i> ....	el campesino
<i>le cousin</i> ....	el primo	<i>la paysanne</i> ..	la campesina
<i>la cousine</i> ....	la prima	<i>le villageois</i> ..	el aldeano
<i>Joseph</i> .....	José	<i>la villageoise</i> ..	la aldeana
<i>Josephine</i> ....	Josefa	<i>l'ours</i> .....	el oso
<i>Louis</i> .....	Luis	<i>l'ourse</i> .....	la osa

<i>un chat</i> . . . . .	un gato	<i>le mulet</i> . . . . .	un mulo
<i>une chatte</i> . . . . .	una gata	<i>la mule</i> . . . . .	una mula
<i>un âne</i> . . . . .	un asno	<i>le poulain</i> . . . . .	el potro
<i>une ânesse</i> . . . . .	una burra	<i>la pouliche</i> . . . . .	la potra
<i>un levrier</i> . . . . .	un lebrele, un galgo	<i>le taureau</i> . . . . .	el toro
<i>une levrette</i> . . . . .	una galga	<i>la taure</i> . . . . .	la novilla
<i>le chevreuil</i> . . . . .	un corzo	<i>le cochon</i> . . . . .	el cerdo
<i>la chevrette</i> . . . . .	una corza, galgamuza	<i>la coche</i> . . . . .	la hembra del cerdo
<i>un canard</i> . . . . .	un pato	<i>le chevreau</i> . . . . .	el cabrito
<i>une cane</i> . . . . .	la hembra del pato	<i>la chèvre</i> . . . . .	la cabra
<i>un dindon</i> . . . . .	un pavo	<i>le poulet</i> . . . . .	el pollo
<i>une dinde</i> . . . . .	una pava	<i>la poulette</i> . . . . .	la polla
		<i>le lapin</i> . . . . .	el conejo
		<i>la lapine</i> . . . . .	la coneja

Distinción del género, en los nombres de animales, por las palabras *mâle* (macho), *femelle* (hembra) en los epicenos, esto es, en los que tienen un sólo género gramatical:

<i>le renne</i> . . . . .	(mâle et femelle)	el renghero	<i>l'éléphant</i> . . . . .	(mâle et femelle)	el elefante
<i>le merle</i> . . . . .	id	el mirlo	<i>la baleine</i> . . . . .	id	la ballena
<i>le serpent</i> . . . . .	id	la serpiente	<i>le phoque</i> . . . . .	id	la foca
<i>le rat</i> . . . . .	id	el ratón	<i>la sardine</i> . . . . .	id	la sardina
<i>le corbeau</i> . . . . .	id	el cuervo	<i>le homard</i> . . . . .	id	el cangrejo de mar
<i>la souris</i> . . . . .	id	el ratoncillo	<i>l'écrevisse</i> . . . . .	id	el cangrejo de río
<i>la grive</i> . . . . .	id	el tordo	<i>la morue</i> . . . . .	id	la merluza
<i>la vipère</i> . . . . .	id	la víbora	<i>la carpe</i> . . . . .	id	la carpa
<i>la chenille</i> . . . . .	id	la oruga	<i>le turbot</i> . . . . .	id	el rodaballo
<i>le milan</i> . . . . .	id	el milano	<i>la sangsue</i> . . . . .	id	la sanguijuela
<i>la puce</i> . . . . .	id	la pulga	<i>le saumon</i> . . . . .	id	el salmón
<i>la grenouille</i> . . . . .	id	la rana	<i>le thon</i> . . . . .	id	el atun
<i>le crapeaud</i> . . . . .	id	el sapo	<i>la sole</i> . . . . .	id	el lenguado
<i>la limace</i> . . . . .	id	la babosa	<i>le macquereau</i> . . . . .	id	el escombro
<i>le limaçon</i> . . . . .	id	el caracol	<i>la truite</i> . . . . .	id	la trucha
<i>l'escargot</i> . . . . .	id	el caracol	<i>l'huitre</i> . . . . .	id	la ostra
<i>la punaise</i> . . . . .	id	la chinche			

etc, etc. y en general los nombres de reptiles, peces, insectos son epicenos, comprendiendo bajo la misma forma los dos sexos.

Algunos nombres que designan personas son también epicenos:

<i>l'auteur</i> . . . autor y autora	<i>la vigie</i> . . . . el centinela á bordo
<i>un écrivain</i> . . escritor y escritora	<i>la vedette</i> . . . el centinela á ca-
<i>un poète</i> . . . . poeta y poetisa	ballo
<i>un peintre</i> . . . pintor y pintora	<i>un géomètre</i> . geómetra
<i>le docteur</i> . . . doctor y doctora	<i>une estafette</i> . estafeta
<i>le général</i> . . . general y generala	<i>une recrue</i> . . . recluta
<i>le charlatan</i> . charlatan y char-	<i>un ange</i> . . . . ángel
latana	<i>un génie</i> . . . . genio
<i>la sentinelle</i> . . el centinela y la	
centinela	

Distinción del género, entre los nombres de personas, por el artículo, la palabra teniendo la misma forma en ambos géneros:

<i>un esclave</i> . . un esclavo	<i>un élève</i> . . . . un alumno
<i>une esclave</i> . . una esclava	<i>une élève</i> . . . . una alumna
<i>un enfant</i> . . un niño	<i>un aide</i> . . . . un ayudante
<i>une enfant</i> . . una niña	<i>une aide</i> . . . . una ayudanta

Ejercicio de lectura sobre algunos sustantivos cambiando de género cambiando de significación, esto es, en la forma idéntica admitiendo el artículo masculino ó femenino según el sentido:

<i>le manche</i> . . . el mango	<i>le loutre</i> . . . gorro de piel de
<i>la manche</i> . . . la manga	nutria
<i>le pivoine</i> . . . el picaflo	<i>la loutre</i> . . . . la nutria (animal)
<i>la pivoine</i> . . . la peonía	<i>le vigogne</i> . . sombrero de vi-
<i>le champagne</i> el Champagne	cuña
(vino)	<i>la vigogne</i> . . la vicuña (cuadrú-
<i>la Champagne</i> la Champagne	pedo)
(provincia)	<i>le vapeur</i> . . . el buque de vapor
<i>le gruyère</i> . . . el gruyer (queso)	<i>la vapeur</i> . . . el vapor
<i>la gruyère</i> . . la gruyere (co-	<i>un enseigne</i> . . un alférez de navío
marca)	<i>une enseigne</i> . una muestra de tienda

<i>un clarinette.</i>	el clarinete (músico)	<i>le mémoire..</i>	el memorial
<i>une clarinette</i>	un clarinete (instrumento)	<i>la mémoire..</i>	la memoria
<i>un trompette..</i>	un trompeta	<i>le remise....</i>	el coche de punto
<i>une trompette</i>	una trompeta	<i>la remise... ..</i>	la cochera
<i>un paillasse.</i>	un payaso	<i>le période... ..</i>	el punto culminante
<i>une paillasse.</i>	un jergón	<i>la période ..</i>	el período (en gramática y retórica)
<i>un aigle....</i>	una águila	<i>un aune.....</i>	un aliso
<i>une aigle....</i>	la hembra del águila	<i>une aune ...</i>	una vara de medir
<i>le crêpe.....</i>	el crespón	<i>le barbe....</i>	el caballo púnico
<i>la crêpe.....</i>	el bollo, fruta de sarten	<i>la barbe....</i>	la barba (pelo)
<i>le voile.....</i>	el velo	<i>le barde....</i>	el bardo
<i>la voile.....</i>	la vela	<i>la barde....</i>	tajada de tocino
<i>le pendule... ..</i>	la péndola	<i>le carpe.....</i>	el carpo (de la mano)
<i>la pendule... ..</i>	reloj de sobre mesa	<i>la carpe....</i>	la carpa
<i>un aide.....</i>	un ayudante	<i>le coche.....</i>	el coche
<i>une aide....</i>	una ayudante	<i>la coche.....</i>	la carra
<i>un critique..</i>	un crítico	<i>le foudre....</i>	la cuba grande en Alemania
<i>une critique.</i>	una crítica	<i>la foudre... ..</i>	el rayo
<i>le fourbe....</i>	el trapacero	<i>un greffe....</i>	una escribanía
<i>la fourbe... ..</i>	el engaño	<i>une greffe... ..</i>	un ingerto
<i>le garde....</i>	el guardia y guarda	<i>le livre.....</i>	el libro
<i>la garde....</i>	la guardia	<i>la livre.....</i>	la libra
<i>le guide.....</i>	el guía, la guía	<i>le moule....</i>	el molde
<i>la guide....</i>	la rienda	<i>le moule....</i>	la almeja
<i>un manoeuvre... ..</i>	un peón	<i>le page.....</i>	el page
<i>une manoeuvre..</i>	una maniobra	<i>la page.....</i>	la página
<i>le statuaire.</i>	el estatuario	<i>le plane....</i>	el plátano (árbol)
<i>la statuaire..</i>	la estatuaria	<i>la plane....</i>	la garlopa
<i>un office... ..</i>	un oficio	<i>le platine... ..</i>	el platina (metal)
<i>une office... ..</i>	una repostería	<i>la platine... ..</i>	la llave de una arma
<i>le triomphe..</i>	el triunfo (de los romanos)	<i>le poêle.....</i>	la estufa
<i>la triomphe..</i>	el triunfo (juego de naipes) etc., etc	<i>la poêle.....</i>	la sartén
		<i>un somme... ..</i>	un sueño
		<i>une somme... ..</i>	una suma
		<i>le souris... ..</i>	la sonrisa
		<i>la souris....</i>	el ratoncillo
		<i>le tour.....</i>	el torno, etc
		<i>la tour....</i>	la torre
		<i>le vase....</i>	el vaso
		<i>la vase... ..</i>	el fango

## CAPITULO V

### EJERCICIO DE LECTURA SOBRE LA FORMACIÓN DEL PLURAL EN LOS SUSTANTIVOS

#### Plurales con s final:

*des gants* . . . guantes  
*des gens* . . . gentes  
*des enfants* . . niños  
*des landaus* . . variedad de carruaje  
*les clous* . . . clavos  
*les bals* . . . . . bailes  
*les carnivals* . . . . . carnavales  
*des régals* . . . . . festines  
*des cals* . . . . . callos  
*des chacals* . . . . . chacales  
*des narvals* . . . . . narvales  
*des nopals* . . . . . nopales  
*les vals du Taje* . . . . . los valles del Tajo  
*les souris* . . . . . los ratoncillos

*des pals* . . . . . bastones  
*des servals* . . . . . cervales  
*des détails* . . . . . pormenores  
*des épouvantails* . . . . . espantajos  
*des éventails* . . . . . abanicos  
*des gouvernails* . . . . . timones, gobernallos  
*des poitrails* . . . . . pretales, pechera  
 en los caballos  
*des portails* . . . . . portadas  
*des travaux*  
*ministériels* . . . . . trabajos ministeriales  
*des ciels de ta-*  
*bleaux* . . . . . cielos en los cuadros  
*des ails de bœuf* . . . . . tragaluces  
*des ails sylvestres* . . . . . ajos silvestres en botánica  
*les aïeuls* . . . . . los abuelos  
*les fils* . . . . . los hijos

#### Plurales con x final:

*des bijoux* . . . . . joyas  
*des cailloux* . . . . . guijarros  
*des choux* . . . . . coles  
*les genoux* . . . . . las rodiilas  
*les hiboux* . . . . . los buhos  
*les joujoux* . . . . . los juguetes  
*les poux* . . . . . los piojos  
*les chevaux* . . . . . los caballos  
*les journaux* . . . . . los periódicos  
*les caporaux* . . . . . los cabos  
*les vitraux* . . . . . los cristales

*les bestiaux* . . . . . las bestias  
*les aulx* . . . . . los ajos (para la cocina)  
*les travaux* . . . . . los trabajos  
*les aïeux* . . . . . los antepasados  
*les ciels* . . . . . los cielos  
*les yeux* . . . . . los ojos  
*par monts et*  
*par vaux* . . . . . por montes y valles  
*les noix* . . . . . las nueces  
*les croix* . . . . . las cruces  
*les crucifix* . . . . . los crucifijos

**Plurales de nombre extranjeros, no afrancesados, en la misma forma que en singular:**

<i>des ex-voto</i> . . . ex-votos	<i>des idem</i> . . . . idem
<i>des te Deum</i> . Te-Deums	<i>des item</i> . . . . item
<i>des amen</i> . . . . amenes	<i>des peccavi</i> . . . peccavi
<i>des ave</i> . . . . . ave-marías	<i>des retentum</i> . retentum
<i>des confiteor</i> . confiteor	<i>des adagio</i> . . . adagios
<i>des credo</i> . . . . Credos	<i>des allègre</i> . . . allegros
<i>des magnificat</i> . . magnificat	<i>des crescendo</i> . crescendos
<i>des misèrèrè</i> . . . misereres	<i>des forte</i> . . . . fortes
<i>des pater</i> . . . . padre nuestros	<i>des presto</i> . . . prestos
<i>des requiem</i> . . . requiem	<i>des maxima</i> . . . máxima
<i>des salvé</i> . . . . salves	<i>des minima</i> . . . mínima
<i>des stabat</i> . . . . stabat	<i>des bravi</i> . . . . bravos
<i>des ana</i> . . . . . anécdotas, etc.	<i>des condottieri</i> . conductieris
<i>des compendium</i> . compendium	<i>des dilettanti</i> . dilectantis
<i>des criterium</i> . criterium	<i>des lazzaroni</i> . lazzaronis
<i>des deleatur</i> . deleatur	<i>des cicerone</i> . . cicerones
<i>des dictamen</i> . dictámenes	<i>des concetti</i> . . concettis
<i>des ergo</i> . . . . . ergo	<i>des duplicata</i> . duplicatas
<i>des exeat</i> . . . . . exeat	<i>des errata</i> . . . . erratas
<i>des fac-similé</i> . . . fac-similes	<i>des lazzi</i> . . . . . lazzi
<i>des nota bené</i> . . . notas	<i>des in-folio</i> . . . in-folio
<i>des exequatur</i> . exequatur	<i>des post scriptum</i> . post-datas

**Plurales de nombres extranjeros afrancesados:**

<i>des accessits</i> . . . accessits	<i>des apartés</i> . . . . apartes
<i>des agendas</i> . . . agendas	<i>des autodafés</i> . autos de fé
<i>des albums</i> . . . . . albumes	<i>des avisos</i> . . . . . avisos
<i>des alguazils</i> . . . alguaciles	<i>des bénédicités</i> . benedícites
<i>des alibis</i> . . . . . alibis	<i>des beefsteaks</i> . bifstees
<i>des alienas</i> . . . . . alienas	<i>des bills</i> . . . . . proyectos de ley
<i>des alléluias</i> . . . aleluyas	<i>des boas</i> . . . . . boas
<i>des altos</i> . . . . . altos	<i>des bravos</i> . . . . . bravos
<i>des andantes</i> . . . andantes	<i>des budgets</i> . . . presupuestos



<i>des camarillas</i>	camarillas	<i>des placets</i>	súplicas, memo- riales
<i>des concertos</i>	conciertos	<i>des quatuors</i>	cuartetos
<i>des cromlechs</i>	monumento megalítico	<i>des quidams</i>	quidans
<i>des dahlias</i>	dispositivo de sentencia	<i>des quintettes</i>	quintetos
<i>des débets</i>	alcances	<i>des qui proquos</i>	quiproquos
<i>des déficits</i>	déficits	<i>des quolibets</i>	pullas
<i>des dictums</i>	dictums	<i>des rails</i>	rails
<i>des dioramas</i>	dioromas	<i>des railvays</i>	vías férreas
<i>des dominos</i>	dominós	<i>des rectos</i>	rectos
<i>des duos</i>	duos	<i>des récépissés</i>	recibos
<i>des échos</i>	ecos	<i>des reliquats</i>	alcances
<i>des embargos</i>	embargos	<i>des robs</i>	robs
<i>des examens</i>	exámenes	<i>des schellings</i>	monedas de cinco reales en Inglaterra
<i>des factums</i>	factums	<i>d's sérails</i>	serrallos
<i>des factotums</i>	factotums	<i>des solos</i>	solos
<i>des falbalas</i>	falbalás	<i>des sopranos</i>	sopranos
<i>des folios</i>	folios	<i>des spécimens</i>	muestras
<i>des fraters</i>	fraters	<i>des tenors</i>	tenores
<i>des gitanos</i>	jitanos	<i>des thalers</i>	monedas de quince reales en Prusia
<i>des guerillas</i>	guerrillas	<i>des tibias</i>	tibias
<i>des hurras</i>	hurras	<i>des tilburys</i>	tílburis
<i>des imbroglios</i>	embrollos	<i>des toasts</i>	brindis
<i>des impromptus</i>	repentinos	<i>des tramvays</i>	tramvías
<i>des intèrims</i>	interinos	<i>des trios</i>	trios
<i>des jurys</i>	jurados	<i>des tunnels</i>	túneles
<i>des landaus</i>	variedad de carruajes	<i>des turcos</i>	turcos
<i>des lavabos</i>	lavabos	<i>des ultimatum</i> s	ultimatum
<i>des macaronis</i>	macarrones	<i>des ultras</i>	ultras
<i>des magisters</i>	magisterios	<i>des verdicts</i>	veredictos
<i>des mémentos</i>	mementos	<i>des versos</i>	versos
<i>des muséums</i>	museos	<i>des vertigos</i>	vértigos
<i>des numéros</i>	números	<i>des vétos</i>	vetos
<i>des opéras</i>	óperas	<i>des villas</i>	villas
<i>des oratorios</i>	oratorios	<i>des visas</i>	visto bueno
<i>des pachas</i>	bajás	<i>des vivats</i>	vivas
<i>des panoramas</i>	panoramas	<i>des zéros</i>	ceros
<i>des parias</i>	parias		
<i>des pensums</i>	castigos á los es- tudiantes		

## CAPÍTULO VI

### EJERCICIOS DE LECTURA SOBRE EL ADJETIVO

*Un fruit excellent*, (una fruta excelente); *une excellente position*, (una posición excelente); *la grand' rue du village*, (la calle principal de la aldea); *la plus grande rue de la ville*, (la mayor calle de la ciudad); *une bonne affaire*, (un buen negocio); *un bon cheval*, (un buen caballo); *un cordon bleu*, (un cordón azul ó una buena cocinera); *un bas bleu*, (una literata); *une redingote bleue*, (una levita azul); *un son aigu*, (un sonido agudo); *une vois aiguë*, (una voz aguda); *une imagination fertile*, (una imaginación fértil); *un pays fertile*, (un país fértil); *un palais royal*, (un palacio real); *une résidence royale*, (una residencia real); *un arbre vert*, (un árbol con hojas perennes); *une robe verte*, (un vestido verde); *son air favori*, (su aire ó canto favorito); *sa romance favorite*, (su romanza favorita); *un fruit amer*, (un fruto amargo); *une amande amère*, (una almendra amarga); *un enfant vif et alerte*, (un niño vivo y listo); *une jeune fille vive et accorte*, (joven viva y política); *du sable fin*, (arena fina); *pluie fine*, (lluvia menuda); *un air bénin*, (un aire ó apariencia benigna); *une conversation bénigne*, (una conversación benigna); *un esprit malin*, (un espíritu malicioso); *une personne maligne*, (una persona maliciosa, satírica, mordaz); *un roi cruel*, (un rey cruel); *une action cruelle*, (una acción cruel); *une histoire ancienne*, (una historia antigua); *un tableau ancien*, (un cuadro antiguo); *un sot passe temps*, (un pasatiempo tonto); *une sottie affaire*, (un asunto tonto); *un omnibus complet*, (un ómnibus lleno); *une réussite complète*, (un éxito completo); *un nombre concret*, (un número concreto); *une question concrète*, (una cuestión concreta); *un homme discret*, (un hombre discreto); *une dame discrète*, (una señora discreta); *un Monsieur inquiet*, (un señor inquieto); *une enfant inquiète*, (una niña inquieta); *un enfant replet*, (un niño regordete); *une main replette et potelée*, (una mano regordeta y carnosa); *un conciliabule secret*, (un conciliábulo secreto); *une conférence secrète*, (una conferencia secreta); *un gentil enfant*, (un niño gentil); *une gentille enfant*, (una niña gentil); *un acte nul*, (un instrumento ó documento nulo); *une écriture nulle*, (una escritura nula); *une personne dévote*, (una persona devota); *une division navale*, (una división naval); *un beau tableau*, (un hermoso cuadro); *un bel es-*

*poir*, (una bella esperanza); *une belle espérance*, (una bella esperanza); *du vin nouveau*, (vino recién hecho); *un nouvel ouvrage*, (otra obra ó nueva obra); *nouvelle famille*, (nueva familia); *un homme fou*, (un hombre loco); *un fol amour*, (un amor loco); *une folle expédition*, (una loca expedición); *une substance molle, un corps mou*, (sustancia blanda, cuerpo blando); *un vieil artiste*, (un antiguo artista); *un vieux médecin*, (un antiguo médico); *une vieille amie*, (una antigua amiga); *une étoffe vieille et usée*, (un género viejo y usado); *deux frères jumeaux, deux sœurs jumelles*, (dos hermanos gemelos, dos hermanas gemelas); *un chapeau gris*, (un sombrero gris); *une robe grise*, (un traje gris de mujer); *des cheveux ras*, (cabellos cortados á rape); *la barbe rase*, (la barba cortada corta); *un lieu bas*, (un lugar bajo); *une situation basse*, (una condición baja, servil); *un bœuf gras*, (un buey gordo); *une soupe grasse*, (una sopa de caldo de puchero); *un homme las*, (un hombre cansado); *une personne lasse*, (una persona cansada); *du sirop épais*, (jarabe espeso); *une croûte épaisse*, (una costra ó capa espesa); *un ordre exprès*, (una orden terminante); *une défense expresse*, (una prohibición terminante); *religieux profès, religieuse professe*, (religioso profeso, religiosa profesora); *un gros arbre*, (árbol de tronco voluminoso); *une grosse affaire*, (asunto importante); *une ignorance crasse*, (una completa ignorancia); *une tierce personne*, (una tercera persona); *du beurre frais*, (manteca fresca); *une brise fraîche*, (una brisa fresca); *un souvenir glorieux*, (un recuerdo glorioso); *une campagne glorieuse*, (una campaña gloriosa); *un langage doux*, (un lenguaje dulce); *une langue douce et harmonieuse*, (una lengua dulce y armoniosa); *des cheveux roux, une chevelure rousse*, (cabellos rojos, una cabellera roja); *un accord faux*, (un acorde falso); *une fausse interprétation*, (una falsa interpretación); *un jour préfixé*, (un día señalado fijo); *une somme préfixe*, (una cantidad indicada, determinada); *un animal craintif*, (un animal temeroso); *une tourterelle craintive*, (una tórtola temerosa); *un long sermon*, (un sermón largo); *une longue discussion*, (una larga discusión); *un édifice oblong*, (un edificio oblongo); *une table oblongue*, (una mesa oblonga); *l'esprit public, l'opinion publique* (el espíritu público, la opinión pública); *un marchand turc, une ville turque*, (un mercader turco, una ciudad turca); *un bonnet*

*grec*, (un gorro griego); *une flotte grecque*, (una armada griega); *du pain blanc*, (pan blanco); *de la farine blanche*, (harina blanca); *un port franc*, (un puerto libre); *une ville franche*, (una ciudad franca, libre); *un pays sec*, (un país seco, secano); *une feuille sèche*, (una hoja seca); *un homme veuf, une femme veuve*, (un hombre viudo, una mujer viuda); *la race nègre, une nation esclave*, (la raza negra, una nación esclava); *une confiance aveugle*, (una confianza ciega); *un esprit malade*, (un espíritu enfermo); *une imagination malade*, (una imaginación enferma); *le nez aquilin*, (la nariz aguileña); *un jeune fat*, (un joven presumido); *des yeux pers*, (ojos garzos); *un manuscrit hébreu*, (un manuscrito hebreo); *une bible juive hébraïque*, (una biblia judía, hebráica); *du miel rosat*, (miel rosada); *un temps froid, des vents froids*, (un tiempo frío, vientos fríos); *un couple heureux, des couples heureux*, (una pareja dichosa, dichosas parejas); *un génie incompris, des talents incompris*, (un ingenio ignorado, talentos desconocidos); *un beau paysage, de beaux sites*, (un bello país, bellos sitios); *un nouveau décor, des décors nouveaux*, (una nueva decoración, decoraciones recientes ó nuevas); *des habits bleus*, (levitas azules); *un ruban bleu*, (una cinta azul); *un jeune fou*, (un joven loco); *des jeunes fous*, (jóvenes locos); *le peuple hébreu, les prêtres hébreux*, (el pueblo hebreo, los sacerdotes hebreos); *un garde rural, des chemins ruraux*, (un guarda rural, caminos rurales); *un sentiment amical, des conseils amicaux*, (un pensamiento ó expresión de amistad, consejos amistosos); *un dénouement fatal, des désastres fatals*, (un desenlace fatal, desastres fatales); *des eaux minérales*, (aguas minerales); *un enfant plus grand que son frère*, (un niño más alto que su hermano); *aussi habile que lui*, (tan hábil como él); *un enfant moins studieux que Jean*, (un niño menos estudioso que Juan); *un médecin très savant*, (un médico sapientísimo); *le plus savant des docteurs*, (el más sábio de los doctores); *le meilleur des pères*, (el mejor de los padres); *le plus petit de tous*, (el más pequeño entre todos); *le moindre incident*, (el menor incidente); *la plus mauvaise affaire*, (el asunto peor); *la pire affaire ó la pire des affaires*, (el peor asunto ó el peor de los asuntos); *le lac majeur*, (el lago mayor); *l'Asie mineure*, (Asia menor); *une qualité supérieure*, (una cualidad superior); *un vin inférieur*, (vino inferior); *une date anté-*

*rieure* (una fecha anterior); *un événement postérieur*, (un acontecimiento posterior); *des fruits aigres-doux*, (frutas agridulces); *des filles sourdes-muettes*, (jóvenes sordo-mudas); *les enfants premiers-nés*, (los niños primogénitos); *les enfants aveugles-nés*, (niños nacidos ciegos); *des êtres tout-puissants*, (seres todo poderosos); *des œuvres mort-nées*, (obras nacidas muertas); *une personne clairvoyante*, (una persona perspicaz); *des hommes clairvoyants*, (hombres perspicaces); *des enfants nouveau-nés*, (niños recién nacidos); *des cheveux châtain-clair*, (cabellos castaño-claro).

### EJEMPLOS SOBRE LOS ADJETIVOS INDEFINIDOS

*Aucun homme, aucune femme, aucuns frais, aucunes funérailles*, (ningún hombre, ninguna mujer, gastos ninguno, ningún funeral); *certain* (1) *auteur, certaine fable, certains poètes, certaines personnes*, (cierto autor, cierta fábula, ciertos poetas, ciertas personas); *chaque jour, chaque année*, (cada día, cada año); *maint auteur, mainte circonstance, maints, auteurs, maintes choses*, (más de un autor, más de una circunstancia, varios autores, varias cosas); *le même livre, les mêmes personnes*, (el mismo libro, las mismas personas); *nul* (2) *individu, nulle crainte, nuls efforts nulles espérances*, (ningún individuo, ningún temor; esfuerzos ningunos, esperanzas ningunas); *autre combinaison, autres temps autres mœurs*, (otra combinación, otros tiempos, otras costumbres); *une personne quelconque* (3), *trois points, quelconques*, (una persona cualquiera, tres puntos cualesquiera); *quelque sujet, quelques écrits*, (algún temor, algunos escritos); *tel théâtre, telle pièce, tels auditeurs, telles affaires*, (tal teatro, tal obra, tales auditorios, tales asuntos); *tout honnête homme, toute personne consciencieuse tous les temps, toutes les époques*, (todo hombre honrado, toda persona concienzuda, todos los tiempos, todas las épocas); *Plusieurs savants*, (varios sábios); *Quelle heure est-il?* (¿Qué hora es?) *Quel irréparable malheur!* (¡Qué irreparable desgracia!) *Quelles inconséquences!* (¡Qué inconsecuencias!)

(1) En la sintaxis del adjetivo se verá que *certain* es uno de los que cambian el sentido de la expresión según vaya después ó antes del sustantivo: colocado después es un calificativo que tiene el sentido de seguro.

(2) En la sintaxis se verá también que *nul* tiene el sentido del calificativo nulo, cuando va pospuesto.

(3) *Quelconque* se coloca siempre después del sustantivo.

—30—  
CAPÍTULO VII

EJERCICIO DE LECTURA SOBRE LA CONJUGACIÓN DE VERBOS  
REGULARES DE LAS CUATRO CONJUGACIONES

Francés	Traducción
1 J'aime la campagne	1 Me gusta el campo.
2 Tu abaissez une perpendiculaire	2 Tu trazas una perpendicular.
3 Il baisse les yeux	3 Él baja los ojos.
4 Nous abandonnons nos droits	4 Nosotros abandonamos nuestros derechos.
5 Vous abaissez, par vos nouvelles	5 Vosotros asombráis por vuestras novedades.
6 Ils assourdissent par leurs cris	6 Ellos aturden con sus gritos
7 La servitude abâtardissait le courage	7 La esclavitud bastardeaba el valor.
8 Napoléon premier, abdiqua à Fontainebleau	8 Napoleón I abdicó en Fontainebleau.
9 Les pigeons ont abéqué (ou abecqué) leurs petits	9 Las palomas han dado de comer a sus pichones.
10 L'ivrognerie abêtît l'homme	10 El emborracharse embrutece al hombre.
11 Ces élèves ont abîmé leurs livres	11 Los discípulos han roto sus libros.
12 Henri IV, roi de France, abjura la religion réformée en 1593	12 Enrique IV, Rey de Francia abjuró la religión reformada en 1593
13 La meute aboyait dans la forêt	13 La tralla ladraba en el bosque
14 Vous abrégerez le chemin en passant par la vallée	14 Ustedes acortarán el camino pasando por el valle.
15 Ils abreuyaient les troupeaux dans la rivière	15 Ellos abreven los rebaños en la rivera.
16 Le Sénat a abrogé la loi	16 El Senado ha anulado la ley.
17 Les dépenses absorberont tous les revenus	17 Los gastos absorberán todas las rentas.

**Francés**

**Traducción**

- |                                                                       |                                                                            |
|-----------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------|
| 18 Le chirurgien abstergeait la plaie                                 | 18 El cirujano limpiaba la llaga.                                          |
| 19 Les sens abusent quelquefois la raison                             | 19 Los sentidos engañan algunas veces á la razón.                          |
| 20 Ce travail accable les ouvriers                                    | 20 Este trabajo abruma á los obreros.                                      |
| 21 Ils sont accablés par la douleur                                   | 21 Están abrumados por el dolor.                                           |
| 22 Je n'accède pas à sa demande                                       | 22 Yo no accedo á su demanda.                                              |
| 23 N'acceptez pas ces conditions                                      | 23 No aceptéis esas condiciones.                                           |
| 24 L'ennemi avait accidenté le pays par des obstacles                 | 24 El enemigo había accidentado el país con obstáculos.                    |
| 25 Tous les soldats acclamèrent César                                 | 25 Todos los soldados aclamaron á César.                                   |
| 26 Etes-vous acclimaté au pays?                                       | 26 ¿Están ustedes aclimatados en el país?                                  |
| 27 Vous accolerez les deux mots                                       | 27 V. juntará las dos palabras.                                            |
| 28 Ce Cuisinier français n'acommode pas mal les mets                  | 28 El cocinero francés no arregla mal los manjares.                        |
| 29 Tu accompagneras tes sœurs au piano                                | 29 Tu acompañarás á tu hermano al piano.                                   |
| 30 Nous accomplirons nos devoirs                                      | 30 Nosotros cumpliremos con nuestros deberes.                              |
| 31 Ils accordaient des grâces aux solliciteurs                        | 31 Ellos concedían gracias á los solicitantes.                             |
| 32 Les maquignons accouaient les chevaux                              | 32 Los chalanes ataban los caballos unos detrás de otros                   |
| 33 Il avait accoutumé ses troupes à la fatigue                        | 33 El había acostumbrado sus tropas á la fatiga.                           |
| 34 La loyauté de sa déclaration l'acréditera auprès des honnêtes gens | 34 La lealtad de su declaración le acreditará entre las personas honradas. |
| 35 Accrocherons-nous ces tableaux dans la salle à manger?             | 35 ¿Colgaremos esos cuadros en el comedor?                                 |

**Francés**

- 36 Cet avare accumulait des trésors depuis vingt ans
- 37 N'accuserez-vous pas réception de ces dépêches?
- 38 Le journaliste acère toujours son style
- 39 Le désordre achemine vers la ruine
- 40 J'achète des livres chez les bouquinistes
- 41 Nous avons diné au café anglais, le menu fut le suivant: entremets: saucisson et olives: potage, purée d'écrevisses, entrées: saumon sauce à la crème; filet de bœuf à la Richelieu, asperges sauce béarnaise, galantine truffée et jambon glacé, salade russe composée d'œufs durs de champignons, d'haricots verts, de petits pois, de céleri, de betteraves, de pommes de terre.—Perdreux à la broche, Dessert: fromages de gruyère, de roquefort, fruit, Confiserie: ananas, biscuits glacés, glaces, crèmes, oranges.—Vins: Jerez, Sauterne, Saint-Julien, Château-Margaux, Champagne, café, cognac, cigarres; liqueurs: chartreuse, bénédictine, anisette

**Traducción**

- 36 Ese avaro acumulaba tesoros durante veinte años.
- 37 No participará V. el recibo de esos despachos
- 38 El periodista aguza siempre su estilo.
- 39 El desorden encamina hacia la ruina.
- 40 Yo compro libros al librero de viejo.
- 41 Nosotros hemos comido en el café inglés, el menú fué el siguiente: entremeses, salchichón y aceitunas; sopa: puré de cangrejos, entradas: salmón salsa crema; solomillo á la Richelieu, espárragos salsa bearnesa; pavo trufado y jamón en dulce, ensalada rusa compuesta de huevos duros, setas, judías verdes, guisantes, apio, remolacha y patatas. — Perdices asadas, postres: Quesos de Gruyer y Roquefor, frutas, dulce de piña, bizcochos bañados, cremas, naranjas.—Vinos: Jeréz, Soterne, Saint, Julien, Chateau-Margaux, Champagne, Café, Cognac. —Cigarros.—Licores: Chartreuse, Benedictine, Anisete.



**Francés.**

- 42 Les ouvriers ont aciéré les lames de Tolède.  
43 Les bons dîners acoquinent les parasites.  
44 Nous acquiesçons à ses désirs.  
45 Vous acquitterez vos dettes en payant tous vos créanciers.  
46 Ces mesures ne sont pas justes.  
47 N'adaptez pas ce papier sur le livre.  
48 Additionnerons-nous tous les faux frais?  
49 Avaient-ils adhéré à tous les articles du contrat?  
50 Le Tribunal lui adjugea l'usufruit de la propriété.  
51 Il l'adjura de prononcer un serment.  
52 Admets-tu cette demande?  
53 Le gouverneur civil administre la province avec zèle.  
54 Adopterez-vous le système de ces messieurs?  
55 Ce personnage adule toujours les grands.  
56 Je désire que vous n'adultériez pas la vérité.  
57 Les appartements on été aérés pendant la journée.  
58 Vos sentiments seront-ils affaiblis pas ces discours?

**Traducción**

- 42 Los obreros han templado las hojas de Toledo.  
43 Las buenas comidas atraen parásitos.  
44 Nosotros accedemos á sus deseos.  
45 Usted pagará sus deudas, saldando todos sus acreedores.  
46 Las medidas no son justas.  
47 No pegue V. ese papel sobre el libro.  
48 Sumaremos todos los menudos gastos.  
49 ¿Se han adherido á todos los artículos del contrato?  
50 El Tribunal le adjudicó el usufructo de la propiedad.  
51 Él le conjuró á hacer una promesa.  
52 ¿Admites esa pregunta?  
53 El Gobernador Civil administra la provincia con celo.  
54 ¿Adoptarán Vdes. el sistema de esos señores?  
55 Ese personaje adula siempre á los grandes.  
56 Deseo que no aduldere V. la verdad.  
57 Las habitaciones se han ventilado durante el día.  
58 Vuestros sentimientos se debilitarán por sus discursos?

**Francés**

**Traducción.**

- |                                                                                 |                                                                                    |
|---------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------|
| 59 Les faucons ont été affaîtés par les gardes-chasse.                          | 59 Los halcones han sido enseñados por los monteros.                               |
| 60 Ils ont affecté de ne pas nous comprendre.                                   | 60 Ellos han fingido no comprendernos.                                             |
| 61 Il aime la chasse.                                                           | 61 Es aficionado á la caza.                                                        |
| 62 Nous affermerons nos terres à la saint Jean de l'année prochaine.            | 62 Nosotros arrendaremos nuestras tierras para San Juan del año que viene.         |
| 63 Richelieu affermit le pouvoir royal en France.                               | 63 Richelieu afirma el poder real en Francia.                                      |
| 64 La proclamation á été affichée ce matin dans tous les quartiers de la ville. | 64 La proclamación ha sido anunciada esta mañana en todos los barrios de la ciudad |
| 65 Affirmeront-ils qu'ils n'ont pas cherché à nous tromper?                     | 65 Afirmarán ellos que no han procurado engañarnos?                                |
| 66 Votre frère est très affligé de vos malheurs                                 | 66 Vuestro hermano está muy afligido por vuestras desgracias.                      |
| 67 Les Anglais ont affoué le navire échoué à Vigo.                              | 67 Los Ingleses han puesto á flote el navío sumergido en Vigo.                     |
| 68 Les étrangers affluent à San Sebastian pendant l'été.                        | 68 Los extranjeros afluyen á San Sebastián durante el verano.                      |
| 69 Ils s'affranchissaient de toutes les charges qui pesaient sur eux.           | 69 Ellos se libraban de todas las cargas que pesaban sobre ellos.                  |
| 70 Le feu agit sur les métaux pour qu'ils entrent en fusion.                    | 70 El fuego obra sobre los metales para que se derritan.                           |
| 71 Nous agiterons cette question demain.                                        | 71 Nosotros trataremos esta cuestión mañana.                                       |
| 72 Il agrandissait sa maison.                                                   | 72 Él agrandaba su casa.                                                           |
| 73 Pensez-vous que cette demande sera agréée?                                   | 73 ¿Piensa usted que esta petición será concedida?                                 |

### Francés

- 74 Il est agrégé à la faculté de Bologne.
- 75 Ce chat s'est agrippé aux rideaux du salon.
- 76 Marius aguerrit ses troupes avant de livrer combat aux Cimbres, sur la montagne Sainte Victoire, près d'Aix en Provence.
- 77 Aidez-vous vos amis de toute votre influence?
- 78 Ce vieillard a le caractère agri par le malheur.
- 79 Ajoutez un peu d'eau à ce vin généreux.
- 80 Ils ont aliéné tous leurs biens
- 81 Les troupes s'aligneront sur l'esplanade du Buen Retiro.
- 82 Ces pauvres villageois s'alimentaient très mal.
- 83 Certain renard par l'odeur allèché.
- 84 Les bijoutiers et les orfèvres ont allié l'or avec l'argent.
- 85 Nous allongerons beaucoup le chemin en passant par le village.
- 86 Les employés du gaz n'ont pas encore allumé les verrières.
- 87 Il a le corps allourdi par l'âge et les infirmités.
- 88 Tous les condamnés politiques ont été amnésiés.

### Traducción

- 74 Él está agregado á la facultad de Bolonia.
- 75 Ese gato se ha agarrado á las colgaduras de la sala.
- 76 Marius fortalece sus tropas antes de entrar en combate con los Cimbrios sobre la montaña de Sta. Victoria, cerca de Aiz en Provenza.
- 77 ¿Ayudarán ustedes á sus amigos con toda su influencia?
- 78 Ese anciano tiene el carácter agriado por la desgracia.
- 79 Añadid un poco de agua á ese vino generoso.
- 80 Ellos han empeñado todos sus bienes.
- 81 Las tropas se formarán en la explanada del Buen Retiro.
- 82 Esos pobres aldeanos se alimentaban muy mal.
- 83 Cierta zorro por el olor atraído.
- 84 Los diamantistas y los plateros han mezclado el oro con la plata.
- 85 Nosotros alargaremos mucho el camino pasando por el pueblo.
- 86 Los empleados del gas no han encendido todavía los faroles.
- 87 Él tiene el cuerpo pesado por la edad y los achaques.
- 88 Todos los condenados políticos han sido amnésiados.

**Francés**

**Traducción**

- |                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                 |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 89 Il amoncelle des preuves en faveur de sa cause                                                                                                                                            | 89 Él reune pruebas en favor de su causa.                                                                                                                                                       |
| 90 Le chirurgien amputera le bras à ce blessé.                                                                                                                                               | 90 El cirujano ha amputado el brazo á ese herido.                                                                                                                                               |
| 91 Cette representation amusera beaucoup les enfants.                                                                                                                                        | 91 Esa representación divertirá mucho á los niños.                                                                                                                                              |
| 92 La chimie analyse les corps composés.                                                                                                                                                     | 92 La química analiza los cuerpos compuestos.                                                                                                                                                   |
| 93 Les vaisseaux n'ancreront pas dans la baie.                                                                                                                                               | 93 Los barcos no anclarán en la bahía.                                                                                                                                                          |
| 94 N'ont-ils pas anticipé sur leurs revenus?                                                                                                                                                 | 94 ¿No han pedido anticipado sobre su herencia?                                                                                                                                                 |
| 95 Les blés s'aouïteront tard cette année.                                                                                                                                                   | 95 Los trigos madurarán tarde este año.                                                                                                                                                         |
| 96 La harpe de David apaisait la colère de Saül.                                                                                                                                             | 96 El arpa de David, apaciguaba la cólera de Saul.                                                                                                                                              |
| 97 Ils s'apitoient sur des malheurs imaginaires.                                                                                                                                             | 97 Ellos se apuran por desgracias imaginarias.                                                                                                                                                  |
| 98 Aplaniront-ils toutes les difficultés.                                                                                                                                                    | 98 Ellos destruirán todas las dificultades.                                                                                                                                                     |
| 99 Les sentinelles, les vedettes et les vigies étaient apostées sur la côte dans des endroits convenables, pour éviter toute surprise, aussi bien de la mer que des montagnes environnantes. | 99 Los centinelas de infantería y caballería y los vigías están apostados sobre la costa, en sitios convenientes para evitar toda sorpresa tanto de la mar como de las montañas que les rodean. |
| 100 N'appelles tu pas ton fils pour qu'il te recite sa leçon?                                                                                                                                | 100 ¿No llamas á tu hijo para que te dé su lección?                                                                                                                                             |
| 101 N'apporterez-vous pas vos offrandes pour cette bonne œuvre de charité?                                                                                                                   | 101 ¿No traerá V. su ofrenda para esta obra de caridad?                                                                                                                                         |
| 102 Cet officier est très apprécié de ses chefs.                                                                                                                                             | 102 Ese oficial es muy apreciado de sus jefes.                                                                                                                                                  |

**Francés**

**Traducción**

- |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>103 J'appréhende qu'il ne soit trop tard pour vous rendre le service que vous me demandez.</p> <p>104 L'ennemi approchait de la ville à marches forcées.</p> <p>105 Pourquoi n'approfondissez vous pas la matière.</p> <p>106 Il est impossible d'appuyer cette demande.</p> <p>107 On a arboré le drapeau national sur les édifices publics.</p> <p>108 Vous arguez mal à propos de ces principes.</p> <p>109 Cette demoiselle arpège du matin au soir.</p> <p>110 Toutes les mauvaises herbes ont été arrachées par le jardinier.</p> <p>111 Cette affaire s'arrangera bientôt.</p> <p>112 Ne nous arrêtons-nous pas deux jours à Turin?</p> <p>113 J'arriverai à Rome le 15 du mois prochain.</p> <p>114 Le maraîcher a arrosé les radis, les carottes, les choux-fleurs, le persil, le cerfeuil, les betteves les laitues, les artichauts, les salsifis du jardin potager.</p> <p>115 L'avocat articulera-t-il quelque preuve de l'innocence de l'accusé?</p> | <p>103 Yo temo que no sea demasiado tarde para hacer el servicio que V. me pide.</p> <p>104 El enemigo se aproxima á la ciudad á marchas forzadas</p> <p>105 Porque no profundiza usted la materia.</p> <p>106 Es imposible apoyar esa petición.</p> <p>107 Han enarbolado la bandera nacional en los edificios públicos.</p> <p>108 Usted arguye mal de esos principios.</p> <p>109 Esa señorita arpegia de la mañana á la noche.</p> <p>110 Todas las malas hierbas han sido arrancadas por el jardinero.</p> <p>111 Ese negocio se arreglará pronto.</p> <p>112 ¿No nos pararemos dos dias en Turín?</p> <p>113 Yo llegaré á Roma el 15 del mes próximo.</p> <p>114 El hortelano ha regado los rabanitos, las zanahorias, las coliflores, el peregil, el perifollo, las remolachas, las lechugas, las alcachofas, las escorzoneras del huerto.</p> <p>115 ¿El abogado demostrará alguna prueba de la inocencia del acusado?</p> |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

**Francés**

**Traducción**

- |                                                                                                                     |                                                                                                                         |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 116 L'oxyde de carbone cause l'asphyxie très rapidement.                                                            | 116 El óxido de carbono produce la asfixia muy rápidamente.                                                             |
| 117 Ce cordon bleu assaisonne très bien le poisson.                                                                 | 117 Esa buena cocinera compone muy bien el pescado.                                                                     |
| 118 Assemblerez-vous vos amis cette année à votre maison de campagne?                                               | 118 ¿Reunirá usted sus amigos este año en su casa de campo?                                                             |
| 119 Les troupes assiégèrent la ville.                                                                               | 119 Las tropas sitiaron la ciudad.                                                                                      |
| 120 Vous assignerez les fonds nécessaires à l'entreprise.                                                           | 120 Usted designará los fondos necesarios á la empresa.                                                                 |
| 121 Cet élève s'attache à bien prononcer le français.                                                               | 121 Ese discípulo se aplica á pronunciar bien el francés.                                                               |
| 122 Je ne m'attendais pas à l'agréable visite que je reçois.                                                        | 122 Yo no esperaba la agradable visita que recibo.                                                                      |
| 123 Nous atenuions autant que possible la manvaise impression que causait cette nouvelle.                           | 123 Nosotros atenuábamos todo lo posible la mala impresión que causaba esa noticia.                                     |
| 124 Vos efforts vous ont attiré l'estime publique.                                                                  | 124 Vuestros esfuerzos os han atraído la estimación pública.                                                            |
| 125 Le médecin a ausculté tous les malades de la salle numéro 2 de l'hôpital, en visitant ce matin l'établissement. | 125 El médico ha auscultado todos los enfermos de la sala n.º 2 del Hospital, visitando esta mañana el establecimiento. |
| 126 Qu'augurez-vous de ces faits?                                                                                   | 126 ¿Qué augura V. de esos hechos?                                                                                      |
| 127 Ils ont été aveuglés par leurs passions.                                                                        | 127 Han estado cegados por sus pasiones.                                                                                |
| 128 Cette femme babille toute la journée avec ses voisines.                                                         | 128 Esa mujer charla todo el día con sus vecinas.                                                                       |
| 129 Les maçons badigeonneront la façade de la maison pendant notre absence.                                         | 129 Los albañiles blanquearán la fachada de la casa durante nuestra ausencia.                                           |

## Francés

## Traducción

- |                                                                                                                |                                                                                                           |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 130 Le lac Léman baigne le pied du château de Chillon.                                                         | 130 El Lago Lemán baña el pié del castillo de Chillón.                                                    |
| 131 Les prix des denrées ont baissé sur tous nos marchés par suite des bonnes récoltes du pays.                | 131 Los precios de los géneros han bajado en todos nuestros mercados por las buenas cosechas del país.    |
| 132 Il ne balança pas à donner sa démission.                                                                   | 132 El no titubea en dar su dimisión.                                                                     |
| 133 Cet élève ne balbutie pas en récitant sa leçon.                                                            | 133 Ese alumno no balbucea dando la lección.                                                              |
| 134 Qui bandera l'arc d'Ulysse?                                                                                | 134 ¿Quién armará el arco de Ulises?                                                                      |
| 135 Cet Alsacien baragouine le français mais avec un peu de travail il arrivera à prononcer très correctement. | 135 Ese alsaciano chapurrea el francés, pero trabajando un poco llegará á pronunciarlo muy correctamente. |
| 136 Les canards barbotaient dans la mare auprès du ruisseau.                                                   | 136 Los patos chapuzaban en el estanque cerca del arroyo.                                                 |
| 137 Je désire que vous bâtissiez une villa au bord de la mer.                                                  | 137 Yo deseo que V. construya una finca al borde del mar.                                                 |
| 138 Cet étudiant bat le pavé au lieu d'étudier son droit.                                                      | 138 Ese estudiante pasea la calle en lugar de estudiar derecho.                                           |
| 139 Pourquoi bavardez-vous en classe?                                                                          | 139 ¿Por qué charla V. en clase?                                                                          |
| 140 Les ouvriers ont bêché les terres pour semer les légumes.                                                  | 140 Los obreros han trabajado la tierra para sembrar legumbres.                                           |
| 141 Sancho Pança fut berné par les muletiers.                                                                  | 141 Sancho-Panza fué mantenido por los arrieros.                                                          |
| 142 Les vigneronns binneront les vignes au mois de Mai.                                                        | 142 Los viñadores trabajarán las viñas en el mes de Mayo.                                                 |
| 143 Le chanteur et la cantatrice ont été bissés plusieurs fois                                                 | 143 El cantante y la cantatriz han sido llamados muchas                                                   |

## Francés

## Traducción

- |     |                                                                                                                               |     |                                                                                                                                                   |
|-----|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|     | pendant la représentation.                                                                                                    |     | veces durante la representación.                                                                                                                  |
| 144 | Le sanglier a blessé deux chiens de la meute.                                                                                 | 144 | El javalí ha herido dos perros de la trailla.                                                                                                     |
| 145 | Les agneaux bondissaient dans la plaine.                                                                                      | 145 | Los corderos saltaban en la llanura.                                                                                                              |
| 146 | Cet élève bosselle déjà et commence à dessiner d'après nature.                                                                | 146 | Ese alumno moldea ya y empieza á dibujar del natural.                                                                                             |
| 147 | Les campagnards bottellent le foin dans les granges.                                                                          | 147 | Los campesinos lian el heno en las grangas.                                                                                                       |
| 148 | Les gendarmes se bottent pour monter à cheval.                                                                                | 148 | Los Gendarmes se calzan las botas para montar á caballo.                                                                                          |
| 149 | Il est difficile de bien boucher les bouteilles de champagne.                                                                 | 149 | Es difícil el tapar bien las botellas de Champagne.                                                                                               |
| 150 | Les palefreniers bouchonnent les chevaux couverts de sueur.                                                                   | 150 | Los palafraneros resfriegan los caballos cubiertos de sudor.                                                                                      |
| 151 | J'ai bouquiné sur les quais de Paris et j'ai brouvé un Don Quichotte d'une édition très estimée publiée par un de mes oncles. | 151 | Yo he mirado los libros de lance de los muelles de París y he encontrado un D. Quijote de una edición muy estimada publicada por uno de mis tios. |
| 152 | Le remords bourrèle la conscience des méchants.                                                                               | 152 | El remordimiento llena la conciencia de los malos.                                                                                                |
| 153 | Il avait l'habit boutonné du haut en bas.                                                                                     | 153 | Él tenía la levita abotonada de arriba á abajo.                                                                                                   |
| 154 | Les allemands braquèrent les pièces d'artillerie, sur les édifices publics, pendant le siège de Paris.                        | 154 | Los alemanes enfilaron las piezas de artillería, sobre los edificios públicos durante el sitio de París.                                          |



**Francés**

**Traducción**

- |                                                                                              |                                                                                            |
|----------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------|
| 155 Ce garçon bredouille en parlant.                                                         | 155 Ese muchacho farfulla al hablar.                                                       |
| 156 Le feu brille dans la cheminée.                                                          | 156 El fuego brilla en la chimenea.                                                        |
| 157 Ces jeunes filles brodent des pantoufles pour leur grand'mère.                           | 157 Esas muchachas bordan zapatillas para su abuela.                                       |
| 158 Ces deux amis se sont brouillés pour un motif futile.                                    | 158 Esos dos amigos se han peleado por un motivo fútil.                                    |
| 159 Ce tison m'a brûlé la main, en glissant du chenet.                                       | 159 Ese tizón me ha quemado la mano, escurriéndose del morillo.                            |
| 160 Les abeilles butinent sur les orangers un miel délicieux appelé à Séville miel d'azahar. | 160 Las avejas sacan de los naranjos una miel deliciosa llamada en Sevilla miel de azahar. |
| 161 Ces chevaux ombrageux se cabrent et se dérobent soudain.                                 | 161 Los caballos asombradizos se encabritan y se desbocan de repente.                      |
| 162 Ne cachetterez-vous pas cette lettre chargée avant l'heure du courrier?                  | 162 ¿No sellará V. esa carta certificada antes de la hora del correo?                      |
| 163 Cadenassez bien vos malles avant de partir.                                              | 163 Ponga usted los candados á sus baules antes de marchar.                                |
| 164 Ces deux idées ne cadrent pas bien ensemble.                                             | 164 Esas dos ideas no van bien juntas.                                                     |
| 165 La présure caille le lait destiné à la fabrication des fromages.                         | 165 La cuajada coagula la leche destinada á la fabricación de los quesos.                  |
| 166 Ce chasseur d'ours a passé sa journée à calibrer des balles.                             | 166 Ese cazador de osos ha pasado el día en moldear balas.                                 |
| 167 Cet enfant au lieu de dessiner s'amuse à calquer les modèles.                            | 167 Ese niño en lugar de dibujar se divierte en calcar los modelos.                        |

## Francés

## Traducción

- |                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                              |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 168 La garnison de Madrid campe à Carabanchel pour les manœuvres.                                                                                             | 168 La guarnición de Madrid acampó en Carabanchel para las maniobras.                                                                                        |
| 169 Mes enfants, camphrez vos engelures et frictionnez-les avec de l'alcool, le médecin l'ordonne.                                                            | 169 Niños míos, alcanforad y friccionad vuestros sabañones, el médico lo ha mandado.                                                                         |
| 170 On a canalisé le Lozoya pour avoir à Madrid l'eau suffisante.                                                                                             | 170 Han canalizado el Lozoya, para tener en Madrid agua suficiente.                                                                                          |
| 171 Strasbourg a été canonné pendant la guerre Franco-Prussienne.                                                                                             | 171 Strasburg ha sido bombardeado durante la guerra Franco-Prusiana.                                                                                         |
| 172 Les troupes ont cantonné durant l'hiver dans les villages sur la rive droite du Tage.                                                                     | 172 Se han acantonado las tropas durante el invierno en las aldeas sobre la ribera derecha del Tajo.                                                         |
| 173 Le conférencier a captivé l'attention de son auditoire par la description des antiquités de l'époque des Incas.                                           | 173 El conferenciante ha cautivado la atención de su auditorio por la descripción de antigüedades de la época de los Incas.                                  |
| 174 Ce poète n'a pas autorisé l'artiste à ce qu'il le caricature, prétendant que l'image de Dieu, sur la terre, ne se défigure pas sans offenser le créateur. | 174 Ese poeta no ha autorizado al artista á que le caricature, pretendiendo que, la imagen de Dios, sobre la tierra, no se desfigura sin ofender al criador. |
| 175 Les prétendants sont insupportables, ils carillonnent à la porte de tous les hommes haut placés, pour briguer leur faveur.                                | 175 Los pretendientes son insoportables, llaman á la puerta de todos los altos empleados para solicitar su favor.                                            |
| 176 Ce cocher ne cartait pas                                                                                                                                  | 176 Ese cochero no guiaba bien,                                                                                                                              |

## Francés

- bien il a déjà jeté la voiture dans deux ou trois ornières.
- 177 Les journalistes causaient avec les députés dans le salon des conférences
- 178 L'Etat a cédé le monopole pour dix ans à une société par actions.
- 179 Le monde entier a célébré le quatrième centenaire de la découverte de l'Amérique, et le convent de la Rábida a réuni le congrès des américanistes en l'honneur de Christophe Colomb.
- 180 Les enfants se chamaillaient dans la rue au retour de l'école publique.
- 181 La tour inclinée de Saragosse chancelle sur sa base un habile architecte la réparera et l'empêchera de tomber.
- 182 Ne changez pas de place les livres et les papiers qui sont sur mon bureau.
- 183 Les bureaux du Ministère de la Guerre sont installés dans le palais de Buena Vista.
- 184 La Pati chantera á Madrid cet hiver.
- 185 Le Sil charrie des paillettes d'or.

## Traducción

- ha metido el carruaje en dos ó tres baches.
- 177 Los periodistas hablan con los diputados en el salón de conferencias.
- 178 El estado ha cedido el monopolio por diez años á una sociedad por acciones.
- 179 El mundo entero ha celebrado el cuarto centenario del descubrimiento de América, y en el convento de la Rábida se ha reunido el Congreso de americanistas en honor de Cristóbal Colón
- 180 Los niños reñían y alborotaban en la calle al volver de la escuela pública.
- 181 La torre inclinada de Zaragoza se resiente por su base, un hábil arquitecto la reparará y la impedirá caer.
- 182 No cambiéis de sitio los libros y los papeles que están sobre mi mesa de despacho.
- 183 Los escritorios del ministerio de la Guerra están instalados en el palacio de Buena Vista.
- 184 La Pati cantará en Madrid este invierno.
- 185 El Sil trae pepitas de oro.

## Francés

## Traducción

- |                                                                                                                               |                                                                                                                      |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 186 Ce dramaturge charpente ses pièces pour un public des faubourgs.                                                          | 186 Ese dramaturgo imagina el argumento de sus piezas para un público de las afueras.                                |
| 187 Pour chasser le cerf il faut avoir une meute et des piqueurs.                                                             | 187 Para cazar ciervos es preciso tener una jauría y ojeadores.                                                      |
| 188 Nous avons rencontré dans la forêt des bûcherons qui cheminaient à pas lents chargés de fagots.                           | 188 Nosotros hemos encontrado en el bosque leñadores que caminaban á paso lento cargados de haces.                   |
| 189 Les sabotiers de la forêt Noire, dans le grand-duché de Bade, travaillent dans des cabanes.                               | 189 Los almadreñeros de la selva negra, en el granducado de Bader, trabajan en cabañas.                              |
| 190 C'est un enfant gâté qui est choyé par ses parents.                                                                       | 190 Es un niño gachón que está mimado de sus padres.                                                                 |
| 191 Ne chuchotez pas en classe avec vos voisins.                                                                              | 191 No cuchechéis en clase con vuestros vecinos.                                                                     |
| 192 Tu ciselles admirablement cette bague.                                                                                    | 192 Tu cincelas admirablemente esa sortija.                                                                          |
| 193 L'état libre du Congo a pour objet de civiliser la race nègre et d'empêcher la traite des noirs.                          | 193 El estado libre del Congo tiene por objeto civilizar la raza negra, é impedir la trata de negros.                |
| 194 Il est arrivé clopinant jusqu'à chez lui, la cheville enflée par une entorse.                                             | 194 Ha llegado cojeando hasta su casa, el tobillo hinchado por un desgince.                                          |
| 195 Heureusement qu'on a coffré cette bande de malfaiteurs qui infestait les chemins, nous voyagerons maintenant tranquilles. | 195 Dichosamente han prendido esa banda de malhechores que infestaba los caminos, viajaremos al presente tranquilos. |
| 196 Ces deux surfaces ne coïncident pas bien.                                                                                 | 196 Esas dos superficies no coinciden bien.                                                                          |
| 197 Ne collationnerons-nous pas                                                                                               | 197 ¿No cotejaremos la copia                                                                                         |

## Francés

- la copie avec l'original du manuscrit?
- 198 Si vous ne combinez pas bien votre plan vous échouerez.
- 199 Commandez à vos passions
- 200 Le défilé des troupes a commencé á dix heures du matin.
- 201 Vous commettez beaucoup de fautes d'orthographe dans la rédaction de vos thèmes.
- 202 Si nous comparions les écrits de cet auteur avec d'autres d'une époque antérieure nous trouverions de grandes différences.
- 203 Compliquons le moins possible l'étude du français.
- 204 Nous nous concerterons pour arriver à un accord utile à nos intérêts.
- 205 Conciliez vos intérêts avec vos devoirs.
- 206 Ce prédicateur confabule avec son auditoire.
- 207 Ces tailleurs confectionnent très mal les vêtements.
- 208 Les Etats Unis d'Amérique du Nord se sont confédérés après la guerre de l'Indépendance contre l'Angleterre
- 209 Ces verités ne sont pas en-

## Traducción

- con el original del manuscrito?
- 198 Si V. no combina bien su plan, hará fiasco.
- 199 Dominad vuestras pasiones.
- 200 El desfile de las tropas ha empezado á las diez de la mañana.
- 201 V. comete muchas faltas de ortografía en la redacción de sus temas.
- 202 Si comparamos los escritos de ese autor con otros de una época anterior encontraremos gran diferencia.
- 203 Compliquemos lo menos posible el estudio del francés.
- 204 Nos concertaremos para llegar á un acuerdo útil á nuestros intereses.
- 205 Conciliad vuestros intereses con vuestros deberes.
- 206 Ese predicador conversa con su auditorio.
- 207 Esos sastres confeccionan muy mal los trajes.
- 208 Los Estados Unidos de América del Norte se han confederado después de la guerra de la Independencia contra Inglaterra.
- 209 Esas verdades no están to-

## Francés

- core confirmées par l'expérience.
- 210 Est-il légal de confisquer les biens des étrangers, sous le nom de droit d'aubaine comme autrefois en France?
- 211 Il a congédié tous ses domestiques.
- 212 Le danger a été conjuré.
- 213 Cet enfant consacre tout son temps à l'étude des livres classiques.
- 214 Pourquoi ne considérez-vous pas l'importance de cette affaire?
- 215 Consulterez-vous vos forces avant d'entreprendre un pareil ouvrage?
- 216 Ils contemplant la beauté du paysage des environs de Pontevedra.
- 217 Ils ont contracté des dettes énormes et grévé le budget pour plusieurs années.
- 218 Si vous le contrariez il est capable de renoncer à son entreprise.
- 219 Contribuons à toutes les dépenses nécessaires pour réussir.
- 220 Coopérez de tous vos efforts au bien commun et au bonheur de vos concitoyens.

## Traducción

- davía confirmadas por la experiencia.
- 210 ¿Es legal confiscar los bienes de los extranjeros bajo el pretexto de derecho del fisco real como en otro tiempo en Francia?
- 211 Ha despachado á todos sus criados.
- 212 El peligro ha sido conjurado.
- 213 Ese niño consagra todo su tiempo al estudio de libros clásicos.
- 214 ¿Por qué no considera V. la importancia de ese negocio?
- 215 ¿Consultará V. sus fuerzas antes de emprender semejante obra?
- 216 Contemplan la belleza del paisaje de los alrededores de Pontevedra.
- 217 Han contraído deudas enormes y cargado el presupuesto para muchos años.
- 218 Si V. le contraría es capaz de renunciar á su empresa.
- 219 Contribuíamos á todos los gastos necesarios para el éxito.
- 220 Cooperad con todas vuestras fuerzas al bien común y á la dicha de vuestros conciudadanos.

## Francés

- 221 Les élèves paresseux copieront la leçon pour me la remettre après demain.
- 222 Les fautes qui n'ont pas été corrigées aujourd'hui le seront demain.
- 223 En côtoyant la rivière vous arriverez au hameau.
- 224 Le soleil se couche à cinq heures et demie et le crépuscule dure peu.
- 225 Cambre-toi fier si courbe! Courbe-toi fier sicambre! s'exclamaient deux bossus.
- 226 Vous coûtera-t-il toujours autant de travail d'étudier votre leçon?
- 227 La cigogne craquette pour appeler ses petits.
- 228 Le canal de Suez a été creusé sous la direction de Mr. de Lesseps par des ouvriers égyptiens fournis par le khédivé en 1869.
- 229 Les corbeaux croassent et les grenouilles coassent.
- 230 Les crocheteurs se crochètent dans la rue.
- 231 Cette maison ne croulera-t-elle pas; elle menace ruine?
- 232 Le général culbuta l'ennemi près de San Sebastien et l'obligea à se réfugier en France.
- 233 N'avez-vous pas déballé votre mobilier?

## Traducción

- 221 Los alumnos perezosos copiarán la lección para dármela pasado mañana.
- 222 Las faltas que no han sido corregidas hoy lo serán mañana.
- 223 Costeando la rivera V. llegará al lugarcillo.
- 224 El sol se pone á las cinco y media y el crepúsculo dura poco.
- 225 Estírate altivo doblado! ¡dóblate tu altivo sicambre! esclamaban dos jorobados.
- 226 Os costará siempre tanto trabajo estudiar vuestra lección?
- 227 La cigüeña castañetea para llamar sus hijitos.
- 228 El canal de Suez ha sido trazado bajo la dirección de Mr. Lesseps por obreros egipcios proporcionados por el kedive en 1869.
- 229 Los cuervos graznan y las ranas cantan.
- 230 Los mozos de cordel se pelean en la calle.
- 231 ¿Esa casa no caerá, amenaza ruina?
- 232 El general derrota el enemigo cerca de S. Sebastian y le obliga a refugiarse en Francia.
- 233 ¿No ha desempquetado usted su mobiliario?

## Francés

## Traducción

- |                                                                        |                                                                        |
|------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------|
| 234 Cet acteur débite très mal son rôle.                               | 234 Ese actor declama muy mal su papel.                                |
| 235 Le champagne ayant été débouché on toasta à la santé des convives. | 235 El champagne destapado brindaron á la salud de los convidados.     |
| 236 L'ennemi a été débusqué de ses retranchements.                     | 236 El enemigo ha sido echado de sus trincheras.                       |
| 237 Il est décédé depuis l'année dernière.                             | 237 Ha fallecido el año pasado.                                        |
| 238 Rien ne décèle ses intentions.                                     | 238 Nada demuestra sus intenciones.                                    |
| 239 Le jury d'examen le considère apte pour entrer à l'école.          | 239 El jurado de examen le considera apto para ingresar en la escuela. |
| 240 En décomposant l'eau on trouve de l'oxygène et de l'hydrogène.     | 240 Descomponiendo el agua se encuentra oxígeno é hidrógeno.           |
| 241 Cet homme était découragé par les échecs qu'il avait éprouvés.     | 241 Ese hombre está acobardado por los descalabros que ha sufrido.     |
| 242 Cet enfant décuple ses forces lorsqu'il est à la campagne.         | 242 Ese niño decupla sus fuerzas cuando está en el campo.              |
| 243 L'auteur lui a dédié son dernier ouvrage.                          | 243 El autor le ha dedicado su última obra.                            |
| 244 Ne nous défions-nous pas des tromperies dont nous sommes l'objet?  | 244 ¿No desconfiaremos de los engaños de que somos objeto?             |
| 245 Etes-vous dégagé de tous vos engagements?                          | 245 ¿Está V. libre de todos sus compromisos?                           |
| 246 Ne déguisez pas votre pensée.                                      | 246 No disfrace V. su pensamiento.                                     |
| 247 Cette règle se dejette par l'humidité.                             | 247 Esa regla se tuerce por la humedad.                                |
| 248 La Pologne a été démembrée.                                        | 248 La Polonia ha sido desmembrada.                                    |



## Francés

## Traducción.

- |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>249 Il a demeuré dix ans à Rome.</p> <p>250 Il est demeuré en route.</p> <p>251 Le cavalier fut démonté en entrant dans le parc.</p> <p>252 Cet orateur ne déparle pas depuis deux heures.</p> <p>253 Ne dépasserons-nous pas les bornes de la province?</p> <p>254 La forêt fut dépeuplée par les braconniers.</p> <p>255 Dépliez votre serviette sur vos genoux.</p> <p>256 Déployez vos talents littéraires.</p> <p>257 Il a été dépossédé de ses biens.</p> <p>258 Ils ont été désabusés de leurs erreurs trop tard pour les réparer.</p> <p>259 Ils ont désigné leurs héritiers naturels dans leurs testaments.</p> <p>260 Nous désisterons-nous de tous nos projets?</p> <p>261 Ces enfants sont toujours désoccupés, ils ont cependant des leçons à apprendre et des dessins à copier.</p> <p>262 Ne désobéissez pas à vos parents ni à vos professeurs.</p> <p>263 Si vous vous désaisissez de vos titres de propriété vous serez plus tard embara-</p> | <p>249 Ha vivido diez años en Roma.</p> <p>250 Ha quedado en el camino.</p> <p>251 El jinete fué desmontado al entrar en el parque.</p> <p>252 Ese orador no ha dejado de hablar durante dos horas.</p> <p>253 ¿No traspasaremos los límites de la provincia?</p> <p>254 El bosque fué despoblado por los cazadores furtivos.</p> <p>255 Despliegue V. su servilleta sobre sus rodillas.</p> <p>256 Desplegad vuestros talentos literarios.</p> <p>257 Ha sido desposeido de sus bienes.</p> <p>258 Han sido desengañados de sus errores demasiado tarde para repararlos.</p> <p>259 Han designado sus herederos naturales en su testamento.</p> <p>260 ¿Desistiremos de todos nuestros proyectos?</p> <p>261 Esos niños están siempre desocupados, tienen sin embargo lecciones que aprender y dibujos que copiar.</p> <p>262 No desobedezcáis á vuestros padres ni á vuestros profesores.</p> <p>263 Si V. se desposée de sus títulos de propiedad, se verá V. más tarde embara-</p> |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

4

## Francés

## Traducción

- |     |                                                                                                                                    |     |                                                                                                                      |
|-----|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|     | rassé pour prouver vos droits.                                                                                                     |     | zado para probar sus derechos.                                                                                       |
| 264 | Cet élève n'a pas desserré les dents pendant son examen aussi ne sera-t-il pas admis.                                              | 264 | Ese alumno no ha abierto los labios durante su examen por consiguiente no será admitido.                             |
| 265 | Je désirais que vous destinassiez la moitié de votre temps à l'étude.                                                              | 265 | Yo deseaba que destinase usted la mitad de su tiempo al estudio.                                                     |
| 266 | Nous doutions qu'ils détournassent les soupçons par ces moyens, ni qu'ils détrompassent de leurs erreurs les villageois ignorants. | 266 | Dudábamos que apartase las sospechas por esos medios, ni que desengañase de sus errores á los campesinos ignorantes. |
| 267 | Les élèves studieux ont devancé leurs camarades de classe.                                                                         | 267 | Los alumnos estudiosos han adelantado á sus camaradas de clase.                                                      |
| 268 | La gymnastique développe le corps et l'étude l'esprit.                                                                             | 268 | La gimnasia desarrolla el cuerpo y el estudio la imaginación.                                                        |
| 269 | Les entreprises guerrières ont dilapidé les finances de plusieurs empires.                                                         | 269 | Las empresas guerreras han dilapidado los tesoros de muchos imperios.                                                |
| 270 | Les aéronautes contemporains cherchent à diriger les ballons.                                                                      | 270 | Los aereonáutas contemporáneos buscan el modo de diriger los globos.                                                 |
| 271 | Les élèves du collège d'Astorga, se sont distingués, cette année, dans les examens.                                                | 271 | Los alumnos del colegio de Astorga se han distinguido, este año, en los exámenes.                                    |
| 272 | Ils domineront leurs passions et montreront leur force d'âme                                                                       | 272 | Ellos dominarán sus pasiones y mostrarán su fuerza de alma.                                                          |
| 273 | Etes-vous doté de la pa-                                                                                                           | 273 | ¿Está V. dotado de la pa-                                                                                            |

**Francés**

**Traducción**

- |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>tiencia suffisante pour réussir dans une pareille entreprise?</p> <p>274 Nous ne sommes pas doués de la patience nécessaire.</p> <p>275 Nous avons été éblouis par les rayons du soleil levant, en sortant de notre tente de campagne.</p> <p>276 Tous les campagnards se sont endimanchés pour assister à la fête du village.</p> <p>277 Il a enduré le froid de l'hiver dernier et les grandes chaleurs de cet été.</p> <p>278 Ils ont enfourché leurs montures et sont sur la route de Madrid.</p> <p>279 Ils s'entre-poussent pour arriver à leur but.</p> <p>280 Vous entre-querellerez-vous tous les jours?</p> <p>281 Nous nous entre-regardons jusqu'à ce que l'on nous présente les uns aux autres.</p> <p>282 Le devoir des chrétiens est de s'entre-secourir et non de s'entre-tuer.</p> <p>283 Les portes étaient entr'ouvertes lorsque nous sommes arrivés.</p> <p>284 Aviez-vous recommandé</p> | <p>ciencia suficiente para tener éxito en semejante empresa?</p> <p>274 Nosotros no estamos dotados de la paciencia necesaria.</p> <p>275 Hemos sido deslumbrados por los rayos del sol naciente, al salir de nuestra tienda de campaña.</p> <p>276 Todos los campesinos se han endomingado para asistir á la fiesta del lugar.</p> <p>277 Ha soportado el frío del invierno último, y los grandes calores de este verano.</p> <p>278 Han saltado en sus monturas y van camino de Madrid</p> <p>279 Se empujan para llegar á su fin.</p> <p>280 ¿Se pelean ustedes todos los días?</p> <p>281 Estaremos mirándonos hasta que nos presenten unos á otros.</p> <p>282 El deber de los cristianos es de socorrerse y no de dañarse.</p> <p>283 Las puertas estaban entre abiertas cuando hemos llegado.</p> <p>284 ¿Ha recomendado usted que</p> |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

## Francés

- qu'ils enveloppassent avec soin leurs instruments de mathématiques?
- 285 Les roses sont épanouies dans le jardin de mon oncle.
- 286 N'épargnez pas votre peine pour réussir promptement.
- 287 Vous épellerez tous les mots, en commençant l'étude de la prononciation française, pour vous habituer à l'orthographe si différente, des sons représentés par les lettres; et la combinaison de voyelles divisées en: diphtongues voyelles composées, et simples, vous obligera à fixer votre attention sur cette partie si importante de la grammaire.
- 288 Le palefrenier épongera les chevaux en sueur, en arrivant à l'écurie.
- 289 Vous vous escrimerez en vain: si vous n'étudiez pas plus sérieusement, vous ne réussirez point.
- 290 N'avez-vous pas essayé les vêtements que le tailleur vous a apportés?
- 291 Les élèves de la classe de dessin n'ont pas bien estompé les ombres sur les figures.

## Traducción

- empaqueten con cuidado sus instrumentos de matemáticas?
- 285 Las rosas se han abierto en el jardín de mi tío.
- 286 No economice Vd. su trabajo para lograr éxito prontamente.
- 287 Usted deletreará todas las palabras, al empezar el estudio de la pronunciación francesa, para acostumbrarse á la ortografía, tan diferente, de los sonidos representados por las letras; y la combinación de vocales divididas en: diptongos, vocales compuestas y simples, os obligará á fijar vuestra atención sobre esta parte tan importante de la gramática.
- 288 El palafrenero secará los caballos sudados, al llegar á la cuadra.
- 289 Usted se esforzará en vano: si no estudia más seriamente no logrará su objeto.
- 290 ¿No se ha probado V. los trajes que el sastre le ha traído?
- 291 Los alumnos de la clase de dibujo no han sombreado bien las figuras.

## Francés

- 292 Les habitants de la ville ont étalé un grand luxe pendant les fêtes de Noël.
- 293 Les étoiles étincellent dans les cieux durant les belles nuits d'été.
- 294 Les rayons du soleil évaporent les eaux de la mer, des fleuves, des rivières et des ruisseaux et forment les nuages.
- 295 N'exagérez point le récit de votre voyage en chine.
- 296 Les esprits ont été exaltés par de mauvaises lectures.
- 297 Je désirais que vous excellassiez dans la peinture et la musique.
- 298 Toutes les mauvaises passions ont été excitées par les perturbateurs.
- 299 L'orchestre a exécuté l'ouverture d'une manière admirable.
- 300 Nous les exempterions de copier leurs leçons s'ils étudiaient suffisamment.
- 301 Nous n'exigerons point qu'un ormeau produise des poires.
- 302 Ne desirez vous pas qu'il formule clairement son opinion?

## Traducción

- 292 Los habitantes de la ciudad han ostentado gran lujo durante las fiestas de Navidad
- 293 Las estrellas brillan en el cielo durante las bellas noches de verano.
- 294 Los rayos del sol evaporan las aguas de la mar, de los rios, de los riachuelos y de los arroyos, y forman las nubes.
- 295 No exageréis el relato de vuestro viaje por China.
- 296 Las imaginaciones se han exaltado por malas lecturas
- 297 Yo deseo que V. sobresalga en la pintura y la música.
- 298 Todas las malas pasiones han sido excitadas por los perturbadores.
- 299 La orquesta ha ejecutado la sinfonía admirablemente.
- 300 Les exceptuaríamos de copiar sus lecciones si estudiasen suficientemente.
- 301 Nosotros no exigiremos que un olmo produzca peras.
- 302 ¿No desea V. que él formule claramente su opinión?

### Francés

- 303 Les vieux chênes de la forêt ont été foudroyés cette nuit.
- 304 Le raisin a été foulé dans le pressoir et fermentera dans la cuve ou dans le foudre.
- 305 Les renseignements qui nous ont été fournis sont favorables au domestique, nouveau chez nous.
- 306 Beaucoup de noms géographiques ont été francisés, d'autres ont conservé la forme étrangère.
- 307 Les sentiers de la forêt de Fontaineblau ont été frayés par Mr. Denecourt, surnommé le sylvain de la forêt.
- 308 Les cheveux de cet enfant frisent naturellement.
- 309 Les sentinelles du palais royal qui stationnent au nord, dans la guêrite de la pointe du diamant frissonnent pendant les nuits d'hiver, et sont relevées toutes les demi-heures pour éviter les pulmonies.
- 310 Les architectes du pays ne bâtissent pas de cheminées qui ne fument pas.
- 311 Les sociétés ont été fusionnées en une seule.

### Traducción

- 303 Las viejas encinas del bosque han sido derribadas esta noche.
- 304 La uva ha sido estrujada en el lagar y fermentará en la tina ó cuba grande.
- 305 Los informes que nos han dado son favorables á nuestro nuevo criado.
- 306 Muchos nombres geográficos se han afrancesado, y otros han conservado el nombre extranjero.
- 307 Los senderos de la selva de Fontaineblau han sido trazados por el Sr. Dene-court, apodado el Silvano de la Selva.
- 308 Los cabellos de ese niño rizan naturalmente.
- 309 Los centinelas del Real Palacio que hacen guardia al norte, en la garita de la punta del diamante tiritan durante las noches de invierno, y son relevados cada media hora para evitar las pulmonías.
- 310 Los Arquitectos del país no construyen chimeneas que no ahumen.
- 311 Las sociedades han sido refundidas en una sola.

**Francés**

- 312 Les plâtriers ont gâché le plâtre pour les cloisons et les plafonds de la maison.
- 313 Le cavalier galopa pendant toute la route jusqu'à la ville.
- 314 Nous nous glorifions trop souvent d'un mérite illusoire, chose que la modestie et la raison réprouvent.
- 315 Les veneurs ont houraillé ce matin dans la forêt pour dresser les chiens.
- 316 Ils ont hypothéqué tous leurs biens cette année.
- 317 L'idiome provençal se parle encore, mais comme langue littéraire le poète contemporain Mistral, l'a ressuscitée dans Mireille, épopée rustique.
- 318 Ne nous immisçons point dans les questions qui ne sont pas de notre compétence.
- 319 Les croisés contre les Albigeois immolèrent les vaincus à Narbonne et à Carcassonne.
- 320 Nous imprimerions cet ouvrage ici, s'il existait une imprimerie montée avec les caractères nécessaires à l'impression d'un livre en français.

**Traducción**

- 312 Los yeseros han preparado el yeso para los tabiques y los techos de la casa.
- 313 El ginete galopó durante todo el camino hasta la ciudad.
- 314 Nos glorificamos muy á menudo de un mérito ilusorio, cosa que la modestia y la razón reprueban.
- 315 Los monteros han cazado esta mañana en el bosque para adiestrar los perros.
- 316 Han hipotecado todos sus bienes este año.
- 317 El idioma provenzal se habla todavía, pero como lengua literaria el poeta contemporáneo Mistral la ha resucitado en: Mireille, epopeya rústica.
- 318 No nos metamos en cuestiones que no son de nuestra competencia.
- 319 Los cruzados contra los Albigenes inmolaron los vencidos en Narbona y en Carcasona.
- 320 Imprimiríamos esta obra aquí, si existiese una imprenta con los caracteres necesarios para la impresión de un libro en francés.

Francés

Traducción

- |                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                       |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 321 N'improvisez pas de mauvais vers et contentez vous du titre de prosateur agréable.                                                                          | 321 No improvise usted malos versos, y conténtese con el título de prosista agradable.                                                |
| 322 Une tâche égale incombe à tous les écoliers du même cours.                                                                                                  | 322 Una tarea igual incumbe á todos los alumnos de un mismo curso.                                                                    |
| 323 Tous les collèges de la province sont incorporés à l'institut, c'est-à-dire, à l'enseignement secondaire officiel.                                          | 323 Todos los colegios de la provincia están incorporados al Instituto; es decir, á la segunda enseñanza oficial.                     |
| 324 Jeter des pierres dans le jardin de son voisin, s'emploie au sens propre et au sens figuré, dans ce dernier cas, l'expression signifie critiquer quelqu'un. | 324 Tirar piedras al jardín de su vecino; se emplea en sentido propio y en figurado, en este último caso significa criticar á alguno. |
| 325 Nous jeûnerons comme l'ordonne l'Eglise pendant le carême.                                                                                                  | 325 Nosotros ayunaremos como lo manda la Iglesia, durante la cuaresma.                                                                |
| 326 Les rues étaient jonchées de fleurs sur le passage de la procession.                                                                                        | 326 Las calles estaban sembradas de flores durante el paso de la procesión.                                                           |
| 327 Votre sœur touchera du piano et votre frère jouera de la flûte à la soirée de Madame X <sup>xx</sup>                                                        | 327 Vuestra hermana tocará el piano y vuestro hermano la flauta, en la reunión de la señora X.                                        |
| 328 Les routes seront kilométrées par des bornes et des poteaux indicateurs fixant les distances.                                                               | 328 Los caminos serán medidos y señalados por marmolillos ó postes indicadores de las distancias.                                     |
| 329 Le chien lâcha sa proie pour l'ombre: ne l'imitons pas.                                                                                                     | 329 El perro soltó su presa por la sombra de ella: no le imitemos.                                                                    |



### Francés

- 330 Les fils labourèrent le champ, et les récoltes leur enseignèrent que le travail est un trésor; ainsi le prouve La Fontaine, dans sa fable: *Le laboureur et ses enfants*.
- 331 Dans le style familial *lambiner* signifie parler ou travailler lentement, en s'arrêtant à des détails inutiles, ainsi que Denis Lambin, professeur de la Sorbonne au XVI<sup>e</sup> siècle.
- 332 On lança à la mer, dans le mois de Juin, les vaisseaux cuirassés.
- 333 Ce prédicateur larde ses sermons de mots grecs et latins; sans considérer que son auditoire est généralement composé de femmes qui n'ont pas étudié ces langues.
- 334 Je m'en lave les mains comme Ponce Pilate, signifie qu'on reste étranger à une affaire, soit par indifférence, soit parce qu'on n'en accepte pas la responsabilité.
- 335 Ces avarés lésinent sur tout ce qu'ils achètent.
- 336 Ils se sont laissé leurrer par de folles espérances.

### Traducción

- 330 Los hijos trabajaron el campo, y las cosechas les enseñaron que el trabajo es un tesoro; así lo demuestra La Fontaine en su fábula: *El labrador y sus hijos*.
- 331 En estilo familiar *lambiner* significa hablar ó trabajar lentamente, parándose en detalles inútiles, lo mismo que Denis Lambin, profesor de La Sorbonne en el siglo XVI.
- 332 Lanzaron á la mar en el mes de Junio, los navíos acorazados.
- 333 Ese predicador salpica sus sermones de palabras griegas y latinas; sin considerar que su auditorio está generalmente compuesto de mujeres que no han estudiado esas lenguas.
- 334 Me lavo las manos como Poncio Pilatos, significa que uno queda extraño á un asunto, sea por indiferencia, ó porque no se acepta la responsabilidad.
- 335 Esos avaros escatiman en todo lo que compran.
- 336 Se han dejado engañar por locas esperanzas.

### Francés

### Traducción

- |     |                                                                                                                                |     |                                                                                                                               |
|-----|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 337 | Ils ont licencié les troupes au commencement de l'hiver.                                                                       | 337 | Han licenciado las tropas á principio del invierno.                                                                           |
| 338 | Limitez vos entreprises à vos forces, vos achats à votre bourse et vos fatigues à votre santé.                                 | 338 | Limitad vuestras empresas á vuestras fuerzas, vuestras compras á vuestra bolsa y vuestras fatigas á vuestra salud.            |
| 339 | Pourquoi vous livrez vous à la douleur lorsqu'il vous reste encore tant d'éléments de succès?                                  | 339 | ¿Por qué se entrega V. al dolor cuando le quedan tantos elementos de triunfo?                                                 |
| 340 | Christophe Colomb, lutta contre la tempête, au retour de son premier voyage à la découverte du Nouveau Monde.                  | 340 | Cristóbal Colón, luchó contra la tempestad, al volver de su primer viaje del descubrimiento del Nuevo Mundo.                  |
| 341 | Les ruminants mâchent et remâchent leurs aliments.                                                                             | 341 | Los rumiantes mascan y vuelven á mascar sus alimentos.                                                                        |
| 342 | Les privations maîtrisèrent les passions de Saint Antoine.                                                                     | 342 | Las privaciones dominaron las pasiones de San Antonio.                                                                        |
| 343 | La Cathédrale de León a été habilement restaurée et présente un beau spécimen de l'architecture gothique.                      | 343 | La Catedral de León ha sido hábilmente restaurada y presenta una buena muestra de arquitectura gótica.                        |
| 344 | Nous mangerions toujours au même restaurant si nous étions tous les jours, à la même heure, dans le même quartier de la ville. | 344 | Comeríamos todos los días en la misma fonda si estuviéramos todos los días, á la misma hora, en el mismo barrio de la ciudad. |
| 345 | Ce journaliste manie bien la plume et la parole.                                                                               | 345 | Ese periodista maneja bien la pluma y la palabra.                                                                             |
| 346 | Ne manquez pas à vos de-                                                                                                       | 346 | No falte V. á sus deberes                                                                                                     |

**Francés**

**Traducción**

- |     |                                                                                                                                                                                       |     |                                                                                                                                                                                  |
|-----|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|     | voirs si vous aspirez à l'estime des honnêtes gens.                                                                                                                                   |     | si aspira V. á la estimación de las gentes honradas.                                                                                                                             |
| 347 | Ces dames ont marchandé des tapis, des rideaux et des ciels de lit.                                                                                                                   | 347 | Esas señoras han regateado tapices, colgaduras y doselles de cama.                                                                                                               |
| 348 | Les fiancés se marieront après Pâques fleuries.                                                                                                                                       | 348 | Los prometidos se casarán después de Pascua florida.                                                                                                                             |
| 349 | L'orage menaça d'éclater dans la soirée.                                                                                                                                              | 349 | La tormenta amenazó descargar durante la tarde.                                                                                                                                  |
| 350 | Combien de punitions a méritées cet élève pendant le cours?                                                                                                                           | 350 | ¿Cuántos castigos ha merecido ese alumno durante el curso?                                                                                                                       |
| 351 | Le Mildew est un nom anglais, qui désigne la maladie de la vigne caractérisée par des taches de rouille.                                                                              | 351 | El Mildew es un nombre inglés, que designa la enfermedad de la viña caracterizada por manchas rojizas.                                                                           |
| 352 | La Prusse a été militarisée par le baron Stein.                                                                                                                                       | 352 | La Prusia ha sido aguerrida por el baron Stein.                                                                                                                                  |
| 353 | Cet édifice sera miné par les eaux du fleuve.                                                                                                                                         | 353 | Ese edificio será minado por las aguas del río.                                                                                                                                  |
| 354 | Ces jeunes gens modèlent toutes leurs actions sur celles de leurs parents.                                                                                                            | 354 | Esos jóvenes guían todas sus acciones por las de sus padres.                                                                                                                     |
| 355 | Les artistes modulaient les airs d'opéra selon les principes du conservatoire de Vienne.                                                                                              | 355 | Los artistas modulaban los aires de ópera según los principios del conservatorio de Viena.                                                                                       |
| 356 | Quand un Etat a besoin de ressources et que les impôts ne donnent pas pour payer les dépenses, il monopolise de nouveaux produits, ou cherche par des emprunts à sauver la situation. | 356 | Cuando un Estado tiene necesidad de recursos y los impuestos no dan para pagar los gastos, monopoliza nuevos productos, ó busca por medio de empréstitos el salvar la situación. |

### Francés

- 357 Le général Prim, a montré un grand courage durant la campagne d'Afrique.
- 358 Ces punitions furent motivées par la négligence des élèves.
- 359 Ces élèves murmurent entre les dents et n'écoutent pas les explications du professeur; ils ont mutilé leur livre et ne trouvent pas les pages de la lecture du jour; ce sont des paresseux.

### Traducción

- 357 El General Prim, ha demostrado gran valor en la guerra de África.
- 358 Los castigos han sido motivados por la negligencia de los alumnos.
- 359 Los alumnos murmuran entre dientes y no escuchan las explicaciones del profesor; han roto el libro y no encuentran las páginas de lectura del día; son unos perezosos.

## CAPÍTULO VIII

### EJERCICIOS DE LECTURA SOBRE LOS VERBOS IRREGULARES, DEFECTIVOS, IMPERSONALES Y UNIPERSONALES

#### Francés

- 1 Un grammairien disait: «Je m'en vais ou je m'en vas l'un et l'autre se dit, ou se disent.»
- 2 Dimanche prochain nous irons courir dans les bois.
- 3 Vous dites qu'il est allé à la campagne hier? Ne le croyez pas, mais soyez certain qu'il faudra qu'il y aille demain et, il faudrait même qu'il y allât aujourd'hui.
- 4 Allons donc! ne faites pas tant de mystères pour nous

#### Traducción

- 1 Un gramático decía: *Je m'en vais ou je m'en vas*, lo uno y lo otro se dice.
- 2 El domingo próximo iremos a correr en los bosques
- 3 ¿Usted dice que él ha ido al campo ayer? no le crea usted, pero esté usted seguro que será preciso que él vaya mañana, y aún quizá, que él vaya hoy.
- 4 ¡Vamos, vamos! no haga usted tanto misterio para

### Francés.

- dire que votre fils a été promu capitaine.
- 5 Ne voulez vous pas que j'envoie chercher Madame votre mère, pour que vous lui disiez cette bonne nouvelle?
- 6 Il faudrait que vous allasiez, vous même; j'enverrai ma voiture pour que son grand âge, ne puisse pas être un obstacle à ce qu'elle se mette en voyage.
- 7 Il m'enverrait le dernier numero de l'Illustration espagnole et américaine, pour que je lise le compte rendu des fêtes du centenaire de la découverte du Nouveau Monde, si je lui avais écrit, pour lui demander ce journal.
- 8 Le cheval de mon cousin est éclopé et ne peut être attelé à son coupé; il viendra donc à pied ou bien il enverra quérir la voiture d'un de ses amis.
- 9 L'eau que le prêtre a bénie est bénite.
- 10 Il jouit d'une santé florissante.
- 11 Il hait la mauvaise société.
- 12 Acquires bonne renommée.
- 13 Il faut que nous acquérions

### Traducción

- decirnos que su hijo ha sido promovido á capitán.
- 5 ¿No quiere usted que envíe á buscar á su señora madre para que usted le dé esa buena noticia?
- 6 Es preciso que vaya usted en persona; yo enviaré mi coche, para que su mucha edad, no pueda ser un obstáculo á que ella se ponga en viaje.
- 7 Él me enviaría el último número de la Ilustración Española y Americana, para que yo leyera la narración hecha de las fiestas del centenario del descubrimiento del Nuevo Mundo, si yo le hubiera escrito para pedirle el periódico.
- 8 El caballo de mi primo está estropeado y no se le puede enganchar á la berlina; él vendrá á pié, ó él mandará á buscar el coche de uno de sus amigos.
- 9 El agua que el Sacerdote ha bendecido, está bendita.
- 10 Él goza de una salud floreciente.
- 11 Él odia la mala sociedad.
- 12 Adquiere buena fama.
- 13 Es preciso que nosotros

## Francés

- beaucoup de pratique dans la lecture du français.
- 14 Il faudrait que tu le requiè- res de tenir ses engage- ments.
- 15 Par le travail vous conquè- rrez tous les titres acadé- miques.
- 16 Il est assailli par les peti- tions, et nous tressaillîmes losque nous vîmes qu'il voulait nous les lire toutes avant déjeuner.
- 17 L'eau bouillira dans un quart d'heure; mais pour faire cette expérience il faudrait que les substances y bouillissent pendant deux heures et que nous cou- vrissions la marmite.
- 18 Ne courrons nous pas pour ouïr la messe de minuit?
- 19 Courez si vous voulez; moi j'ai failli tomber déjà une fois aujourd'hui, et je ne veux pas rester gisant sur le carreau.
- 20 Ne cueillerons nous pas les grenades pour envoyer un cadeau à mon cousin, qui les offrira au réveillon, c'est-à-dire, au repas de la nuit de Noël?
- 21 Il faudrait que nous les cueillissions immédiate-

## Traducción

- adquiramos mucha práctica en la lectura del francés.
- 14 Sería preciso que tú le re- cordases el cumplimiento de sus compromisos.
- 15 Con el trabajo conquistará usted todos los títulos aca- démicos.
- 16 Fué asaltado por las solici- tudes, y nos estremecimos cuando vimos que quería leérnoslas todas antes de almorzar.
- 17 El agua hervirá dentro de un cuarto de hora; pero para hacer esa experiencia sería preciso que las sustan- cias hirviesen durante dos horas y que cubriéramos la marmita.
- 18 ¿No correremos para oír la misa de media noche?
- 19 Corran Vdes. si quieren; yo he estado á punto de caer ya una vez hoy, y no quiero quedar tendido so- bre el empedrado.
- 20 ¿No cogeremos las grana- das para enviar un regalo á mi primo, que las presen- tará en el convite, es decir, en la cena de Nochebuena?
- 21 Sería preciso que las cojié- ramos inmediatamente si

## Francés

- ment, si vous voulez que nous les mettions dans le panier pour les lui envoyer avant ce soir.
- 22 Nous dormîmes tant la nuit dernière, que nous pourrions facilement veiller cette nuit jusqu' à deux ou trois heures du matin.
- 23 Au bout de l'auné faut le drap, est une expression que veut dire; que toutes choses ont leur fin.
- 24 L'ennemi est entré dans la ville sans coup férir.
- 25 Il est du bois dont on fait les flûtes, est une expression qui veut dire, qu'une personne s'accommode volontiers aux opinions d'autrui, par faiblesse de caractère, par intérêt, par indifférence politique, ou tout autre motif.
- 26 Nous fuirons la société de ces jeunes gens, qui veulent s'abstenir de se conduire comme l'ordonne la courtoisie.
- 27 Il est issu d'une pauvre famille de paysans, il lui a fallu beaucoup de travail pour parvenir à se créer une position sociale.
- 28 Vous ne voudriez pas que

## Traducción

- usted quiere que las metamos en el cesto para enviárselas antes de esta noche.
- 22 Hemos dormido tanto la noche última que podremos fácilmente velar esta noche hasta las dos ó las tres de la mañana.
- 23 Al cabo de la vara hace falta la tela; esta expresión quiere decir, que todas las cosas tienen su límite.
- 24 El enemigo ha entrado en la ciudad sin hacer daño.
- 25 Es de la madera de que se hacen las flautas; esta expresión quiere decir, que una persona se aviene á la opinión de otro, por poco carácter, por interés, por indiferencia política, ó cualquier otro motivo.
- 26 Nosotros huiremos de la sociedad de esos jóvenes, que quieren abstenerse de conducirse como ordena la cortesía.
- 27 Desciende de una pobre familia, y ha necesitado trabajar mucho para llegar á crearse una posición social.
- 28 ¿Usted no querría que nos-

## Francés

- nous mentissions pour cacher sa mauvaise conduite? Au contraire nous dirons la vérité, toute la vérité, rien que la vérité.
- 29 Nous ne mourons pas tout entier quand nous laissons un nom dans l'histoire.
- 30 Il sentira toute l'importance de sa conduite lorsqu'il pourra connaître l'opinion publique.
- 31 Viendrez-vous nous voir le mois prochain?
- 32 Souffrez que je mette à votre disposition ma maison de campagne, s'il vous faut prendre l'air pur, d'après l'ordonnance du médecin; vous pouvez y aller, vous y verrez les troupeaux; vous y boirez le lait que l'on vient de traire, vous cueillerez vous même les raisins à la treille et je crois que le régime champêtre fera naître en vous le désir de vivre suivant les prescriptions hygiéniques les plus simples.
- 33 Il tressaille de joie à sa vue, et nous tressaillirons au contraire de crainte, s'il vient malade ou s'il souffre de quelque rhumatisme;

## Traducción

- otros mintiéramos para tapar su mala conducta? Al contrario, nosotros diremos la verdad, toda la verdad, nada más que la verdad.
- 29 No morimos del todo cuando dejamos un nombre en la historia.
- 30 Él sentirá la importancia de su conducta cuando pueda conocer la opinión pública.
- 31 ¿Vendrá V. á vernos el mes que viene?
- 32 Consienta V. en que ponga á su disposición mi casa de campo, si le hace á usted falta tomar aire puro según ordenanza del médico, V. puede ir, verá usted los rebaños, beberá usted la leche acabada de ordeñar, cogerá V. mismo los racimos de la parra y yo creo que el régimen campestre hará nacer en usted el deseo de vivir según las prescripciones higiénicas más sencillas.
- 33 Él se estremece de alegría á su vista, y nosotros, al contrario, nos estremecemos de temor, por si cae enfermo, ó si sufre de reuma-



### Francés

dans ce cas nous le vêtirions avec des fourrures pour qu'il puisse supporter le froid de cet hiver.

- 34 Il appert des documents que vous me faites voir, que le défunt craignait que son testament ne nuisit à ses héritiers naturels.
- 35 Nous assiérons notre raisonnement sur des principes admis par tout le monde et qui ne peuvent être contestés.
- 36 Ils est chu tout de son long en courant à travers champ; comme il pleuvait et qu'il tonnait depuis deux heures, il prit le chemin le plus court et arriva transi par le froid et couvert de boue.
- 37 Le premier prix de la loterie, le gros lot, lui est échu cette année; et il a fallu que tous ses amis se missent dans sa voiture avec lui, car il soulait dire que s'il gagnait, il inviterait tout le monde à dîner.
- 38 Je mouvrais ciel et terre pour être utile à ce père de famille, le quel ne peut vaincre la mauvaise fortune qui le poursuit: il vivrait heureux s'il lui pleuvait du ciel un modeste emploi.

### Traducción

tismo, en ese caso le vestiremos con pieles para que pueda soportar el frío de este invierno.

- 34 Aparece de los documentos que V. me hace ver, que el difunto temía que su testamento hiciera daño á sus herederos naturales.
- 35 Nosotros apoyaremos nuestros razonamientos sobre principios admitidos por todo el mundo y que no pueden ser contradichos.
- 36 Él ha caído todo lo largo que es, corriendo por el campo; como llovía y tronaba, desde las dos, ha tomado el camino más corto y sin embargo llegó transido de frío y cubierto de barro.
- 37 El primer premio de la lotería, el premio gordo, le ha caído este año; y ha sido preciso que todos sus amigos se metieran con él en su coche, pues había dicho que si ganaba, convidaría á todos á comer.
- 38 He removido cielo y tierra para ser útil á ese padre de familia, que no puede vencer la mala suerte que le persigue; él viviría dichoso si le cayese del cielo un modesto empleo.

**Francés**

**Traducción.**

- |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>39 Puissiez-vous toujours vous conduire de manière à ne pas vous préparer des remords pour l'avenir, et de façon que vous voyiez votre famille autour de vous suivre le bon exemple que vous avez pu lui donner.</p> <p>40 Sachez vous contenter de peu: celui qui ne sait pas modérer ses désirs, dit un philosophe, ne saurait être heureux. Il faut, par conséquent que nous plaignions les ambitieux qui ne font que vouloir des richesses.</p> <p>41 Nous absolvons toutes les fautes qui ont été commises dans la semaine, et nous voulons que les élèves craignent d'y retomber à l'avenir.</p> <p>42 Ne buvez pas de l'eau très froide lorsque vous avez chaud, mais vous ferez bien de vous résoudre à attendre avant de boire, de n'être plus en sueur.</p> <p>43 Les lapons se garantissent du froid en se vêtant de fourrures.</p> <p>44 Vous mettrez en reserve une poire pour la soif.</p> <p>45 Les geais, les perroquets, les</p> | <p>39 Que pueda V. siempre conducirse de manera que no se prepare remordimientos para el porvenir, y de modo que vea V. su familia á su alrededor seguir el buen ejemplo que V. ha podido darle.</p> <p>40 Sepa V. contentarse con poco: el que no sabe moderar sus deseos, dice un filósofo, no sabrá ser dichoso. Es preciso, por consiguiente, que compadezcamos á los ambiciosos que no hacen más que desear riquezas.</p> <p>41 Perdonamos todas las faltas que han sido cometidas en la semana y queremos que los alumnos teman recaer en el porvenir.</p> <p>42 No beba V. agua muy fría cuando tiene calor, hará usted bien de resolverse á esperar antes de beber, á no estar sudoroso.</p> <p>43 Los lapones se libran del frío vistiéndose de pieles.</p> <p>44 Usted guardará una fruta para cuando tenga sed.</p> <p>45 Los grajos, los loros, los</p> |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

## Francés

- merles parlent bien lorsqu'on les exerce.
- 46 La tourterelle gémit.
- 47 L'aigle, le lapin, la grue et le renard glapissent.
- 48 L'abeille, la guêpe le frelon, la mouche bourdonnent
- 49 L'aigle et la grue trompetent.
- 50 Le bœuf, le taureau mugissent ou beuglent ainsi que la vache, le veau et le buffle.
- 51 La brebis, le mouton, l'agneau, le bélier, le bouc, la chèvre, le chevreau bêlent.
- 52 Le cerf brame.
- 53 Le chat miaule.
- 54 La caille margotte.
- 55 Le canard nasille.
- 56 Le cheval hennit.
- 57 Le chien, le loup hurlent.
- 58 La chouette hue.
- 59 La cigale craquette.
- 60 Le cochon grogne.
- 61 Le pigeon, le ramier, la colombe roucoulent.
- 62 Le cog coquerique.
- 63 Le corbeau croasse et la grenouille coasse.
- 64 Le crocodile, lamente.
- 65 Le dindon glouglotte.
- 66 L'éléphant barète.
- 67 Le faon râle ou brame.
- 68 Le geai cajole.

## Traducción

- mirlos hablan bien cuando se les ejercita.
- 46 La tórtula arrulla.
- 47 El águila, el conejo, la grulla y el zorro, laten ó gañen.
- 48 La abeja, la avispa, el moscón, la mosca, zumban.
- 49 La águila y la grulla trompetean.
- 50 El buey, el toro, mugen lo mismo que la vaca, la ternera y el búfalo.
- 51 La oveja, el carnero, el cordero, el carnero padre, el macho cabrío, la cabra, el cabrito, balan.
- 52 El ciervo brama.
- 53 El gato maya ó maulla.
- 54 La codorniz canta con voz ronca.
- 55 El pato ganguea.
- 56 El caballo relincha.
- 57 El perro, el lobo, aullan.
- 58 El mochuelo chillá.
- 59 La cigarra castañetea.
- 60 El cerdo gruñe.
- 61 El pichón, el torcáz, la paloma, arrullan.
- 62 El gallo canta.
- 63 El cuervo grazna, crascita ó crocita y la rana canta.
- 64 El cocodrilo lamenta.
- 65 El pavo cloquea.
- 66 El elefante brama.
- 67 El cervatillo brama.
- 68 El grajo chirría ó grita.

### Francés

- 69 La gelinotte glousse.  
70 L'hirondelle gazouille.  
71 Le lion rugit ainsi que le tigre et toutes les bêtes féroces.  
72 Le merle et le serpent sifflent.  
73 L'âne brait ainsi que l'ânesse.  
74 Le moineau pépie.  
75 L'oiseau, le paon, la corneille criaillent ou braillent.  
76 La perdrix cacabe.  
77 La pie jacasse.  
78 Le pinson ramage.  
79 Le rossignol, la fauvette, le serin chantent.  
80 La poule et le poulet piaulent.  
81 Le sanglier grommelle.  
82 L'ours gronde.  
83 Il a fait des éclairs dans la soirée et il gréloit à trois heures de l'après midi.  
84 Croyez-vous qu'il géléracette nuit?  
85 Il bruine déjà et il grésillera probablement cette nuit.  
86 Ne dites pas que nous connaissons tous les ouvrages de cet auteur, mais vous pouvez dire que nous n'avons pas lu encore la moitié de ses œuvres.

### Traducción

- 69 La polla cloquea.  
70 La golondrina gorgea.  
71 El león ruge lo mismo que los tigres y todas las bestias feroces.  
72 El mirlo y la serpiente silban.  
73 El asno rebuzna lo mismo que la burra.  
74 El gorrión pía.  
75 El ganso, el pavo real, la corneja, alborotean ó vocean.  
76 La perdiz castañetea.  
77 La urraca cuchichea.  
78 El pinzón gorgea.  
79 El ruiseñor, la curruca, el canario cantan.  
80 La gallina y el pollo pían.  
81 El jabalí refunfuña.  
82 El oso rezonga.  
83 Se han visto relámpagos durante la tarde, y ha granizado á las tres.  
84 ¿Cree usted que helará esta noche?  
85 Hay niebla ya y habrá escarcha probablemente esta noche.  
86 No diga usted que conocemos todas las obras de ese autor, usted puede decir que no hemos leído todavía mas que la mitad de ellas.

## Francés

- 87 Les insectes bruissent sous l'herbe; dites à votre frère qu'il vienne avec son microscope car il ne me duit pas de les ouïr, sans que je sache leur nom scientifique et sans qu'il me dise leur nom vulgaire.
- 88 Nous écrivons dans votre herbier le nom des plantes que nous avons vues dans notre excursion.

## Traducción

- 87 Los insectos zumban entre la hierba. Diga usted á su hermano que venga con su microscopio, pues no me conviene oírles sin saber su nombre científico, y sin que él me diga su nombre vulgar.
- 88 Escribimos en vuestra cartera el nombre de las plantas que hemos visto en nuestra excursión.

## CAPÍTULO IX

### EJERCICIO DE LECTURA SOBRE LOS ADVERBIOS Y LOCUCIONES ADVERBIALES

- |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>1 Il neigeait hier ici, il pleut aujourd'hui comme avant-hier; quel temps fera-t-il demain?</p> <p>2 Nous sommes maintenant en hiver, il géléra pendant deux mois au moins, et toujours désormais nous verrons la glace sur l'étang jusqu'au retour du printemps.</p> <p>3 Allons ailleurs, beaucoup plus loin, puisque partout ici, aussi bien dans la ville qu'alentour le froid est si intense, cette année, en deçà des montagnes des Asturies; au delà, au bord de la mer le climat doit être plus tempéré.</p> | <p>1 Nevaba ayer aquí, llueve hoy como antes de ayer. ¿Qué tiempo hará mañana?</p> <p>2 Estamos al presente en invierno, helará durante dos meses lo menos, y desde ahora siempre veremos el hielo sobre el estanque hasta la vuelta de la primavera.</p> <p>3 Vamos á otra parte, mucho más lejos, ya que aquí por todas partes, tanto en la ciudad como en los alrededores, el frío es tan intenso, este año, por este lado de los montes de Asturias; más allá, á orillas de la mar el clima debe de ser más templado.</p> |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

## Francés

- 4 Nous avons regardé dans le tiroir et sur les étagères au dessus et au dessous, et nous n'avons pas trouvé nos livres.
- 5 Viens ça, que je te lise ce passage de la chronique du journal amusant.
- 6 Les chasseurs courent ça et là, ils ont perdu la piste de la bête, et les chiens aboient très loin.
- 7 Où voulez vous aller ce soir? Irez-vous au théâtre? Non, j'en viens et j'y ai laissé ma place à la disposition d'un ami, car j'ai ici une affaire importante que je dois traiter à dix heures.
- 8 Vous étiez autrefois un chasseur infatigable, mais vous devrez dorénavant abandonner cet exercice puisque votre médecin vous le prohibe pour longtemps, et, peut-être, pour toujours.
- 9 Il partit aussitôt après avoir reçu la dépêche, et il doit être déjà fort loin d'ici, puisque quand je le vis il était en avance sur le train omnibus, au moins, de deux heures.

## Traducción

- 4 Nosotros hemos mirado en el cajón y sobre las tablas, arriba y abajo, y no hemos encontrado nuestros libros.
- 5 Ven acá, que yo te lea ese pasage de la crónica del periódico *amusant*. (divertido)
- 6 Los cazadores corren aquí y allá, han perdido la pista de la bestia, y los perros ladran muy lejos.
- 7 ¿Dónde quiere Vd. ir esta tarde? ¿Irá Vd. al teatro? No, yo vengo de allá, y he dejado mi asiento á disposición de un amigo, pues yo tengo aquí un negocio importante de que debo tratar á las diez.
- 8 V. era en otro tiempo un cazador infatigable, pero debe V. al presente abandonar ese ejercicio puesto que su médico se lo ha prohibido á V. por mucho tiempo, y, quizás, para siempre.
- 9 Él ha partido enseguida de recibir el despacho, y debe de estar ya lejos de aquí, porque cuando le ví estaba adelantado al tren ómnibus, lo ménos, dos horas.

## Francés

- 10 Les contes de Perrault commencent généralement ainsi: «Il était une fois» ou bien: «Alors régnait un prince» ou encore: «Jadis régnait» etc.
- 11 Vous arrivez tard, il faut vous lever plus tôt, pour que vous ne soyez jamais obligé de faire les choses à la hâte.
- 12 Soudain nous le vîmes apparaître au milieu de la forêt, dans le même lieu où naguère, nous avions tué un autre sanglier, beaucoup moins volumineux que le solitaire que nous avions devant nous.
- 13 Dans la réunion les personnes qui arrivèrent avant se placèrent devant, sans distinction de rang ni de position sociale.
- 14 Ils passent souvent par ici et quelquefois ils s'arrêtent deux ou trois jours, généralement lorsqu'il fait beau temps.
- 15 Comment se porte votre famille, va-t-elle aussi bien que lorsque je vous ai rendu visite le mois dernier?

## Traducción

- 10 Los cuentos de Perrault empiezan generalmente así: «Era una vez» ó «Entonces reinaba un príncipe» ó en fin «En otros tiempos reinaba» etc.
- 11 V. llega tarde, es preciso que se levante V. antes, para que V. no se vea obligado siempre á hacer las cosas con prisa.
- 12 De repente nosotros le vimos aparecer en medio del bosque en el mismo sitio, donde en otro tiempo, habíamos matado otro jabalí, mucho ménos voluminoso que el viejo jabalí que teníamos delante de nosotros.
- 13 En la reunión las personas que llegaron antes se pusieron delante, sin distinción de rango ni de posición social.
- 14 Ellos pasan á menudo por aquí y algunas veces se detienen dos ó tres días, generalmente cuando hace buen tiempo.
- 15 ¿Cómo se encuentra vuestra familia, está tan bien como cuando os visité el mes pasado? Sí amigo mío,

## Francés

Oui, mon ami, je vous remercie bien de votre intérêt pour elle.

- 16 Il a fait gratis toutes les démarches nécessaires pour lui trouver une place, et je suis quasi certain qu'il ne remplira pas mal les devoirs que lui impose son poste.
- 17 Cet enfant travaille mieux qu'il ne travaillait autrefois; mais son frère travaille de mal en pis.
- 18 Ne vous croyez-vous pas assez fort en français pour soutenir une conversation avec votre professeur? Non Monsieur, il n'y a guère que deux ans que j'étudie cette langue et mon professeur parle si vite que je ne peux pas le suivre, j'ai plus de pratique dans la lecture et la traduction que dans la conversation.
- 19 Votre frère est beaucoup plus avancé que vous, il a tellement profité de son voyage en France pendant, les vacances, qu'il n'est pas trop embarrassé pour répondre en français aux demandes qu'on lui adresse

## Traducción

le doy gracias por su interés por ella.

- 16 Él ha dado, gratuitamente todos los pasos necesarios para encontrarle un empleo, y yo estoy casi seguro que no cumplirá mal los deberes que le imponga su cargo.
- 17 Ese niño trabaja mejor que en otro tiempo; pero su hermano trabaja de mal en peor.
- 18 ¿No se cree Vd. bastante fuerte en francés para sostener una conversación con su profesor? No, caballero, no hace más que dos años que estudio ese idioma y mi profesor habla tan aprisa que no puedo seguirle, tengo más práctica en la lectura y la traducción que en la conversación.
- 19 Su hermano de Vd. está mucho más adelantado que usted, de tal manera ha aprovechado de su estancia en Francia durante las vacaciones, que no se siente embarazado para responder en francés, á las preguntas que se le dirigen.



### Francés

- 20 Je ne vois mie, je ne vois goutte, signifie que je ne vois rien, que je ne vois point.

### Traducción

- 20 No veo pizca, no veo gota. significa que yo no veo nada, que no veo absolutamente nada.

## CAPÍTULO X

### EJERCICIO DE LECTURA SOBRE LA PREPOSICIÓN

#### Francés

- 1 Les hirondelles passent au Printemps, d'Afrique en Europe, et retournent avant l'hiver, vers la Méditerranée.
- 2 Plusieurs milliers de personnes sont mortes du choléra à Hambourg, cette année.
- 3 Nous avons agi d'après notre conscience, par conséquent nous n'avons rien à nous reprocher.
- 4 Les ouvriers ont travaillé à cet édifice durant tout l'hiver, et pendant quelques semaines du Printemps.
- 5 Il va à Madrid, et de là il ira vers le sud de la Péninsule.
- 6 On appelle voyelles atones par opposition à voyelle tonique celles sur lesquelles ne porte pas l'accent tonique du mot.

#### Traducción

- 1 Las golondrinas van en primavera, de Africa á Europa y vuelven antes del invierno hacia el Mediterráneo.
- 2 Muchos millares de personas han muerto del cólera en Hamburgo este año.
- 3 Nosotros hemos obrado según nuestra conciencia, por consiguiente no tenemos nada que reprocharnos.
- 4 Los obreros han trabajado en ese edificio durante todo el invierno, y durante algunas semanas de primavera.
- 5 Él vá á Madrid, y de allí hacia el sur de la Península.
- 6 Se llaman vocales atónicas por oposición á las vocales tónicas; las que no tienen el acento tónico de la palabra.

## Francés.

- 7 Le chien courait après un lièvre, vers l'étang.
- 8 Ne dites pas: on demande après vous; mais dites: on vous demande; la première locution est vicieuse; de même que: la clef est après la porte, pour parler correctement il faut dire: la clef est à la porte.
- 9 Vous devez être reconnaissant envers lui, de tout ce qu'il a fait touchant vos études et vos intérêts, pendant qu'il était votre tuteur.
- 10 Tous ceux qui ne sont pas avec moi sont contre moi, disait Rosas, tyran de Buenos-Ayres, pour légitimer ses cruautés.
- 11 Partirez vous malgré la pluie, contre vents et marée et nonobstant l'avis de vos amis?
- 12 Voici l'encrier et voilà la plume, vous pouvez écrire sur cette table comme chez vous, je mets mon cabinet à votre disposition.
- 13 Les enfants jouent à cache-cache derrière les arbres dans la forêt, pendant que d'autres étendus sur l'herbe et sous l'ombrage lisent

## Traducción

- 7 El perro corría detrás de una liebre hacia el estanque.
- 8 No se dice: preguntan acerca de V.; se dice: preguntan por V., la primera frase es mal dicha; lo mismo que: la llave está después de la puerta, para hablar correctamente es preciso decir: la llave está en la puerta.
- 9 V. debe de estar reconocido á él, por todo lo que ha hecho referente á los estudios de V. y á sus intereses, mientras él ha sido su tutor.
- 10 Todos los que no están conmigo están contra mí, decía Rosas, tirano de Buenos-Aires, para excusar sus crueldades.
- 11 ¿Marchará V. apesar de la lluvia contra viento y marea y no obstante la advertencia de sus amigos?
- 12 Aquí está el tintero y la pluma, V. puede escribir en esta mesa como en su casa, pongo mi gabinete á su disposición.
- 13 Unos niños juegan al escondite en el bosque, mientras que otros tendidos sobre la yerba y á la sombra leen en el Almacén Pinto-

## Francés

- dans le Magasin Pittoresque le voyage en Suisse et dans les Alpes.
- 14 Ils s'étaient égarés parmi la foule et ne se retrouvèrent réunis que hors du jardin botanique devant la statue de Murillo.
- 15 Il est arrivé un quart d'heure après vous, et il lui a fallu attendre une demi heure avant d'entrer au théâtre: on faisait queue devant le guichet, pour prendre les places, depuis six heures du soir.
- 16 Dès son enfance il est habitué à aller toujours nu-tête, dans la maison, l'été et l'hiver durant; et seulement hors de chez lui, il porte une coiffure légère et commode.
- 17 Avec le froid qu'il a fait cet hiver beaucoup de figuiers et d'oliviers se sont gélés, sauf ceux qui étaient préservés du vent du nord.
- 18 Un pour tous, tous pour un: c'est la devise de la Confédération helvétique.
- 19 Vu votre bon examen et attendu votre mérite, vous

## Traducción

- resco el viaje á Suiza y á los Alpes.
- 14 Ellos se habían extraviado entre la multitud y no se han vuelto á reunir hasta estar fuera del jardín botánico delante de la estatua de Murillo.
- 15 Ha llegado un cuarto de hora después que V. y ha tenido que esperar media hora antes de entrar en el teatro; había cola delante del ventanillo para tomar las localidades desde las seis de la tarde.
- 16 Desde su niñez está acostumbrado á ir siempre con la cabeza desnuda, en casa, en verano y en invierno; y solamente fuera de casa, lleva un sombrero ligero y cómodo.
- 17 Con el frío que ha hecho este invierno muchas higueras y olivos se han helado. Los que estaban resguardados del viento del Norte, no.
- 18 Uno por todos, todos por uno: es la divisa de la Confederación helvética.
- 19 Visto su buen examen de usted y atendiendo su mé-

**Francés**

**Traducción**

- |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>serez probablement reçu à l'école militaire, selon l'opinion de ceux qui ont assisté à vos épreuves.</p> <p>20 Il a traversé quatorze fois la ligne et dans tous ses voyages d'outre mer, il a joui d'une santé florissante, en suivant un régime hygiénique.</p> <p>21 Moyennan sont abjuration Henri IV, obtin la couronne de France.</p> <p>22 Il faut adjoindre ces pièces au dossier du procès.</p> <p>23 Tout est perdu fors l'honneur: voilà ce qu'écrivit François I, à sa mère après la bataille de Pavie; on dirait aujourd'hui: hors l'honneur, ou hormis l'honneur ou bien sauf l'honneur; car la préposition fors a vieilli.</p> | <p>rito, será probable que le reciban en la escuela militar, según opinión de los que han asistido á sus ejercicios.</p> <p>20 Él ha pasado catorce veces la línea y en todos sus viajes á Ultramar, ha gozado de una salud perfecta siguiendo un régimen higiénico.</p> <p>21 Mediante su abjuración Enrique IV, obtuvo la corona de Francia.</p> <p>22 Es preciso juntar esas piezas al legajo del proceso.</p> <p>23 Todo está perdido menos el honor; esto escribió Francisco I, á su madre después de la batalla de Pavía; dirían al presente: excepto el honor.</p> |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

## CAPÍTULO XI

### EJERCICIO DE LA LECTURA SOBRE LAS CONJUNCIONES

#### Francés

- 1 Les deux Castilles, c'est-à-dire, la vieille Castille et la nouvelle Castille produisent beaucoup de blé.
- 2 L'Amérique ou Nouveau-Monde, fut découverte par Christophe Colomb en 1492, sous le règne d'Isabelle la Catholique.
- 3 Il veut vaincre ou mourir.
- 4 Il n'est ni paresseux ni négligent.
- 5 Je crois qu'il subira un bon examen, car il a étudié toute l'année avec ardeur, afin qu'on le nomme bachelier-ès-lettres.
- 6 Comme il est instruit et qu'il a encore le désir d'apprendre il arrivera à être savant; parce qu'il a besoin de l'être pour briller dans la carrière qu'il veut suivre.
- 7 Quoique jeune il est sérieux et travailleur.
- 8 Je partirai quand bien même il neigerait et qu'il gèlerait à pierre fendre.
- 9 Je pense, donc je suis: disait Descartes.

#### Traducción

- 1 Las dos Castillas, es decir, Castilla la Vieja y Castilla la nueva producen mucho trigo.
- 2 La América ó Nuevo Mundo, fué descubierto por Cristobal Colón en 1492, bajo el reinado de Isabel la Católica.
- 3 Él quiere vencer ó morir.
- 4 Él no es ni perezoso ni negligente.
- 5 Yo creo que él hará un buen examen, porque ha estudiado todo el año con ardor á fin de que le hagan bachiller.
- 6 Como él es instruido y tiene todavía deseo de aprender llegará á ser un sabio; porque tiene necesidad de serlo para brillar en la carrera que él quiere seguir.
- 9 Aunque joven él es serio y trabajador.
- 8 Yo marcharé aunque nieve y hiele á más no poder.
- 9 Yo pienso, luego Soy; decía Descartes.

## Francés

## Traducción

- |                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                     |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 10 Sans peine ni travail vous ne pouvez préparer votre examen.                                                                                                                                        | 10 Sin pena ni trabajo V. no podrá preparar su examen.                                                                                                                              |
| 11 C'est un chasseur infatigable aussi a-t-il passé toute la semaine à poursuivre des hizaras dans les Pyrénées, et il a cet avantage sur ses camarades c'est qu'il possède une carabine de précision | 11 Es un cazador infatigable, así él ha pasado toda la semana persiguiendo gamuzas en los Pirineos, y él tiene la ventaja sobre sus compañeros de poseer una carabina de precisión. |
| 12 Afin d'arriver avant la nuit, pour le voir dans la forêt au soleil couchant, vous devez partir dès maintenant.                                                                                     | 12 A fin de llegar antes de la noche, para verle en el bosque á la caída del sol, V. debe ponerse en camino desde ahora.                                                            |
| 13 S'il vient et qu'il me demande, dites lui que je reviendrai à cinq heures.                                                                                                                         | 13 Si viene y pregunta por mí dígale usted que yo vendré á las cinco.                                                                                                               |
| 14 Je n'ai pas lu la Correspondance d'Espagne, mais l'Heraldo de Madrid, car le premier journal n'est pas arrivé aujourd'hui.                                                                         | 14 Yo no he leído la Correspondencia de España, pero sí el Heraldo de Madrid, porque el primer periódico no ha llegado hoy.                                                         |
| 15 Soit qu'il lise, soit qu'il écrive, soit qu'il parle il fait tout correctement et sans peine.                                                                                                      | 15 Sea que él lea, sea que escriba, sea que él hable, lo hace todo correctamente y sin esfuerzo.                                                                                    |
| 16 Soit crainte ou timidité il n'a pas répondu comme il devait le faire.                                                                                                                              | 16 Sea temor ó timidez él no ha respondido como debía de hacerlo.                                                                                                                   |
| 17 Il aime la promenade, mais il n'aime pas les parties de plaisir en bateau.                                                                                                                         | 17 Le gusta pasear, pero no las giras en lancha.                                                                                                                                    |
| 18 Il faut ou vaincre ou mourir.                                                                                                                                                                      | 18 Es preciso vencer ó morir.                                                                                                                                                       |

## Francés

- 19 Et sa famille, et ses amis, et ses chfs, tout le monde lui a conseillé de faire ce sacrifice pour sa Patrie.

## Traducción

- 19 Su familia, sus amigos y sus jefes, todo el mundo le aconseja que haga ese sacrificio por su Patria.

## CAPÍTULO XII

### EJERCICIO DE LECTURA SOBRE LAS INTERJECCIONES

- |                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                           |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1 Ah! quel malheur vient d'arriver près de Burgos, sur la ligne du chemin de fer!                                                                                                                                                     | 1 ¡Qué desgracia acaba de ocurrir cerca de Burgos, en el Ferro-carril!                                                                                                                                                                    |
| 2 Hélas! plus de cinquante personnes ont été blessées.                                                                                                                                                                                | 2 ¡Ay! más de cincuenta personas han salido heridas.                                                                                                                                                                                      |
| 3 En criant: gare! gare! Un maçon passait sur le trottoir et bousculait tout le monde avec une grande poutre qu'il portait sur l'épaule; jusqu'à ce qu'un passant lui dit: oh! que vous êtes bon! c'est vous qui devez prendre garde. | 3 Gritando: ¡cuidado! ¡cuidado! un albañil pasaba por la acera y empujaba á todo el mundo con una gran viga que llevaba sobre el hombro, hasta que un transeunte le dijo: oh! qué bondadoso es V.! es usted quien debe de poner: cuidado. |
| 4 Ne confondez pas la prononciation de <i>ah!</i> qui exprime la douleur avec celle de <i>ha!</i> qui exprime la surprise: la première est grave et la seconde est brève.                                                             | 4 No confundir la pronunciación de <i>ah!</i> que expresa el dolor con la de <i>ha!</i> que expresa la sorpresa; la primera es larga y la segunda es corta.                                                                               |
| 5 La même observation peut se faire sur <i>oh!</i> exprimant l'admiration et sur <i>ho!</i> marquant l'étonnement, et entre <i>éh!</i> et <i>hé!</i>                                                                                  | 5 La misma observación se puede hacer sobre <i>oh!</i> expresando admiración y sobre <i>ho!</i> demostrando la sorpresa, y entre <i>eh!</i> y <i>he!</i>                                                                                  |

### Francés

- 6 O mes enfants travaillez avec ardeur!
- 7 Un poète s'écrie: Que vous ai-je donc fait, ô mes jeunes années!
- 8 Ah! ah! au secours! on me vole ma montre!
- 9 Ha! ha! vous voila de retour aujourd'hui? je ne vous attendais que demain.
- 10 Oh! oh! qu'il est pénible de voir tant de mendiants dans les rues; hélas! que ferons nous avec eux?
- 11 Ho! ho! vous m'étonnez avec vos nouvelles: vous soulevez toujours quelque lièvre, si vous étiez journaliste je dirais que ce que vous racontez est un canard.
- 12 Diantre! c'est une autre paire de manches, après vos explications, je vois que vous avez raison; mais dame; à première vue, votre nouvelle était tellement extraordinaire, qu'elle me faisait crier: halte là!
- 13 Courage! encore un quart d'heure et nous arrivons au village prochain, où un bon hôtel nous attend.

### Traducción

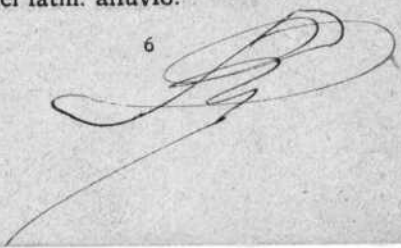
- 6 ¡O hijos míos trabajad con ardor!
- 7 Un poeta exclama; ¡Qué os he hecho, ó mis juveniles años!
- 8 Ah! ah! socorro! me roban mi reloj!
- 9 Ha! ha! he os aquí de vuelta hoy! yo no esperaba á V. hasta mañana.
- 10 ¡Oh! oh! es muy penoso el ver tantos mendigos en las calles; ¡ay! ¿qué haremos con ellos?
- 11 Ho! ho! V. me sorprende con sus noticias; V. levanta siempre alguna liebre; si fuera V. periodista yo diría que lo que V. cuenta es una bola.
- 12 Caramba! eso es harina de otro costal, después de sus esplicaciones, veo que V. tiene razón; pero señor! á primera vista, su noticia de V. era de tal manera extraordinaria: que me hacía gritar: poco á poco!
- 13 Valor! todavía un cuarto de hora y llegamos á un pueblo próximo, donde una buena fonda nos espera.



CAPITULO XIII  
ORTOGRAFÍA

EJERCICIO DE LECTURA Y TRADUCCIÓN SOBRE LAS PALABRAS  
FRANCESAS QUE PUEDEN ESCRIBIRSE INDISTINTAMENTE  
DE VARIAS MANERAS

Significado	Varias ortografías que tiene la palabra francesa
dar á un ave la comida en el pico: cebarla. ladrido. . . . .	abecquer ó abéquer derivado de bec: con c más conforme á la etimología beccus.
abolicionismo. . . . .	aboiment ó aboiment derivado de aboyer, el acento indica una supresión de letra. abolitionnisme ó abolitionisme, del latín: abolitio.
el dar de beber á las bestias. . . . .	abreuvage ó abrevement del bajo latino: adbiberare.
el partidario de la abstención. . . . .	abstentionniste ó abstentioniste, del latín: abstentio.
amonestar. . . . .	admonester ó admonéter, aquel más conforme á la etimología ad monestare.
poner alguna cosa al aire. . . . .	aérage ó aération } del griego: aer, aire
militar aereonauta. . .	aérostier, ó aérostatier. }
la acción de dar forrage. . . . .	affouragement ó affouragement } esto más conforme á la etimología del gótico fôdr.
dar forrage ó verde á las bestias. . . . .	affourager ó affourager }
moneda antigua de Francia. . . . .	agnel ó aignel, del latín: agnus.
alcoómetro. . . . .	alcoomètre ó alcolomètre este más conforme á la etimología del árabe alqohl.
cerveza blanca inglesa	ale ó aile, el primero idéntico al inglés: ale.
alcorán. . . . .	alcoran ó Coran, aquel más conforme á la etimología árabe.
lo que proviene del aluvión. . . . .	alluvial ó alluvien, del latín: alluvio.



Significado.	Varias ortografías que tiene la palabra francesa
badana para encuadernar.....	alute ó alude, del latín: aluta.
andante.....	andanté ó andante, este más conforme al italiano andante.
apostema.....	apostême ó apostume, aquel más conforme á la etimología griega.
la acción de parear..	apparierement ó appariment, el acento circunflejo indica la supresión de e.
arpeggio.....	arpège ó arpègement, del italiano: arpeggio
sujetar.....	assujettir ó assujétir
gravoso.....	assujettisant ó assujé-
pesado.....	tissant } derivados de sujet, etimología: sub-
	assujettissement ó as- } jectus. sujétissement.
espera.....	atermoieiment ó atermoïement, derivado de terme (terminus).
atizador del fuego...	attisoir ó attisonnoir, del latín: atticinari.
alisal.....	aunaie ó aulnaie } aquellos más conformes á la etimología alnus,
aliso.....	aune ó aulne } puesto que la <i>l</i> se convierte en <i>u</i> .
acederaque.....	azédarac ó azédarach, del árabe: azedarak,
lo que tiene azoe....	azoté o azoteux, del griego: la prefija: <i>a</i> y <i>zoe</i> , vida.
bairán.....	bairam ó beiram del turco: bairamm
enjunque.....	balast ó ballast, el primero idéntico al inglés: <i>balast</i> .
balsamero..	balsamier ó baumier, aquel más conforme á la etimología: <i>balsamicus</i> .
la acción de chapuzar.	barbotage (1) ó barbotement del normando varvot.
la comida que se dá en el pico á un pajarito	becquée ó béquée } aquellos más conformes á la etimología co-
picotear.....	becqueter ó béqueter } mo derivados de bec- (beccus)
tartamudez.....	bégayement ó bégaiement, aquél más conforme al verbo bégayer.

(1) Difieren por el sufijo *age, ement*, el primero de latín: *aticum* forma nombres abstractos de acción, el segundo del latín: *amentum*, forma derivados de verbos que expresan la acción ó el resultado de la acción del radical.

Significado.	Varias ortografías que tiene la palabra francesa
azotea ó mirador . . . . .	belvédère ó belvédér, el primero más conforme al italiano: <i>belvedere</i> .
boina . . . . .	béret ó berret, este más conforme al latín <i>birretum</i> .
hacha con dos cortes.	besaiguë ó bisaiguë, este más conforme al latín <i>bis, acutus</i> .
casquijo . . . . .	blocage ó blocaille del alemán: <i>bloch</i> .
sopa de pescado . . . . .	bouillabaisse ó bouille-abaisse, este más conforme á los dos verbos <i>bouillir</i> y <i>abaisser</i> .
baluarte . . . . .	boulevard ó boulevard, el primero más moderno, del alemán <i>bollwerk</i> .
redondel . . . . .	bourrelet ó bourlet, aquel más conforme al latín <i>burra</i> .
copero mayor . . . . .	bouteiller ó boutillier, aquel más conforme al latín <i>boticula</i> .
brama . . . . .	brahmane ó brame ó bramin ó bramine.
moledura . . . . .	broyage (1) ó broyement, del gótico: <i>brigan</i> .
musgo de los árboles.	bryon ó brion, del griego: <i>bruon</i> (cesped.)
buglosa . . . . .	buglose ó buglosse, del griego: <i>bous, buey, y glossa</i> , lengua.
biso . . . . .	bysse ó byssus, este igual al latín <i>byssus</i> .
árbol del cacao . . . . .	cacaoyer ó cacaotier } del americano:
sitio plantado de ca- caos . . . . .	cacaoyère ó cacaotièr } kakao.
hacer la caricatura . . .	caricaturer ó caricaturiser, del italiano: <i>caricatura</i> .
jilguero . . . . .	chardonnette ó cardonnette, del latín: <i>cardicus</i> .
la acción de cambiar de color . . . . .	chatoiment ó chatoïment, el acento circunflejo reemplaza la letra suprimida.
cheique . . . . .	cheik ó scheik, del árabe: <i>scheikh</i> .

(1) La misma observación para los sufijos *age, ement* que se ha hecho á las palabras: *barbotage, barbotement*; hay que advertir que en algunos sinónimos como *blanchissage, blanchissement*; el sentido cambia un poco puesto que uno expresa solo en general la acción y el segundo el resultado de dicha acción.

Significado	Varias ortografías que tiene la palabra francesa
quirúrgico . . . . .	chirurgical (1) ó chirurgique, del griego cheisurgia.
morriña . . . . .	clavelée ó claveau, este más conforme al latín, clavellus.
colección de conchas.	coquilleux ó coquillier, del latín: concha.
cranología . . . . .	cranologie ó craniologie, del griego: kranion y logos.
estudio del cráneo . . . . .	crassane ó cresane, se usa generalmente el primero.
cavadura . . . . .	creusage ó creusement, del griego: crypta.
criterio . . . . .	critérium ó criterium, del griego: krinó.
crucifixión . . . . .	crucifiement ó crucifiment, del latín crux.
cuchara . . . . .	cuiller ó cuillère, del latín: cochlea.
zar . . . . .	czar ó tsar
zarina . . . . .	zarine ó tsarine
el principe primogénito de Rusia	czarowitz ó tsarowitz
prueba de un tinte . . . . .	débouilli (2) ó déboullissage, del latín: bullire.
decasílabo . . . . .	décasyllabe ó décasyllabique.
quitar las cimbras . . . . .	décintrage ó décintrement, del latín: cincturare.
destraillar . . . . .	découple ó découpler, del latín: cópula.
sacar la seda del capullo . . . . .	décrusage ó décrusement, del latín: crusta.
veda . . . . .	défens ó défends, del latín: defendere.
desfloramiento . . . . .	défloraison ó défleuraison, aquél más conforme al latín: deflorare.
almuerzo . . . . .	déjeuner ó déjeuné, del latín: jejunare.
desleidura . . . . .	délayage ó délayement, del latín: dilatare.
desenredo . . . . .	dénouement ó dénouement
privación . . . . .	dénouement ó dénument
acción de desplegar . . . . .	déploiement ó déploiment, del latín: plicare

(1) Los sufijos: *al é ique* de origen latino: *alem, icum* forman adjetivos que indican la manera de ser, cualidades y defectos y son sinónimos, sin embargo como hay muy pocos sinónimos que signifiquen idénticamente lo mismo, puede decirse que: *al* termina el adjetivo calificando un nombre de acción, *é ique* en los otros casos. Ejemplos: *opération chirurgicale, un journal ou revue chirurgique ou de chirurgie.*

(2) Los sufijos *i é age*, de origen latino: *itum, aticum*, indican el primero un participio pasado y el segundo que ya hemos visto: el resultado de la acción expresada por el radical en los sustantivos, y en los adjetivos una manera de ser.

Significado	Varias ortografías que tiene la palabra francesa
suavizar . . . . .	déraïdir ó déroidir, este más antiguo que aquel.
derviche . . . . .	derviche ó dervis, del turco en que significa: <i>pobre</i> .
sacrificio . . . . .	dévouement ó dévouiment, del latín: devotare.
diaquilón . . . . .	diachylon ó diachilum, del griego <i>dia</i> y <i>chulos</i> .
mocheta . . . . .	écoinçon ó écoinson, del latín: cuneus.
deshacer un tegido . . . . .	effilocher ó effiloquer, del latín: filum.
bigorneta . . . . .	enclumeau (1) ó enclumot, del latín: incus.
esquinazo . . . . .	encoignure ó encognure, del latín: cuneus.
manía por algo . . . . .	engouement ó engouiment } del latín: jocarí.
jovialidad . . . . .	enjouement ó enjouiment }
ronquera . . . . .	enrouement ó enrouiment, del latín: raucus.
el despampanar las vides . . . . .	épamprage ó épamprement, del latín: pampinus.
instrumento para aplanar la madera . . . . .	erminette ó herminette, del latín: armonius.
erisipeloso . . . . .	érysipélateux ó érésipelateux, del griego: erusipelas.
escabel . . . . .	escabeau ó escabelle, del latín: scaballum.
escarola . . . . .	escarole ó scarole, del latín: scarzola.
señalar los pesos . . . . .	étalonnage ó étalonnement, del alemán: stihil.
rastrojo . . . . .	éteule ó éteuble, del latín: stipula.
festejar . . . . .	festoyer ó fétoyer, aquel más conforme al latín: festicare.
filigrana . . . . .	filigrane ó filigramme, del latín: filigrana.
herida de rayo, ruina . . . . .	foudroiment ó foudroiment, del latín: fulgur.
glanduloso . . . . .	glandulaire (2) ó glanduleux, del latín: glans.
estandarte de iglesia . . . . .	gonfalon ó gonfanon } del Italiano:
confalonier . . . . .	gonfalonier ó gonfanonier } gonfalone.

(1) *Eau* y *ot* son sufijos diminutivos; el primero proviene del latín: *ellum* y el segundo de origen francés, este sirve también para los adjetivos en vez que aquel se usa solo para los sustantivos *arbrisseau*, *vieillot*.

(2) Los sufijos *aire* y *eux* de origen latino: *arium*, *osum* tienen esa diferencia que el primero además de formar adjetivos como el segundo puede también formar sustantivos como: *luminaire*, *notaire*.

Significado	Varias ortografías que tiene la palabra francesa
tratante en semillas. .	grénétier ó grainier, este más conforme al latín granem.
hemiplegia . . . . .	hémiplégié ó hémiplexie: del griego: hemi y plesso.
hendecágono . . . . .	hendécagone. ó endécagone, aquel tiene la <i>h</i> que representa el espíritu griego.
jurado. . . . .	jury ó juri. El primero idéntico al inglés: jury.
el lagrimear . . . . .	larmoiement, larmoiément, del latín: la cryma
buque de vela latina.	meistre ó mestre, del latín: magister.
berengena. . . . .	melongène ó mélongène, del italiano: melanzana.
metonomasia . . . . .	métonomase ó métonomasie, del griego: meta y onoma.
mozárabe. . . . .	mozarabe ó mosarabe, del árabe mustaraba.
anatron. . . . .	natron ó natrum, del árabe: nathroum.
nauseabundo. . . . .	nauséabond ó nauséoux, del latín: nauseabundus.
neólogo. . . . .	néologiste ó néologue, del griego: neo y logos.
limpia. . . . .	nettoisement ó nettoyage, del latín: nitidus.
lona para velas de navío. . . . .	noyale ó noyalle, de la Ciudad de <i>Noyale-sur-Vilaine</i> .
obsidiana. . . . .	obsidiane ó obsidienne, del latín: obsidianus
ofertorio. . . . .	offerte (1) ó offerteoire, del latín offerre.
bosque de olmos. . . .	ormaie ó ormoie, del latín: ulmus.
parelia. . . . .	parhelie ó pariélie, del griego: parhelios.
flemón. . . . .	phlegmon ó flegmon, del griego: phlegma.
el que habla con afectación.	phraseur ó phrasier, del griego: phrasis.
ave de mar parecida al ganso. . . . .	pingouin ó pinguin, del latín pinguis.
polígala. . . . .	polygale ó polygala, del griego: <i>poly</i> y <i>gala</i>
prostesis. . . . .	prothèse ó prosthèse, del griego: <i>pro</i> y <i>thesis</i> .

(1) Offerte es un sustantivo participial y con el sufijo *oire* que proviene del latín: *atoriam* indica el lugar donde se ejecuta la acción indicada por el radical ó el instrumento de esa acción lo que no expresa el participial.

Significado	Varias ortografías que tiene la palabra francesa
ataquiza.....	provignage ó provignement, del latín: propago.
pitio.....	pythique ó pythien, del griego puthia.
las puntas de las raíces	radicelle ó radicule, del latín: radix.
reunión de tropas. . .	ralliement ó ralliment, del latín: alligare.
ramadán . . . . .	ramadan ó ramazan, del árabe ramdhan.
rancioso.....	rancissure ó rancidité, del latín: rancidus.
manzana de reina....	reINETTE (1) ó rainette, del latín: regina.
reitre.....	reître ó rêtre, del alemán: reiter.
recomposición.....	remaniement ó remaniment, del latín: manicare.
gracias . . . . .	remerciement ó remerciment, del latín: mercedem.
revuelta. . . . .	remuement ó remùment, del latín: mutare.
reniego.....	reniement ó reniment, del latín: negare.
renovación. . . . .	renouement ó renoùment, del latín: nodare
rito. . . . .	rit ó rite, del latín: ritus.
rob. . . . .	rob ó robe, del árabe: arrobe.
sacramental. . . . .	sacramental ó sacramentel
sacramentalmente. . .	sacramentalemént ó } del latín: sacramen- sacramentellement } talem.
sardónico.....	sardonien (2) ó sardonique, del griego: sardonios.
servato (planta). . . .	sarrete ó serrete, del latín: serratula.
salceda ó saucedal. . .	sausaie ó saulaie, del latín: salicetum.
sacudimiento.....	secouement ó secoùment del latín: succutare.
red para pescar . . . .	seine ó senne, del latín sagena.
sarguero. . . . .	serger ó sargier, del latín: serica.
sofa. . . . .	sofa ó sophá, del árabe: çoffah.
soporífero.....	soporifique (3) ó soporifère, del latín: soporificus.

(1) El sufijo *et, ette* del latín *ittum* tiene un sentido diminutivo.

(2) Los sufijos *ien, igue* del latín *anum, icum* sirven el primero para los sustantivos y los adjetivos y el último para los adjetivos como hemos visto en: *chirurgique*

(3) Los sufijos *fiqúe, fève*, del latín: *ficum, ferum*, son sinónimos, sin embargo, como ya hemos dicho no hay palabras idénticas por la significación, siempre hay una diferencia sea por el uso, sea por alguna circunstancia; se puede reparar que *soporifique* es de la lengua vulgar, y *soporifère*, el lenguaje científico; así como *soporeux* es un aumentativo de *soporatif*, como en el segundo curso tenemos la intención de consagrar una sección al vocabulario estudiando algunos sinónimos, cuyo conocimiento no puede omitirse para evitar los barbarismos no nos detenemos más sobre la cuestión de los sufijos y su sentido.

Significado	Varias ortografías que tiene la palabra francesa
militaron . . . . .	soudard ó soudart, del italiano: soldardo.
brindis . . . . .	toast ó toste el primero, idéntico al inglés: <i>toast</i> .
esquileo . . . . .	tonte ó tondaisont, del latín: tondere.
rodeo . . . . .	tournoiement ó tournoiment, del latín: tornare.
trovador . . . . .	trouvère ó trouveur, ó troubadour del latín: turbare trovator.
trujaman, dragaman.	trucheman ó truchement del español: trujaman.
aliso . . . . .	vergne ó verne, del céltico: govern.
fideos . . . . .	vermicelle ó vermicel, del italiano: vermicelli.
crystal delante de una estampa . . . . .	verrière ó verrine, del latín: vitrum.
quisquilloso . . . . .	vétilleur ó vétillard, del piamontés: vetilia.
vicaría . . . . .	vicariat ó vicairie, del latín: vicarius.
vitrificable . . . . .	vitrificable ó vitrescible, del latín: vitrum.
el empleo de visir . . . . .	viziriat ó visiriat, del turco.
clave de un arco ó bóveda . . . . .	vousoir ó vousseau, del latín: volutiare.
céfiro . . . . .	zéphire ó zéphyr, del latín: zephirus.
zoólogo . . . . .	zoologiste ó zoologue.

#### CAPITULO XIV

Hay también que fijarse en la ortografía de los homónimos homófonos, esto es, las palabras de sentido diferente, que con diferente ortografía, se pronuncian de un modo igual ó casi igual, variando solo algunas veces de sílaba larga á sílaba breve ó viceversa; podrán también los alumnos, como en las listas anteriores, ejercitarse en la lectura en la siguiente que ofrece los homónimos más notables:



a.....	tercera persona singular del presente de indicativo del verbo <i>avoir</i> .
à.....	preposición á.
ah!.....	interjección de alegría, de dolor.
ha!.....	interjección de sorpresa.
accord.....	sustantivo masculino singular: <i>acorde</i> .
accort.....	adjetivo masculino singular: <i>dispuesto</i> .
ale ó aile.....	cerveza blanca inglesa: se dice generalmente, <i>pale ale</i> .
aile.....	sustantivo femenino singular: <i>ala</i> .
elle.....	pronombre personal 3. <sup>a</sup> persona del femenino: <i>ella</i> .
aine.....	sustantivo femenino singular: <i>ingle</i> .
haine.....	sustantivo femenino singular: <i>odio</i> .
acquít.....	sustantivo masculino singular: <i>recibo</i> .
acquis.....	participio pasado del verbo: <i>acquerir</i> , ( <i>adquirido</i> ).
après.....	preposición (después).
apprêt.....	sustantivo masculino singular: <i>aderezo, composición</i> .
apprêts.....	sustantivo masculino plural: <i>preparativos</i> .
appas.....	sustantivo masculino plural: <i>atractivos</i> .
appât.....	sustantivo masculino singular: <i>cebo</i> .
aune ó aulne.....	sustantivo masculino singular: <i>aliso</i> .
aune.....	sustantivo femenino singular: <i>vara de 4 tercias y 4 dedos</i> .
auteur.....	sustantivo masculino singular: <i>autor</i> .
hauteur.....	sustantivo femenino singular: <i>altura</i> .
air.....	sustantivo masculino singular: <i>aire</i> .
aire.....	sustantivo masculino singular: <i>nido del águila, é instrumento agrícola era y espacio plano area</i> .
ére.....	sustantivo femenino singular: <i>era</i> .
erre.....	verbo <i>errer</i> en la 3. <sup>a</sup> persona del singular del presente de indicativo: <i>anda vagando</i> .
hère.....	sustantivo masculino singular: <i>petate, juego del cuco</i> .
haire.....	sustantivo femenino singular: <i>cilicio</i> .
erres.....	sustantivo femenino plural: <i>las huellas del ciervo</i> .
alène.....	sustantivo femenino singular: <i>lesna</i> .
aléine.....	sustantivo femenino singular: <i>aliento</i> .
amande.....	sustantivo femenino singular: <i>almendra</i> .

Homófonos franceses

Significados

amende.....	sustantivo femenino singular: <i>multa</i> .
encre.....	sustantivo femenino singular: <i>tinta</i> .
ancre... ..	sustantivo femenino singular: <i>áncora</i> .
antre.....	sustantivo masculino singular: <i>cueva</i> .
entre.....	preposición: <i>entre</i> .
en.....	preposición: <i>en</i> , adverbio: <i>de allí</i> , pronombre relativo: <i>de esto, de eso</i> , etc.
an.....	sustantivo masculino singular: <i>año</i> .
art.....	sustantivo masculino singular: <i>arte</i> .
are.....	sustantivo masculino singular: medida agraria formando un cuadro de 10 metros de lado.
arrhes....	sustantivo femenino plural: <i>prenda ó señal</i> en los contratos.
hart.....	sustantivo femenino singular: <i>cuerda del ahorcado, lazo de haz de leña</i> .
oh!.....	interjección de sorpresa.
ho!.....	interjección de indignación y para llamar.
ô!.....	interjección de admiración, indica vocativo.
eau.....	sustantivo femenino singular: <i>agua</i> .
au.....	artículo contracto puesto por <i>à le</i> .
aux y aulx .	artículo contracto puesto por <i>à les</i> , sustantivo masculino plural: <i>ajos</i> .
os.....	sustantivo masculino singular y plural: <i>huesos</i> .
bal.....	sustantivo masculino singular: <i>baile</i> .
Bâle.....	sustantivo propio: <i>Basilea</i> .
balle.....	sustantivo femenino singular: <i>bala, pelota, fardo de mercancías</i> .
hôtel.....	sustantivo masculino singular: <i>hotel, fonda</i> .
autel.....	sustantivo masculino singular: <i>altar</i> .
ballet.....	sustantivo masculino singular: <i>baile en una ópera</i> .
balai.....	sustantivo masculino singular: <i>escoba</i> .
bas.....	sustantivo masculino singular, <i>media, lo bajo</i> , adjetivo: <i>bajo</i> .
bât.....	sustantivo masculino singular: <i>albarda</i> .
bah!.....	interjección de sorpresa: <i>calle V.!</i>
bous.....	1. <sup>a</sup> persona del presente de indicativo del verbo <i>hervir</i> ( <i>boullir</i> ).
bout.....	3. <sup>a</sup> persona del presente y sustantivo masculino singular: <i>el cabo, el fin</i> .
boue.....	sustantivo femenino singular: <i>lodo</i> .

bonheur. . . . .	}	sustantivo masculino singular: <i>dicha, felicidad.</i>
bonne heure. . . . .		locución adverbial: <i>temprano.</i>
bai. . . . .	}	sustantivo femenino singular: <i>bayo (color).</i>
baie. . . . .		sustantivo femenino singular: <i>bahía.</i>
ban. . . . .	}	sustantivo masculino singular: <i>bando.</i>
banc. . . . .		sustantivo masculino singular: <i>banco.</i>
bar. . . . .	}	sustantivo propio: ciudad de Bar.
barre. . . . .		sustantivo femenino singular: <i>barra.</i>
bon. . . . .	}	adjetivo masculino singular: <i>bueno</i> , sustantivo: <i>bono</i>
bond. . . . .		sustantivo masculino singular: <i>salto, bote.</i>
bonace. . . . .	}	sustantivo femenino singular: <i>mar tranquilo.</i>
bonasse. . . . .		adjetivo para ambos géneros: <i>simple, bonachón.</i>
bouilli. . . . .	}	sustantivo masculino singular: <i>cocido del puchero.</i>
		participio pasado del verbo <i>bouillir.</i>
bouillie. . . . .	}	sustantivo femenino singular: <i>papilla.</i>
camp. . . . .		sustantivo masculino singular: <i>campo, campamento</i>
quand. . . . .	}	adverbio: <i>cuando</i> , conjunción: <i>aunque.</i>
quant. . . . .		preposición: <i>en cuanto á</i>
kan. . . . .	}	sustantivo masculino singular: <i>kan</i>
qu'en. . . . .		pronombre relativo y pronombre personal: <i>que de eso, de aquello, etc.</i>
cahot. . . . .	}	sustantivo masculino singular: <i>sacudida</i> , vaiven de un coche.
chaos. . . . .		sustantivo masculino singular: <i>caos.</i>
car. . . . .	}	conjunción: <i>porque.</i>
quart. . . . .		sustantivo masculino singular: <i>cuarterón, cuarto.</i>
quarte. . . . .	}	sustantivo femenino singular: <i>medida antigua, adjetivo: cuartana.</i>
carte. . . . .		sustantivo femenino singular: <i>tarjeta, mapa de geografía, naipe.</i>
cartier. . . . .	}	sustantivo masculino singular: <i>fabricante de naipes</i>
quartier. . . . .		sustantivo masculino singular: <i>cuartel de caballería</i>
quartiers. . . . .	}	sustantivo masculino plural: <i>cuartos, costados.</i>
cane. . . . .		sustantivo femenino singular: <i>hembra del pato.</i>
canne. . . . .	}	sustantivo femenino singular: <i>bastón, caña.</i>
ces. . . . .		adjetivo demostrativo plural: <i>estos, esos, aquellos, estas, esas.</i>
ses. . . . .	}	adjetivo posesivo plural: <i>sus, suyos, suyas.</i>
ce. . . . .		pronombre y adjetivo demostrativo: <i>este, esto.</i>
se. . . . .	}	pronombre reflexivo: <i>se.</i>

ceux. . . . .	} pronombre demostrativo de 3. <sup>a</sup> persona masculino plural: <i>los</i> .
chêne. . . . .	} sustantivo masculino singular: <i>encina, roble</i> .
chaîne. . . . .	} sustantivo femenino singular: <i>cadena</i> .
chaines. . . . .	} sustantivo femenino plural: <i>hierros, grillete</i> .
chair. . . . .	} sustantivo femenino singular: <i>carne</i> .
cher. . . . .	} adjetivo masculino singular: <i>querido caro</i> .
chaire. . . . .	} sustantivo femenino singular: <i>cátedra</i> .
chère. . . . .	} sustantivo femenino singular: <i>buena comida</i> .
champ. . . . .	} sustantivo masculino singular: <i>campo</i> .
chant. . . . .	} sustantivo masculino singular: <i>canto</i> .
chaud. . . . .	} sustantivo masculino singular: <i>calor</i> , adjetivo: <i>caliente</i> .
chaux. . . . .	} sustantivo femenino singular: <i>cal</i> .
cent. . . . .	} adjetivo numeral cardinal: <i>ciento</i> .
sang. . . . .	} sustantivo masculino singular: <i>sangre</i> .
sans. . . . .	} preposición: <i>sin</i> .
sens. . . . .	} sustantivo masculino singular: <i>el sentido</i> .
sent. . . . .	} verbo sentir y oler en 3. <sup>a</sup> persona singular del presente de indicativo.
s'en. . . . .	} elisión del pronombre reflexivo <i>se</i> , con la partícula <i>en</i> .
c'en. . . . .	} elisión del pronombre demostrativo <i>ce, ça</i> , con la partícula <i>en</i> .
signe. . . . .	} sustantivo masculino singular: <i>señal, signo, lunar</i> .
cigne. . . . .	} sustantivo masculino singular: <i>cisne</i> .
cire. . . . .	} sustantivo femenino singular: <i>cera</i> , verbo <i>cirer</i> en 3. <sup>a</sup> persona singular indicativo.
sire. . . . .	} sustantivo masculino singular: <i>Señor</i> dirigiéndose al Rey.
ceint. . . . .	} verbo <i>ceindre</i> en 3. <sup>a</sup> persona singular presente de indicativo, y en participio: <i>ceñido</i> .
cinq. . . . .	} adjetivo numeral cardinal: <i>cinco</i> .
sain. . . . .	} adjetivo calificativo masculino singular: <i>sano</i> .
saint. . . . .	} adjetivo calificativo masculino singular: <i>santo</i> .
sein. . . . .	} sustantivo masculino singular: <i>seno</i> .
seing. . . . .	} sustantivo masculino singular: <i>sello, firma</i> .
celer. . . . .	} verbo en infinitivo 1. <sup>a</sup> conjugación: <i>ocultar</i> .
sceller. . . . .	} verbo en infinitivo 1. <sup>a</sup> conjugación: <i>sellar</i> .
seller. . . . .	} verbo en infinitivo 1. <sup>a</sup> conjugación: <i>ensillar</i> .

Homófonos franceses

Significados

cellier.....	}	sustantivo masculino singular: <i>despensa, bodega.</i>
sellier.....		sustantivo masculino singular: <i>sillero.</i>
cène.....	}	sustantivo femenino singular: <i>cena.</i>
saine.....		adjetivo calificativo femenino singular: <i>sana.</i>
seine.....	}	sustantivo propio: el río <i>Sena</i> , comun: <i>red de pescar.</i>
scène.....		sustantivo femenino singular: <i>escena.</i>
senne.....	}	sustantivo femenino singular: <i>red de pescar</i> como: <i>seine.</i>
censé.....		adjetivo calificativo masculino singular: <i>reputado, considerado como.</i>
sensé.....	}	adjetivo calificativo masculino singular: <i>sensato.</i>
chœur.....		sustantivo masculino singular: <i>coro.</i>
cœur.....	}	sustantivo masculino singular: <i>corazón.</i>
clair.....		adjetivo en masculino singular: <i>claro.</i>
clerc.....	}	sustantivo masculino singular: <i>clérigo, escribiente, pasante de notario.</i>
scie.....		sustantivo femenino singular:
si.....	}	adverbio: <i>tan</i> conjunción: <i>si.</i>
ci.....		adverbio: <i>aquí.</i>
s'y.....	}	pronombre reflexivo <i>se</i> elidido y adverbio: <i>allí.</i>
clause.....		sustantivo femenino singular: <i>cláusula, artículo.</i>
close.....	}	participio pasado en femenino de verbo <i>clore, cerrar, tapar.</i>
coin.....		sustantivo masculino singular: <i>esquina, etc.</i>
coing.....	}	sustantivo masculino singular: <i>membrillo.</i>
comptant.....		participio de presente del verbo <i>compter</i> : <i>contando</i>
contant.....	}	participio de presente del verbo <i>conter</i> : <i>contando.</i>
content.....		adjetivo en masculino singular: <i>contento.</i>
compte.....	}	sustantivo masculino singular: <i>cuenta.</i>
comte.....		sustantivo masculino singular: <i>conde.</i>
conte.....	}	sustantivo masculino singular: <i>cuento.</i>
corps.....		sustantivo masculino singular: <i>cuero.</i>
cors.....	}	sustantivo masculino plural: <i>garcetas.</i>
cor.....		sustantivo masculino singular: <i>bocina, callo.</i>
cou.....	}	sustantivo masculino singular: <i>cuello, pescuezo.</i>
cout.....		sustantivo masculino singular: <i>gasto.</i>
coup.....	}	sustantivo masculino singular: <i>golpe.</i>
couds.....		1. <sup>a</sup> persona del presente de indicativo del verbo: <i>coudre, coser, coso.</i>

cours.....	}	1. <sup>a</sup> persona del presente de indicativo del verbo: <i>courir, correr, corro.</i>
cours.....		sustantivo masculino singular: <i>curso.</i>
cour.....	}	sustantivo femenino singular: <i>patio.</i>
court.....		adjetivo en masculino singular: <i>corto.</i>
cuir.....	}	sustantivo masculino singular: <i>cuero.</i>
cuire.....		verbo en infinitivo: <i>cocer.</i>
cri.....	}	sustantivo masculino singular: <i>grito.</i>
cric.....		sustantivo masculino singular: máquina llamada <i>gato.</i>
crie.....	}	1. <sup>a</sup> persona del presente de indicativo del verbo: <i>crier, gritar, grito.</i>
crain.....		3. <sup>a</sup> persona del presente de indicativo del verbo: <i>craindre, temer, teme.</i>
crin.....	}	sustantivo masculino singular: <i>crin.</i>
cygne.....		sustantivo masculino singular: <i>cisne.</i>
signe.....	}	sustantivo masculino singular: <i>signo, señal.</i>
dam.....		sustantivo masculino singular: <i>perjuicio, daño.</i>
dent.....	}	sustantivo femenino singular: <i>diente.</i>
dans.....		preposición: <i>en.</i>
d'en.....	}	preposición de elidida, y pronombre: <i>de esto, de aquello.</i>
dais.....		sustantivo masculino singular: <i>dosel.</i>
dé.....	}	sustantivo masculino singular: <i>dado, dedal.</i>
des.....		artículo contracto puesto por: <i>de les, de los.</i>
dès.....	}	adverbio: <i>desde.</i>
dense.....		adjetivo: <i>denso.</i>
danse.....	}	sustantivo femenino singular: <i>baile.</i>
date.....		sustantivo femenino singular: <i>fecha.</i>
dattes.....	}	sustantivo femenino plural: <i>dátiles.</i>
délacer.....		verbo en infinitivo: <i>desatar.</i>
délasser.....	}	verbo en infinitivo: <i>descansar.</i>
dessein.....		sustantivo masculino singular: <i>proyecto.</i>
dessin.....	}	sustantivo masculino singular: <i>dibujo.</i>
différend.....		sustantivo masculino singular: <i>cuestión, querella.</i>
différent.....	}	adjetivo en masculino singular: <i>diferente.</i>
différent.....		participio de presente del verbo: <i>différer, (diferir)</i>
désir.....	}	sustantivo masculino singular: <i>deseo.</i>
désire.....		1. <sup>a</sup> persona singular del presente de indicativo del verbo: <i>désirer, desear.</i>

**Significados**

doigt. . . . .	}	sustantivo masculino singular: <i>dedo</i> .
doit. . . . .		3. <sup>a</sup> persona singular del presente de indicativo del verbo: <i>devoir, deber, debe</i> .
donc. . . . .	}	conjunción: <i>pues, luego</i> .
don. . . . .		sustantivo masculino singular: <i>don, dádiva</i> .
dont. . . . .	}	pronombre relativo: <i>cuyo, cuya, cuyos, cuyas</i> .
dom. . . . .		sustantivo masculino singular: <i>don, señor</i> .
du. . . . .	}	artículo contracto puesto por: <i>dele del</i> .
dû. . . . .		participio pasado masculino del verbo: <i>devoir, deber, debido</i> .
doux. . . . .	}	adjetivo calificativo en masculino singular: <i>dulce</i> .
d'ou. . . . .		presión de elidida y adverbio: <i>où</i> .
dégoutter. . . . .	}	verbo en infinitivo: <i>gotear</i> .
dégouter. . . . .		verbo en infinitivo: <i>repugnar, fastidiar</i> .
écho. . . . .	}	sustantivo masculino singular: <i>écho</i> .
écot. . . . .		sustantivo masculino singular: <i>escote</i> .
enter. . . . .	}	verbo en infinitivo: <i>ingertar</i> .
hanter. . . . .		verbo en infinitivo: <i>frecuentar, tratar</i> .
à l'envi. . . . .	}	adverbio: <i>á porfía</i> .
envie. . . . .		sustantivo femenino singular: <i>envidia</i> .
en vie. . . . .	}	preposición <i>en</i> y sustantivo femenino singular: <i>vida</i> .
équiper. . . . .		verbo en infinitivo: <i>equipar</i> .
équipée. . . . .	}	sustantivo femenino singular: <i>calaverada</i> .
eux. . . . .		pronombre personal masculino 3. <sup>a</sup> persona plural: <i>ellos</i> .
œufs. . . . .	}	sustantivo masculino plural: <i>huevos</i> .
étang. . . . .		sustantivo masculino singular: <i>estanque</i> .
étant. . . . .	}	participio de presente del verbo <i>être, siendo</i> .
étend. . . . .		3. <sup>a</sup> persona singular del presente de indicativo del verbo <i>étendre, extender</i> .
ergo. . . . .	}	conjunción latina: <i>pues, luego</i> .
ergot. . . . .		sustantivo masculino singular: <i>espólón de gallo</i> .
étendu. . . . .	}	participio pasado del verbo: <i>étendre, extender, extendido</i> .
étendue. . . . .		sustantivo femenino singular: <i>extensión</i> .
être. . . . .	}	verbo en infinitivo: <i>ser, estar</i> .
hêtre. . . . .		sustantivo masculino singular: <i>haya, (el árbol)</i> .
excellant. . . . .	}	participio de presente del verbo <i>exceller, sobresalir, sobresaliente</i> .

Homófonos franceses

Significados

excellent...	adjetivo calificativo: <i>excelente</i> .
faim.....	sustantivo femenino singular: <i>hambre</i> .
fin.....	sustantivo femenino singular: <i>fin</i> , adjetivo: <i>fino</i> , <i>delgado</i> .
feint.....	verbo: <i>feindre</i> , <i> fingir</i> , en participio pasado y en 3. <sup>a</sup> persona singular del presente indicativo.
fer.....	sustantivo masculino singular: <i>hierro</i> .
faire.....	verbo en infinitivo: <i>hacer</i> .
faite.....	participio pasado femenino del verbo: <i>faire</i> , <i>hacer</i> , <i>hecha</i> .
fête.....	sustantivo femenino singular: <i>fiesta</i> .
faîte.....	sustantivo masculino singular: <i>cumbre</i> .
faix.....	sustantivo masculino singular: <i>carga</i> .
fait.....	participio pasado masculino del verbo <i>faire</i> , <i>hacer</i> , <i>hecho</i> .
faux.....	sustantivo femenino singular: <i>guadaña</i> , adjetivo: <i>falso</i> .
faut.....	3. <sup>a</sup> persona singular del presente de indicativo del verbo <i>falloir</i> , <i>es preciso</i> .
fausse.....	adjetivo en femenino singular: <i>falsa</i> .
fosse.....	sustantivo femenino singular: <i>hoyo</i> .
fil.....	sustantivo masculino singular: <i>hilo</i> .
file.....	sustantivo femenino singular: <i>fila</i> .
foi.....	sustantivo femenino singular: <i>fé</i> .
foie.....	sustantivo masculino singular: <i>hígado</i> .
fois.....	sustantivo femenino singular: <i>vez</i> .
fouet.....	sustantivo masculino singular: <i>látigo</i> .
fonds.....	sustantivo masculino plural: <i>fondos</i> , <i>bienes</i> , <i>raíces</i> .
fonts.....	sustantivo masculino plural: <i>pila bautismal</i> .
fonds.....	1. <sup>a</sup> persona singular del presente de indicativo del verbo: <i>fondre</i> , <i>derretir</i> .
font.....	3. <sup>a</sup> persona plural del indicativo del verbo: <i>faire</i> , <i>hacer</i> , <i>hacen</i> .
fond.....	sustantivo masculino singular: <i>el fondo</i> .
flan.....	sustantivo masculino singular: <i>flan</i> .
flanc.....	sustantivo masculino singular: <i>flanco</i> .
gril.....	sustantivo masculino singular: <i>parilla</i> .
gris.....	adjetivo en masculino singular: <i>pardo</i> .
gai.....	adjetivo en masculino singular: <i>alegre</i> .
gué.....	sustantivo masculino singular: <i>vado</i> .



guet . . . . .	sustantivo masculino singular: <i>guardia urbana</i> .
Jean . . . . .	sustantivo masculino singular: <i>Juan</i> .
gens . . . . .	sustantivo masculino plural: <i>gentes</i> .
j'en . . . . .	pronombre personal <i>je</i> elidido y partícula: <i>en</i> .
gent . . . . .	sustantivo femenino singular: <i>gente</i> .
grâce . . . . .	sustantivo femenino singular: <i>gracia</i> .
grasse . . . . .	adjetivo femenino singular: <i>gorda</i> .
Grèce . . . . .	sustantivo propio: <i>Grecia</i> .
graisse . . . . .	sustantivo común: <i>grasa</i> .
guerre . . . . .	sustantivo común: <i>guerra</i> .
guère . . . . .	adverbio: <i>no mucho, poco</i> .
héros . . . . .	sustantivo masculino singular: <i>héroe</i> .
héraut . . . . .	sustantivo masculino singular: <i>heraldo</i> .
hôte . . . . .	sustantivo masculino singular: <i>huesped</i> .
haute . . . . .	adjetivo en femenino singular: <i>alta</i> .
heure . . . . .	sustantivo femenino singular: <i>hora</i> .
heur . . . . .	sustantivo masculino singular: <i>dicha</i> .
heurt . . . . .	sustantivo masculino singular: <i>choque</i> .
or . . . . .	sustantivo masculino singular: <i>oro</i> , conjunción: <i>pues</i> .
hors . . . . .	preposición: <i>fuera</i> .
il . . . . .	pronombre personal 3. <sup>a</sup> persona singular masculino: <i>él</i> .
île . . . . .	sustantivo femenino singular: <i>isla</i> .
jarre . . . . .	sustantivo femenino singular: <i>tinaja</i> .
jars . . . . .	sustantivo masculino singular: <i>ansar</i> .
geai . . . . .	sustantivo masculino singular: <i>grajo</i> .
jet . . . . .	sustantivo masculino singular: <i>surtidor</i> .
j'ai . . . . .	1. <sup>a</sup> persona del presente de indicativo del verbo: <i>avoir, tengo</i> .
je joue . . . . .	1. <sup>a</sup> persona del presente de indicativo del verbo: <i>jouer, juego</i> .
joug . . . . .	sustantivo masculino singular: <i>yugo</i> .
joue . . . . .	sustantivo femenino singular: <i>megilla</i> .
la . . . . .	artículo femenino singular: <i>la</i> .
là . . . . .	adverbio: <i>allí</i> .
l'a . . . . .	pronombre elidido y verbo <i>haber</i> .
las . . . . .	adjetivo calificativo masculino singular: <i>cansado</i> .
lacs . . . . .	sustantivo masculino plural: <i>redes</i> .
laie . . . . .	sustantivo femenino singular: <i>jabalina</i> .

Homófonos franceses

**Significados**

lais.....	sustantivo masculino singular.
lait.....	sustantivo masculino singular: <i>leche</i> .
legs.....	sustantivo masculino singular: <i>legado</i> .
lai.....	sustantivo masculino singular: <i>endecha</i> .
lé.....	sustantivo masculino singular: <i>pañó</i> .
laid.....	adjetivo calificativo: <i>feo</i> .
l'ai.....	pronombre elidido y verbo <i>avoir</i> .
les.....	artículo plural: <i>los, las</i> .
leur.....	pronombre personal: <i>á ellos, á ellas</i> .
leurs.....	adjetivos posesivos plural: <i>sus</i> .
l'heure.....	artículo elidido y sustantivo: <i>heure, hora</i> .
lieu.....	sustantivo masculino singular: <i>lugar</i> .
lieue.....	sustantivo femenino singular: <i>legua</i> .
lie.....	sustantivo femenino singular: <i>poso del vino</i> , 3. <sup>a</sup> pers. sing. del pres. de ind. del verbo: <i>lier</i> .
lis.....	sustantivo masculino singular: <i>asucena</i> , 1. <sup>a</sup> persona sing. pres. de ind. del verbo: <i>lire</i> .
lit.....	sustantivo masculino singular: <i>cama</i> .
lot.....	sustantivo masculino singular: <i>lote</i> .
Lot.....	sustantivo propio: <i>rio de Francia</i> .
l'eau.....	sustantivo común: <i>agua</i> .
long.....	adjetivo en masculino singular: <i>largo</i> .
l'on.....	artículo elidido y pronombre indefinido: <i>on</i> .
lice.....	sustantivo femenino singular: <i>cosa</i> .
lisse.....	adjetivo calificativo: <i>liso</i> .
luth.....	sustantivo masculino singular: <i>laud</i> .
lutte.....	sustantivo femenino singular: <i>lucha</i> .
ma.....	adjetivo posesivo femenino singular: <i>mi</i> .
mât.....	sustantivo masculino singular: <i>mástil</i> .
mat.....	adjetivo calificativo en masculino singular: <i>mate</i> .
m'a.....	pronombre personal de 1. <sup>a</sup> persona singular: <i>á mí</i> y verbo: <i>avoir</i> .
Mai.....	sustantivo propio: <i>Mayo</i> .
mais.....	conjunción: <i>pero</i> .
mes.....	adjetivo posesivo plural: <i>mis</i> .
m'est.....	pronombre personal de 1. <sup>a</sup> persona y el verbo <i>être</i> en 3. <sup>a</sup> pers. sing. de p. indicativo.
mets.....	sustantivo masculino singular: <i>manjar</i> .
met.....	3. <sup>a</sup> persona singular del presente de indicativo del verbo: <i>mettre, poner</i> .

mer. . . . .	sustantivo femenino singular: <i>mar</i> .
mère. . . . .	sustantivo femenino singular: <i>madre</i> .
maire. . . . .	sustantivo masculino singular: <i>alcalde</i> .
mal. . . . .	sustantivo masculino singular: <i>mal, daño</i> .
malle. . . . .	sustantivo femenino singular: <i>maleta, baul</i> .
mari. . . . .	sustantivo masculino singular: <i>marido</i> .
Marie. . . . .	sustantivo propio: <i>María</i> .
marri. . . . .	adjetivo calificativo: <i>enfadado, pesaroso</i> .
martyr. . . . .	sustantivo masculino singular: <i>mártir</i> .
martyre. . . . .	sustantivo masculino singular: <i>martirio</i> .
maux. . . . .	sustantivo masculino plural: <i>males</i> .
mot. . . . .	sustantivo masculino singular: <i>palabra</i> .
maître. . . . .	sustantivo masculino singular: <i>amo, dueño</i> .
mettre. . . . .	verbo en infinitivo: <i>poner</i> .
mètre. . . . .	sustantivo masculino singular: <i>metro</i> .
mi. . . . .	adjetivo: <i>medio</i> .
mie. . . . .	sustantivo femenino singular: <i>miga</i> y abreviación de <i>amiga</i> .
mis. . . . .	participio pasado del verbo: <i>mettre</i> .
moi. . . . .	pronombre personal de 1. <sup>a</sup> persona: <i>yo</i> .
mois. . . . .	sustantivo masculino singular: <i>mes</i> .
maure. . . . .	sustantivo masculino singular: <i>moro</i> .
mors. . . . .	sustantivo masculino singular: <i>freno</i> .
mord. . . . .	3. <sup>a</sup> persona singular del presente de indicativo del verbo: <i>mordre, morder</i> .
mort. . . . .	sustantivo: <i>muerto</i> y participio pasado del verbo: <i>morir, mourir</i> .
mont. . . . .	sustantivo masculino singular: <i>monte</i> .
mon. . . . .	adjetivo posesivo masculino singular: <i>mi</i> .
mou. . . . .	adjetivo calificativo: <i>flojo, blando</i> , y sustantivo: <i>asadura</i> .
moue. . . . .	sustantivo femenino singular: <i>mueca</i> .
moût. . . . .	sustantivo masculino singular: <i>mosto</i> .
moud. . . . .	3. <sup>a</sup> persona singular del presente de indicativo del verbo <i>moudre, moler</i> .
mur. . . . .	sustantivo masculino singular: <i>pared, muralla</i> .
mûr. . . . .	adjetivo calificativo: <i>maduro</i> .
mûre. . . . .	sustantivo femenino singular: <i>mora</i> .
né. . . . .	participio pasado del verbo: <i>naître, nacer, nacido</i> .
nez. . . . .	sustantivo masculino singular: <i>narices</i> .

Homófonos franceses

Significados

nid.....	}	sustantivo masculino singular: <i>nido</i> .
ni.....		conjunción: <i>ni</i> .
nie.....		tercera persona singular del indicativo del verbo <i>nier, negar</i> .
n'y.....	}	negación elidida y partícula y adverbio ó pronombre relativo.
none.....		sustantivo femenino singular: <i>nona</i> .
nonne.....	}	sustantivo femenino singular: <i>monja</i> .
nom.....		sustantivo masculino singular: <i>nombre</i> .
non.....	}	adverbio: <i>no</i> .
notre.....		adjetivo posesivo singular: <i>nuestro</i> .
nôtre.....	}	pronombre posesivo singular: <i>el nuestro</i> .
nu.....		adjetivo calificativo en masculino singular: <i>desnudo</i> .
nue.....	}	sustantivo femenino singular: <i>nube</i> .
oui.....		adverbio: <i>sí</i> .
ouïe.....	}	sustantivo masculino singular: <i>oido</i> .
on.....		pronombre indefinido: <i>se</i> .
ont.....	}	3. <sup>a</sup> persona plural del presente de indicativo del verbo <i>avoir, haber, tienen</i> .
ou.....		conjunción: <i>ó</i> .
où.....	}	adverbio: <i>donde</i> .
houx.....		sustantivo masculino singular: <i>acebo</i> .
houe.....	}	sustantivo femenino singular: <i>azadón</i> .
pin.....		sustantivo masculino singular: <i>pino</i> .
pain.....	}	sustantivo masculino singular: <i>pan</i> .
peint.....		3. <sup>a</sup> persona singular del presente de indicativo de verbo: <i>peindre, pintar, pinta</i> .
père.....	}	sustantivo masculino singular: <i>padre</i> .
pair.....		sustantivo masculino singular: <i>par</i> (de la cámara de los pares).
paire.....	}	sustantivo femenino singular: <i>par</i> , (dos).
perd.....		3. <sup>a</sup> persona singular del presente indicativo del verbo: <i>perdre, perder, pierde</i> .
paie.....	}	sustantivo: <i>paga</i> , y del verbo: <i>paye</i> , 1. <sup>a</sup> y 3. <sup>a</sup> persona singular del presente indicativo.
pait.....		3. <sup>a</sup> persona singular del presente de indicativo, del verbo <i>apacenter, paître</i> .
paix.....	}	sustantivo femenino singular: <i>paz</i> .
palais.....		sustantivo masculino singular: <i>palacio</i> .
palet.....	}	sustantivo masculino singular: <i>tejo</i> .

## Homófonos franceses

## Significados

penser.....	}	verbo en infinitivo: <i>pensar</i> .
panser.....		verbo en infinitivo: <i>curar, cuidar</i> de los caballos, etc.
par.....		preposición: <i>por</i> .
part.....		sustantivo femenino singular: <i>parte</i> .
pars, part.....	}	1. <sup>a</sup> , 2. <sup>a</sup> y 3. <sup>a</sup> personas singulares del presente de indicativo del verbo: <i>partir, marchar</i> .
Paris.....		sustantivo propio: <i>París</i> .
pari.....	}	sustantivo común: <i>apuesta</i> .
parc.....		sustantivo común: <i>parque</i> .
parque.....	}	sustantivo <i>parca, la muerte</i> .
parti.....		participio pasado del verbo: <i>partir, marchar</i> .
partie.....	}	sustantivo femenino singular: <i>una parte, un juego</i> .
parti.....		sustantivo masculino singular: <i>un partido</i> .
Pau.....	}	sustantivo propio: ciudad de Francia en Béarn.
peau.....		sustantivo común: <i>pellejo, cuero</i> .
pôt.....	}	sustantivo común: <i>puchero, olla</i> .
Pô.....		sustantivo propio: río de Italia.
pause.....	}	sustantivo común: <i>pausa</i> .
pose.....		sustantivo común: <i>colocación</i> y del verbo: <i>poser, colocar</i> , la 1. <sup>a</sup> y 3. <sup>a</sup> persona del pres. de ind.
pâté.....	}	sustantivo común: <i>pastel</i> .
patée.....		sustantivo común: <i>pasta, sopa</i> para los animales.
peinte.....	}	participio pasado del verbo: <i>peindre, pintar</i> .
pinte.....		sustantivo femenino singular: <i>pinta</i> .
peu.....	}	adverbio: <i>poco</i> .
peux, je tu peux.....		1. <sup>a</sup> , 2. <sup>a</sup> y 3. <sup>a</sup> personas singulares del presente de indicativo del verbo: <i>pouvoir, poder</i> .
il peut.....	}	sustantivo femenino singular: <i>urraca</i> .
pie.....		sustantivo masculino singular: <i>ubre</i> .
pis.....	}	adverbio: <i>peor</i> .
pis.....		sustantivo femenino singular: <i>llanura</i> .
plaine.....	}	adjetivo calificativo en femenino singular: <i>llena</i> .
pleine.....		sustantivo masculino singular: <i>estaca</i>
pieu.....	}	adjetivo calificativo en masculino singular: <i>piadoso</i>
pieux.....		1. <sup>a</sup> , 2. <sup>a</sup> y 3. <sup>a</sup> del presente de indicativo del verbo: <i>plaindre</i> y participio pasado.
plains, plaint.	}	adjetivo calificativo: <i>lleno</i> .
plein.....		sustantivo femenino singular: <i>pez</i> .
poix.....	}	sustantivo masculino singular: <i>guisante</i> .
pois.....		

Homófonos franceses

Significados

poids.....	sustantivo masculino singular: <i>peso</i> .
point.....	sustantivo masculino singular: <i>punto</i> .
poing.....	sustantivo masculino singular: <i>puño</i> .
pont.....	sustantivo masculino singular: <i>punte</i> .
pond.....	3. <sup>a</sup> persona singular del presente de indicativo del verbo: <i>pondre, poner las gallinas</i> .
près.....	preposición: <i>cerca</i> .
prêt.....	adjetivo: <i>dispuesto á</i>
pré.....	sustantivo masculino singular: <i>pradera</i> .
pris.....	participio pasado del verbo: <i>prendre, tomado</i> .
prix.....	sustantivo masculino singular: <i>precio</i> .
prit.....	3. <sup>a</sup> persona singular del pretérito perfecto del verbo: <i>prendre tomar, tomó</i> .
port.....	sustantivo masculino singular: <i>puerto, porte</i> .
porc.....	sustantivo masculino singular: <i>cerdo, puerco</i> .
pou.....	sustantivo masculino singular: <i>piojo</i> .
pouls.....	sustantivo masculino singular: <i>pulso</i> .
quel.....	adjetivo interrogativo masculino: <i>cual</i> .
quelle.....	adjetivo femenino: <i>cual</i> .
qu'elle.....	conjunción y pronombre conyuntivo ó relativo: <i>que</i>
raie.....	sustantivo femenino singular, <i>raya, línea, y raya</i> pescado.
rais.....	sustantivo masculino plural: <i>radios de una rueda</i> .
rets.....	sustantivo masculino plural: <i>redes</i> .
raiponce....	sustantivo femenino singular: <i>reponche</i> . (hortaliza)
réponse....	sustantivo femenino singular: <i>contestación</i> .
raisonner...	verbo en infinitivo: <i>razonar</i> .
résonner...	verbo en infinitivo: <i>resonar, retumbar</i> .
rang.....	sustantivo masculino singular: <i>rango</i> .
rends, rend..	1. <sup>a</sup> , 2. <sup>a</sup> y 3. <sup>a</sup> personas singulares del presente de indicativo del verbo: <i>rendre, volver, devolver</i> .
reine... ..	sustantivo femenino singular: <i>reina</i> .
rêne.....	sustantivo femenino singular: <i>rienda</i> .
renne.....	sustantivo masculino singular: <i>rençífero</i> .
Rennes.....	nombre propio: Ciudad de Francia en Bretaña.
ris.....	sustantivo masculino singular: <i>risa</i> .
riz.....	sustantivo masculino singular: <i>arroz</i> .
rit.....	3. <sup>a</sup> persona singular del presente de indicativo del verbo: <i>rire, reir</i> .
rient.....	3. <sup>a</sup> persona plural del presente de indicativo del verbo: <i>rire, reir</i> .

Homófonos franceses

**Significados**

Roch. ....	sustantivo propio: <i>Roque</i> .
roc. ....	sustantivo común: <i>peña, peñasco</i> .
roue. ....	sustantivo común: <i>rueda</i> .
roux. ....	adjetivo calificativo en masculino singular: <i>rojo</i> .
sale. ....	adjetivo calificativo en masculino singular: <i>sucio, sucia</i> .
salle. ....	sustantivo femenino singular: <i>sala</i> .
sabbat. ....	sustantivo masculino sing.: sábado de los Hebreos.
s'abat. ....	pronombre reflexivo de 3. <sup>a</sup> persona del singular y verbo: <i>abatre</i> , en indicativo presente.
sol. ....	sustantivo masculino singular: <i>suelo</i> y llave de <i>sol</i> ó la nota <i>sol</i> .
saule. ....	sustantivo masculino singular: <i>sauce</i> .
sole. ....	sustantivo masculino singular: <i>lenguado</i> .
sort. ....	sustantivo masculino singular: <i>suerte</i> .
sors, sort. ....	1. <sup>a</sup> , 2. <sup>a</sup> y 3. <sup>a</sup> persona singular de presente de indicativo del verbo: <i>sortir, salir, salgo, sales</i> , etc.
saur, saure. ....	adjetivo calificativo: <i>amarillento, ahumado</i> .
saut. ....	sustantivo masculino singular: <i>salto, brinco</i> .
sceau. ....	sustantivo masculino singular: <i>sello</i> .
seau. ....	sustantivo masculino singular: <i>cubo</i> .
sot. ....	adjetivo calificativo en singular: <i>tonto, bobo</i> .
serein. ....	adjetivo calificativo en masculino y sustantivo: <i>sereno, claro, despejado</i> .
serin. ....	sustantivo masculino singular: <i>canario</i> .
soi. ....	pronombre reflexivo de 3. <sup>a</sup> persona del singular: <i>se</i> .
soie. ....	sustantivo femenino singular: <i>seda</i> .
soit. ....	verbo <i>être</i> en 3. <sup>a</sup> persona singular del imperfecto del subjuntivo.
son. ....	adjetivo posesivo en 3. <sup>a</sup> persona singular: <i>su suyo</i> .
sont. ....	verbo <i>être</i> en 3. <sup>o</sup> persona plural del presente de indicativo
statue. ....	sustantivo femenino singular: <i>estatua</i> .
statut. ....	sustantivo masculino singular: <i>estatuto</i> .
sou. ....	sustantivo masculino singular: <i>moneda de cinco céntimos</i> .
soûl. ....	adjetivo masculino singular: <i>ebrio, harto</i> .
sous. ....	preposición: <i>bajo</i> .
sur. ....	preposición: <i>sobre</i> , adjetivo: <i>ácido</i> .
sûr. ....	adjetivo calificativo: <i>cierto, seguro</i> .

## Homófonos franceses

## Significados

tas.....	}	sustantivo masculino singular: <i>montón</i> .
ta.....		adjetivo posesivo femenino singular: <i>tu, tuya</i> .
t'a.....		pronombre personal de 2. <sup>a</sup> persona singular elidido: <i>te</i> y verbo <i>haber</i> ha.
tain.....	}	sustantivo masculino singular: <i>alinde</i> .
thym.....		sustantivo masculino singular: <i>tomillo</i> .
teint.....		3. <sup>a</sup> persona singular del presente de indicativo del verbo: <i>teindre, teñir</i> , y participio pas.
tins.....	}	1. <sup>a</sup> persona singular del pretérito perfecto simple del verbo: <i>tenir, tener, tuve</i> .
taire.....		verbo en infinitivo: <i>callar</i> .
terre.....		sustantivo femenino singular: <i>tierra</i> .
tan.....	}	sustantivo masculino singular: <i>corteza de roble</i> .
tant.....		adverbio: <i>tanto</i> .
temps.....		sustantivo masculino singular: <i>tiempo</i> .
t'en.....	}	pronombre personal de 2. <sup>a</sup> persona del singular elidido y pronombre relativo.
tend.....		3. <sup>a</sup> persona singular del presente de indicativo del verbo: <i>tendre, tender, tiendo</i> .
taon.....		sustantivo masculino singular: <i>tábano</i> .
ton.....	}	adjetivo posesivo masculino singular, <i>tu, tuyo</i> .
thon.....		sustantivo masculino singular <i>atún</i> .
tonds.....		1. <sup>a</sup> persona del singular del presente de indicativo del verbo: <i>tondre, esquilar</i> .
tante.....	}	sustantivo femenino singular: <i>tia</i> .
tente.....		sustantivo femenino singular: <i>tienda</i> y verbo, <i>tentar</i> en 3. <sup>a</sup> persona sing. pres. indic.
taux.....	}	sustantivo masculino singular: <i>tasa</i> .
tôt.....		adverbio: <i>pronto</i> .
tes.....		adjetivo posesivo en plural, <i>tuyos, tuyas</i> .
t'est.....	}	pronombre personal en 2. <sup>a</sup> persona del singular elidido y 3. <sup>a</sup> pers. sing. del p. ind. del verbo <i>être</i>
taie.....		sustantivo femenino singular: <i>catarata</i> , en un ojo, <i>funda de: almohada</i> .
t'ai.....		pronombre pers. de 2. <sup>a</sup> pers. del sing. elidido, y verbo <i>avoir</i> en 1. <sup>a</sup> pers. sing. del p. indicativo
thé.....	}	sustantivo masculino singular: <i>the</i> .
tirant.....		participio de pres. del verbo: <i>tirer, tirar, tirando</i> .
tyran.....		sustantivo masculino singular: <i>tirano</i> .



toi.....	pronombre personal de 2. <sup>a</sup> pers. del sing., <i>tú</i> .
toit.....	sustantivo masculino singular: <i>tejado</i> .
tors.....	adjetivo calificativo en masculino sing.: <i>torcido</i> .
tort.....	sustantivo masculino singular:
tord.....	3. <sup>a</sup> persona singular del presente de indicativo del verbo: <i>tondre, torcer</i> .
tout.....	sustantivo, adjetivo, pronombre, adverbio: <i>todo</i> .
toux.....	sustantivo femenino singular: <i>tos</i> .
toue.....	sustantivo femenino singular: <i>bombo</i> .
très.....	adverbio: <i>muy</i> .
trait.....	participio pasado del verbo: <i>traire, ordeñar, ordeñado</i> y sustantivo masculino singular: <i>rasgo</i> .
tapi.....	participio pasado del verbo: <i>tapir, agazapar, agazapado</i> .
tapis.....	sustantivo masculino singular: <i>alfombra, tapete</i> .
travaille.....	1. <sup>a</sup> y 3. <sup>a</sup> persona singular del presente de indicativo del verbo: <i>travailler, trabajar</i> .
travail.....	sustantivo masculino singular: <i>trabajo</i> .
tribu.....	sustantivo femenino singular, <i>tribu</i> .
tribut.....	sustantivo masculino singular: <i>tributo</i> .
trop.....	adverbio: <i>demasiado</i> .
trot.....	sustantivo masculino singular: <i>trote</i> .
vain.....	adjetivo calificativo en masculino singular: <i>vano</i> .
vaincs.....	1. <sup>a</sup> persona singular del presente de indicativo del verbo: <i>vaincre, vencer, venir</i> .
vin.....	sustantivo masculino singular: <i>vino</i> .
vingt.....	adjetivo numeral cardinal: <i>veinte</i> .
vins, vint.....	1. <sup>a</sup> 2. <sup>a</sup> y 3. <sup>a</sup> persona singular del pretérito perfecto simple del verbo: <i>venir</i> .
vaine.....	adjetivo calificativo en femenino singular: <i>vana</i> .
veine.....	sustantivo femenino singular: <i>vena</i> .
van.....	sustantivo masculino singular: <i>harnero</i> .
vent.....	sustantivo masculino singular: <i>viento</i> .
vend.....	3. <sup>a</sup> persona singular del presente de indicativo del verbo: <i>vendre, vender, vende</i> .
veau.....	sustantivo masculino singular: <i>ternera</i> .
vaux.....	sustantivo masculino plural: <i>valles</i> .
Vaud.....	sustantivo masculino singular: <i>Cantón de Suiza</i> .
vos.....	adjetivo posesivo plural: <i>vuestros, vuestras</i> .

Homófonos franceses

**Significados**

ver. . . . .	}	sustantivo masculino singular: <i>gusano</i> .
verre. . . . .		sustantivo masculino singular: <i>vidrio</i> .
vert. . . . .	}	adjetivo calificativo en masculino singular: <i>verde</i> .
vers. . . . .		preposición: <i>hacia</i> .
vœu. . . . .	}	sustantivo masculino singular: <i>voto</i> .
veux, veut. . .		1. <sup>a</sup> 2. <sup>a</sup> y 3. <sup>a</sup> persona singular del presente de indicativo del verbo: <i>vouloir, querer</i> .
vice. . . . .	}	sustantivo masculino singular: <i>vicio</i> .
vis. . . . .		sustantivo femenino singular: <i>tornillo</i> .
voix. . . . .	}	sustantivo femenino singular: <i>voz</i> .
voie. . . . .		sustantivo femenino singular: <i>via</i> .
vois, voit. . .	}	1. <sup>a</sup> 2. <sup>a</sup> y 3. <sup>a</sup> persona singular del presente de indicativo del verbo: <i>voir, ver, veo, ves, ve</i> .
vu. . . . .		participio pasado del verbo: <i>ver, visto</i> .
vue. . . . .	}	sustantivo femenino singular: <i>visto</i> , y participio pasado femenino del verbo; <i>ver, visto</i> .



## PARTE SEGUNDA

### EJERCICIOS DE TRADUCCIÓN

DIÁLOGO ENTRE DOS AMIGOS

SOBRE LA EXPOSICION DE PARÍS DE 1889.

CHAPITRE PREMIER

Départ de Madrid.

*Henri.*—Mon cher ami André, veux-tu bien me raconter ton voyage à Paris?

*André.*—Avec beaucoup de plaisir; interroge-moi, je te répondrai, car je ne sais, ce qui pique le plus ta curiosité.

*H.*—En premier lieu, dis-moi quels furent tes préparatifs de voyage, les bagages que tu as emportés avec toi.

*A.*—Cher ami, comme vêtements j'ai mis dans ma malle de cuir, le strict nécessaire: un costume complet de voyage puis, un autre d'étiquette, c'est-à-dire, un pantalon, un gilet et un habit noirs, une Cravatte blanche; une demi-douzaine de paires de gants, un chapeau gibus, et une paire de bottes; le linge blanc se composait de six chemises, six caleçons, six paires de chaussettes, douze mouchoirs.

*H.*—C'était là tout ton équipage?

*A.*—J'avais de plus deux valises; dans l'une se trouvaient quelques livres: le manuel du voyageur en France par K. Baedeker, guide qui comme tu le verras, par la suite de ma narration, m'a été très utile; de plus un manuel de conversation française, et les deux cours de français que j'ai étudiés au collège, car je ne me trouvais pas assez fort pour parler cette langue, sans jeter un regard sur ce que j'avais appris et oublié avec la même facilité; de plus je mis du papier à lettre, des enveloppes, des journaux; et, une longue vue pour admirer le paysage par les portières des wagons.

*H.*—Et dans l'autre valise, ou porte-manteau qu'avais-tu mis?

*A.*—Des provisions de bouche: Jambon glacé, saucisson, pâté de foie gras, aux truffes du Périgord, deux boîtes de conserves: Saumon et sardines à l'huile; une bouteille de vin rouge, quelques petits pains, du fromage, du Jerez et du cognac.

*H.*—Je vois que tu te traites bien; croyais-tu donc traverser un désert, et ne comptais-tu pour rien les buffets des gares?

*A.*—Après avoir consulté le guide des chemins de fer, je fis toutes ces emplettes de victuailles; car j'avais remarqué que l'express qui part de Madrid, à 6 heures et demie du soir, ne s'arrête que 25 minutes à Avila, et que les autres temps d'arrêt, sur le parcours jusqu'à la frontière, ne sont que de dix à douze minutes; je devais donc me munir pour ne pas jeûner jusqu'à mon arrivée à Hendaye, ville où je me trouvai le lendemain de mon départ à 11 heures 28 minutes du matin.

*H.*—Pendant tout le trajet n'as-tu pas pris quelques notes de voyage sur les incidents qui méritaient ton attention, ainsi que sur les paysages qui s'offraient à tes regards?

*A.*—Nous étions à la station de l'Escorial à la nuit tombante et sauf quelques chasseurs suivis de leurs chiens qui y descendirent pour y faire, dans les environs, une partie cynégétique, je ne pus voir jusqu'à Miranda, les voyageurs débarquer dans les gares, ni ceux qui montaient dans les wagons car l'obscurité étoit presque complète et la faible lueur des becs de pétrole et des lampes ne permettait pas de distinguer les traits du visage?

*H.*—De manière que tu passas par Miranda au point du jour?

*A.*—Oui, mon ami, à l'aurore ou bien à l'aube du jour, comme il te plaira et je t'assure que le lever du soleil dans les rochers de Pancorbo, présente un aspect très imposant et très pittoresque, c'est un site agreste et sauvage, qui mériterait le pinceau de Salvator Rosa.

*H.*—Avais-tu dans ton compartiment quelque voyageur avec lequel tu aies pu causer?

*A.*—A l'embranchement avec la ligne de Bilbao, c'est à dire, à la station de Miranda, un jeune homme monta dans mon wagon et je sus bientôt, que c'était un alsacien qui allait s'incorporer à un régiment français; car il avait tiré au sort depuis peu et sa

Patrie l'appelait sous les drapeaux. Comme il était près de midi et que je me disposais à déjeuner, je lui offris de partager mon repas, ce qu'il fit avec la meilleure grâce du monde après plusieurs refus réitérés, et force remerciements.

H.—Parlais-tu espagnol ou français avec ce compagnon de voyage?

A.—D'abord espagnol, mais je notai bientôt son accent étranger et je lui demandai quelle était sa nationalité; je ne reconnaissais pas dans sa manière de s'exprimer, la prononciation de jota à la française.

H.—Et ensuite as-tu parlé allemand avec lui, car d'après ce que je crois, on parle en Alsace, autant allemand que français?

A.—Nous parlâmes français, car les parents du jeune homme avaient, paraît-il, opté pour la nationalité française après la guerre Franco-prussienne, et mon interlocuteur avait fait ses études en France; cependant par une idiosyncrasie de famille, il se trompait parfois et prononçait le b comme le p, et le v comme le f par exemple il me disait: *fous êtes pien pon, Monsieur, de fous déranger bour moi et de me serbir de ce pon fin de Jerez: feuillez recevoir tous mes remerciements*; au lieu de prononcer: vous êtes bien bon, Monsieur, de vous déranger pour moi, et de me servir de ce bon vin de Jerez. veuillez recevoir tous mes remerciements.

H.—Ce défaut de prononciation était-il fréquent chez lui? Comment l'expliques-tu, puisqu'il avait fait ses études en France?

A.—Parce qu'il avait passé son enfance dans une pension où se trouvaient beaucoup d'Alsaciens, et qu'ensuite ayant rejoint sa famille à Bilbao, il avait presque toujours entendu prononcer ainsi. Ce qui me surprit le plus, c'est que fort souvent, non seulement il convertissait le b en p, le v en f, le c en g, mais c'est que d'autres fois, c'était tout le contraire: un mot avec un p, devenait dans sa bouche un mot avec un b, ainsi nous vîmes un champ de pommes de terre à droite et à gauche de la voie ferrée: et Monsieur Holz, car je sus que tel était son nom, me dit: *Foyez, foyez, ces fleurs de bomme de terre; en honneur de Barmantier, je faudrai, gomme Louis XVI, en orner ma poutonnière.*

H.—Tu voyageas longtemps avec Monsieur Holz?

*A.*—Jusq' à Bayonne. où il me dit adieu, en me souhaitant bon voyage.

*H.*—Et tu passas la frontière des Pyrénées sans aucun incident remarquable?

*A.*—La visite de la douane s'effectua sans difficulté, je n'avais pas de contrebande, et quel ques cigares de la Havane, pour ma consommation, ne pouvaient attirer les regards des douaniers. Je m'arrêtai à Bayonne quatre jours et j'eus le temps de faire, en voiture, le trajet jusqu'à Biarritz; Là je fis ma toilette dans un hôtel au bord de la mer, car je dois te dire que j'étais en possession de ma malle, ce qui m'avait permis de changer mon costume de voyage pour un autre plus présentable, et je rendis visite à quelques uns de nos compatriotes qui font de cette plage leur séjour d'été, ne revenant à Madrid qu'en Septembre.

*H.*—Je devine quelles sont les personnes que tu t'es empressé d'aller voir: notre oncle avec notre respectable tante qui de retour de Vichy aiment tant à respirer la brise de la mer, autant à San Sebastian, qu'à Sant Jean de Luz et à Biarritz.

*A.*—Précisément, ces trois villes nous ont pris chacune une après midi et l'excursion que nous y fîmes, me parut fort intéressante. La citadelle de San Sebastian sur une hauteur dominant le port, avec le chemin bordé de rochers funéraires qui portent des épitaphes anglaises; le Casino, la propreté des rues et le bon entretien des routes m'ont inspiré un vif désir de les revoir. Le petit port de Sant Jean de Luz, avec son horizon de montagne d'un côté et de l'autre la côte d'Espagne et le fort Socoa, mérite un séjour de quelques semaines; enfin Biarritz bien qu'il m'ait pas aujourd'hui l'importance du temps de l'Empire, a toujours une colonie étrangère très choisie.

*H.*—Tu poursuivis ton voyage vers Paris, sans t'arrêter dans quelque autre ville du parcours?

*A.*—J'eus la curiosité de voir Bordeaux, et mal m'en a pris, non pas que je regrette le temps que j'ai employé à parcourir sa belle promenade des Quinconces, son jardin public, les vastes quais, le cours de l'Intendance et la place de la Comédie, mais parce que j'eus le désagrément d'y perdre mes bagages.

*H.*—Comment cela?

*A.*—Oui, figures-toi, qu'à Bayonne je fais enregistrer ma malle pour Bordeaux et à mon arrivée dans cette dernière ville lorsque je veux retirer mon colis avec le bulletin qui m'avait été délivré au départ, on me répond que ma malle n'était pas aux bagages, mais que probablement elle arriverait par le train suivant; je laisse l'adresse de mon hôtel pour qu'on me l'expédie le plus tôt possible. En vain j'attendis toute la journée: point de malle et je dû me résigner à parcourir la ville en tenue de voyage. Le lendemain matin je cours à la gare pour m'informer si ma malle n'était pas arrivée dans la nuit. Quelle fut ma surprise lorsque l'employé me répond que non: Je demande alors le registré des réclamations et le commissaire de surveillance administrative qui me le présente, me dit de formuler ma plainte en détaillant le contenu de ma malle et en indiquant la valeur des objets pour pouvoir, en cas de perte, exiger une indemnité de la compagnie. Ce commissaire me fit connaître que le règlement me permettait de faire les achats de vêtements qui m'étaient indispensables et de me faire rembourser immédiatement par la compagnie. Je me contentai d'inscrire sur le registre la valeur de ma malle, mon nom et l'adresse à Paris, où l'on pourrait me l'expédier lorsqu'on l'aurait retrouvée. Eh bien ! figure-toi que seulement huit jours après mon arrivée à Paris, je rentrai en possession de mes effets; il est vrai que la compagnie m'offrit une indemnité de cent francs pour le retard éprouvé.

*H.*—Comment un tel retard put-il se produire ?

*A.*—D'après les explications qui m'ont été fournies et d'après les étiquettes collées sur ma malle, il paraît qu'on lui avait donné à Bayonne une fausse direction, au lieu de l'enregistrer pour Bordeaux l'employé, par erreur, l'avait enregistrée pour Arcachon et ce n'est qu'après des recherches qu'on parvint à savoir que son propriétaire était à Paris; comme mon nom est gravé sur une plaque de cuivre sur toutes mes malles, et que le registre des réclamations faisait mention de cette circonstance j'ai reçu mes effets, sans cela, il est certain que j'aurais été obligé de me faire habiller complètement à Paris, et que j'aurais perdu mes bagages.

*H.*—Ne me dis-tu rien du Bordelais? Quelle impression t'ont produit les vignobles où se récoltent le Château Margaux, le Château Lafitte, Château Yquem etc., etc?

A.—Je t'avoue que pendant mon voyage, je n'ai pas bu de tous ces crus renommés, et seulement j'ai vu les bouteilles étiquetées des étalages des grands restaurants et des hôtels, et que si dans quelques dîners l'on m'a offert des vins de ces marques ils ne devaient pas être authentiques car je n'ai pas découvert le bouquet spécial de chacun d'eux; il y a beaucoup de contre façon, les vins d'Espagne vont parfois à Bordeaux et y subissent, *intra muros*, dans les caves et les chaix des négociants toutes les manipulations nécessaires pour leur donner un bouquet qui permet de les mettre en bouteilles et de les expédier, dans le monde entier sous le nom de bordeaux.— Cela est indiscutable car les vignobles du Bordelais sont épuisés. par la maladie et par la vieillesse et ne pourraient suffire à approvisionner les marchés étrangers et français qui réclament cette marchandise.

H.—Qui t'a mis au courant de ces particularités?

A.—Les conversations que j'ai entendues à table d'hôte et en chemin de fer. Dans cette ville tout le monde parle de vins, les uns pour en acheter, les autres pour en vendre.

H.—Est-ce vrai que les gascons sont très bavards, que ce sont les andalous de la France?

A.—Ils ont cette réputation qu'ils partagent avec tous les méridionaux: avec les languedociens et les provençaux car je crois qu'un toulousain, un marseillais ou un bordelais sont, sous ce rapport des types aussi complets que celui présenté dans: *Tartade Tarascon*, par Alphonse Daudet. L'accent est un peu différent voilà tout.

H.—En effet, tu étais à même de remarquer l'accent car les voyageurs qui montaient dans chaque station devaient par leur différentes manières de prononcer t'indiquer que le train traversait d'autres provinces, ou plutôt d'autres départements.

A.—Oui depuis la frontière jusqu'à Angoulême, le français pour les gens des villes, et les divers patois pour les Campagnards, étaient prononcés en faisant sonner toutes les lettres, et même souvent les consonnes finales muettes et les e muets: c'est ce que l'on reproche à l'accent des gascons: toutes les lettres sont faites pour être prononcées, disent-ils, en défense de ce défaut qui déplaît à l'oreille des parisiens.



*H.*—Ainsi, à partir d'Angoulême tu as entendu le français le plus pur?

*A.*—Oui, surtout dans la Touraine: en approchant de Tours, on n'entend plus le patois, même entre les villageois, on peut apprécier la bonne intonation, par conséquent si tu veux te perfectionner dans l'étude du français, si tu veux exercer ton oreille à une prononciation correcte, je te conseille d'habiter Tours quelque temps. C'est sans doute pour ce motif que beaucoup d'anglais y fixent leur résidence, leur séjour à Tours les rend maître de toute la finesse de l'accent français, sans avoir l'affectation et la rapidité de celui de Paris, ni la lenteur traînante du midi de la France.

*H.*—A t'entendre on pourrait se figurer que les anglais parlent bien le français.

*A.*—J'en ai connu quelques uns qui le parlent parfaitement, mais j'avoue que c'est assez rare, presque aussi rare que d'entendre un allemand, qui ne tombe pas dans les fautes que je t'ai signalées en te racontant ma conversation avec Monsieur Holz. Mais de l'avis de tout le monde les étrangers qui parlent le mieux le français sont les Russes.

*H.*—Cela n'est pas surprenant, la haute société donne aux enfants des professeurs de langue française, en même temps qu'un professeur de russe, pour la plupart ces maîtres de langue sont français ou de la Suisse française, et leurs élèves, habitués si jeunes à converser avec eux, peuvent éviter les défauts de ceux qui n'apprennent le français que théoriquement, dans les livres, et qui n'ont pas eu l'occasion de s'exercer à s'exprimer avec un maître habile.

*A.*—De plus il faut dire que les russes de la classe élevée, comme les anglais, font fréquemment des voyages en France et qu'ils en goûtent la littérature.

*H.*—Ne me dis-tu rien de Tours: n'as-tu pas vu la ville?

*A.*—J'y passai deux jours et je me logeai dans un hôtel recommandé dans le guide Baedeker, ainsi que je fis à Bordeaux, c'est un grand avantage en débarquant dans une ville que de savoir immédiatement où diriger ses pas, au moyen de tous les renseignements utiles que fournit ce livre.

*H.*—As-tu mis dans tes notes, comme cet anglais, qui écrit que toutes les femmes de Tours sont rousses, parce que la maîtresse de l'hôtel où il était descendu était rousse?

*A.*—Je ne fais pas ces jugements téméraires et je ne déduis pas du particulier au général avec cette facilité. Mes observations sur Tours se réduisent à ce que peut apprécier un voyageur plus ou moins gourmet: la question gastronomique n'est pas à dédaigner, surtout en voyage, et à Tours, comme à Bordeaux, j'ai eu une table fort bien servie: les rillettes de Tours, les pruneaux, les fruits confits et surtout les abricots sont excellents. Ce n'est pas en vain que la Touraine se nomme le jardin de la France. Comme curiosités la ville m'a présenté un beau pont sur la Loire et la statue de Descartes; à ce sujet je te dirai qu'il y a tant de statues en France, élevées à des célébrités plus ou moins dignes de rester gravées dans la mémoire des peuples, que lorsqu'on se trouve réellement en présence d'un grand homme, taillé en marbre ou coulé en bronze, il mérite notre attention, surtout si l'œuvre de l'artiste est un monument remarquable.

*H.*—C'est alors le contraire de ce qui se produit en Espagne: ce luxe de statues au delà des Pyrénées contraste avec notre parcimonie. Quand je songe que Christophe Colomb, El Cano, Cervantes sont restés des siècles sans avoir une statue, sur notre territoire, et que tant d'autres hommes illustres dans les sciences et les arts attendent encore la leur, je me demande si l'étranger qui nous visite ne doit pas nous taxer de coupable indifférence.

*A.*—Je préfère voir que la postérité est lente à immortaliser par un monument la mémoire d'un homme, que non, par une précipitation contraire elle veuille anticiper sur le jugement de l'histoire et qu'elle semble vouloir improviser des héros même de leur vivant; car en ce dernier cas, c'est s'exposer, parfois à des déceptions et à ce que les générations futures ne ratifient pas l'opinion des contemporains: Te souviens-tu qu'en Egypte on jugeait les rois à leur mort, pour savoir s'ils étaient dignes d'un monument funéraire? Je crois qu'il serait prudent d'attendre la mort d'un héros et le jugement de l'histoire avant de lui ériger une statue.

*H.*—Il est certain que la Tamise et la Seine pourraient dire si la statue de Charles Premier et la colonne Vendôme, sont toujours restées tranquilles sur leurs bases, ou si le flot populaire agité par les passions politiques, n'est pas venu troubler leur majestueuse grandeur.

*A.*—La colonne Vendôme, me rappelle le sujet de notre entretien; ne veux-tu pas que je te parles de Paris et de sa dernière exposition?

*H.*—Parfaitement, conte-moi ton entrée dans la ville et ton installation à l'hôtel.

## CHAPITRE II

### Arrivée à Paris

*A.*—J'arrivai à 10 heures du soir à la gare d'Orléans, déjà depuis demi-heure, une lueur blanchâtre éclairait l'horizon vers le nord et appelait mon attention, par la portière du wagon, j'avais la vue fixée sur elle, et à mesure que nous avancions, cette lueur s'étendait, de plus en plus, et projetait, sur le bleu du ciel, des rayons lumineux qui faisaient pâlir et disparaître les étoiles sur un vaste diamètre: c'est Paris me dit mon compagnon de voyage Monsieur Gold, américain de Buenos Ayres, avec lequel j'avais fait le trajet depuis Bordeaux et qui, comme moi, s'était arrêté à Tours, dans le même hôtel; c'est Paris qui reflète sa lumière électrique et son éclairage au gaz, au milieu des vapeurs qui s'élèvent de la Seine et de la Marne.

*H.*—Gold est un mot anglais, qui veut dire or, si je ne me trompe.

*A.*—En effet Monsieur Gold, était d'origine anglaise, sa famille émigra au commencement de 1830, dans la République Argentine et s'y établit, elle y laissa des enfants et l'un d'eux est le voyageur dont je te parle, lequel s'enrichit dans le commerce, au point, qu'au moment où je fis sa connaissance, époque à laquelle il avait cinquante ans, il vivait de ses rentes et passait sa vie à croiser le continent et les mers en tous sens, et l'on peut dire que

son nom Gold, (or), lui portait bonheur car il semait l'argent sur son passage et se traitait avec un confort britannique qui rappelait sa race et sentait parfois cependant le commerçant minutieux dans tous les détails de ses dépenses.

*H.*—Comment pouvait-il être, à la fois, prodigue au point de semer l'argent et d'aimer le confort, et d'autre part, d'agir parfois avec minutie ?

*A.*—En ce que, suivant l'habitude de toute sa vie, il tenait scrupuleusement compte de ses moindres dépenses, vérifiait minutieusement les notes de l'hôtel, et ayant vu qu'à Bordeaux on lui faisait payer du papier à lettre et un timbre poste, il alla réclamer au bureau de l'hôtel disant qu'il ne s'était pas servi de ce papier pour sa correspondance; qu'il n'avait affranchi aucune lettre et que par conséquent la comptabilité de la maison n'était pas exacte à cet égard.

*H.*—Une fois en gare à quel hôtel, as-tu envoyé tes bagages ?

*A.*—Je n'ai fait que suivre l'exemple de Monsieur Gold, qui connaissait parfaitement Paris, y ayant fait plusieurs séjours prolongés, il ne voulait pas descendre dans un hôtel de premier ordre, car, disait il, dans ceux là, seulement les princes et les grands seigneurs, qui font annoncer leur arrivée par le télégraphe, profitent des meilleurs appartements; quant aux simples mortels ils sont relégués aux derniers étages tout en payant un prix exorbitant; il est vrai qu'ils jouissent de l'ascenceur et que leur amour propre est flatté puisque leurs amis peuvent leur adresser les lettres dans un hôtel connu du monde entier.

*H.*—Dans ce cas, où, ton compagnon de voyage, qui me paraît avoir un grand sens pratique, a-t-il dirigé ses pas ?

*A.*—Tout simplement à un hôtel du boulevard Montmartre, maison sans prétention, mais cependant bien servie où l'on nous installa immédiatement au premier étage, malgré l'affluence des étrangers, nous eûmes le bonheur de trouver deux chambres contiguës libres et nous en profitâmes. A vrai dire je ne fus satisfait qu'à demi de ma première nuit, le bruit incessant des voitures qui passèrent jusqu'au point du jour, et qui ne discontinua peut-être que durant une heure, pour reprendre de plus belle dès le réveil de la bruyante cité, lorsque se rétablit la circulation normale.

Il faut dire aussi que c'est le lieu le plus passager de Paris, les grands boulevards, depuis la rue du Faubourg Montmartre jusqu'à La Madeleine. Je fus presque tenté d'abandonner l'hôtel et de chercher un endroit plus éloigné du centre, cependant sur la remarque de celui que j'aimais à qualifier de mon Mentor, et qui me fit voir la difficulté de rencontrer mieux, au milieu du mois d'Août, lorsque l'exposition était à son apogée et Paris, regorgeant d'étrangers, je tins compte de l'expérience de Monsieur Gold, et les nuits suivantes je m'habituai, peu à peu, au bruit sourd, ressemblant au murmure de la houle au bord de la mer produit par les véhicules et la foule au sortir des théâtres.

*H.*—Et quand fis-tu ta première visite à l'exposition ?

*A.*—Je voulus avant, reposer trois ou quatre jours, et je sortais seulement de l'hôtel dans l'après midi, je montais sur l'impériale d'un omnibus et je parcourais les boulevards, d'abord jusqu'à la Madeleine ensuite jusqu'à la Place de la Concorde et l'arc de Triomphe de l'Etoile, pour la modique somme de trente centimes; je faisais tout ce trajet et je jetais un coup d'œil, à vol d'oiseau, sur la Porte saint Martin, la Porte Saint Denis, la Place de la République, l'opéra, la Madeleine, l'obélisque de Louqsor et l'avenue des champs Elysées.

*H.*—Combien de kilomètres parcourais-tu pour trente centimes ?

*A.*—Comme j'étais sur l'impériale ce qui coûte moitié la du prix de l'intérieur et que de plus j'avais pris la correspondance, c'est à dire, un billet pour pouvoir monter, sans augmentation de prix dans l'omnibus suivant, au point d'arrivée où terminait l'itinéraire de l'omnibus qui me conduisait, je calcule que pour mes trente centimes je parcourais trois ou quatre kilomètres.

*H.*—L'ascension sur l'impériale est-elle facile, n'y a-t-il pas quelque danger à courir, surtout, lorsque le véhicule est en marche ?

*A.*—Non, parce que le conducteur arrête au moindre signal du voyageur, qu'il y a un escalier tournant fort commode pour monter, et qu'enfin comme je fis usage de l'impériale au mois d'Août, il n'y avait ni humidité, ni boue sur le marche pied, qui put me faire glisser.

*H.*—Tu passas ton après midi à parcourir les boulevards et les Champs Elysées en omnibus, pourquoi ne pris-tu pas une voiture de place ?

*A.*—Parce que, comme il faisait un temps magnifique, je voulus en profiter pour prendre l'air, et plus on est élevé au dessus du pavé, moins on respire la poussière et les émanations du ruisseau.

*H.*—Pour te trouver à un niveau très élevé et pour pouvoir arriver aux couches supérieures de l'atmosphère, et respirer l'air plus pur, n'avais tu pas la Tour Eiffel, à ta disposition.

### CHAPITRE III

#### La Tour Eiffel.

*A.*—Effectivement, avant de visiter l'exposition, et dès le troisième jour de mon arrivée à Paris, je me fis conduire par une voiture de place au Champ de Mars, au bord de la Seine que je traversai sur le pont d'Jena et je me fis élever par un des quatre ascenseurs, au premier étage de la tour, à 60 mètres de sa base, là le panorama qui s'offrit à ma vue comprenait toute l'exposition, le dôme de l'hôtel des invalides, le Trocadero, le cours de la Seine. Je reposai une demi heure tout en déjeunant dans un des quatre restaurants situés sur la plateforme; puis je fis ensuite l'ascension au second étage de la tour à 140 mètres de hauteur d'où se découvre un horizon encore plus vaste qu'au premier étage: le Bois de Boulogne, le cours de la Seine qui serpente en fuyant de Paris, enfin je montai à la troisième plateforme, à 300 mètres au dessus de sa base et je respirai à pleins poumons durant quelques minutes, puis lentement tournant sur moi-même, je regardai l'horizon de l'est au nord, et à l'ouest, et ensuite de l'ouest au sud et à l'est, et grâce à la foule qui remplissait la plateforme et en écoutant les exclamations de surprise proférées par les spectateurs, je sus bientôt quels étaient les points principaux qui attiraient les regards; les tours de Notre Dame, le Panthéon, le dôme des Invalides, l'arc de Triomphe de l'étoile, l'obélisque, la Colonne de Juillet; et dans un rayon plus éloigné, Montmatre, le Mout Valérien, St. Ouen, Vincennes, le bois

de Meudon, le bois de Boulogne, etc., etc. J'aurais passé avec plaisir deux ou trois heures à regarder avec une lunette tous les environs sur le périmètre des fortifications, mais c'était l'heure du tirage du journal: *Le Figaro* et je descendis pour avoir un numéro de la tour Eiffel, car comme en moyenne, il y a 10,000 personnes qui font l'ascension, chaque jour l'édition du journal est bientôt épuisée et elle l'était déjà au guichet de la 3.<sup>e</sup> plateforme. Je fus plus heureux au deuxième étage où je pus me procurer un numéro. Du deuxième au premier étage, au lieu de me servir de l'ascenseur, comme pour monter, je descendis à pied les 380 marches, ce qui me prit 10 minutes, et après avoir jeté un nouveau coup d'œil sur le panorama qui s'aperçoit de la 2.<sup>e</sup> plateforme, je descendis en 8 minutes les 350 marches qui sépare le premier étage du sol. Pour 5 francs que me couta le billet rouge, je montai sur le monument le plus haut qu'ait élevé le génie humain, et qu'on peut réellement appeler tour de Babel, car pendant les 6 mois que dura l'exposition toutes les langues de l'Europe et beaucoup de celles du monde entier firent vibrer les échos et passèrent par les téléphones qui faisaient le service entre les trois étages de la tour. J'étais monté à 4 heures  $\frac{1}{2}$  de l'après midi et même en comptant la demi heure, de 5 heures à 5 $\frac{1}{2}$ , que je passai à dîner au restaurant de la première plateforme, à 6 heures j'étais sur le pont d'Jéna, d'où je me fis reconduire à l'hôtel dans une voiture de place.

H.—Ce fut toute ta pérégrination ce jour là ?

A.—Une fois à l'hôtel Monsieur Gold, qui n'avait pas voulu m'accompagner à la tour, m'offrit une place dans une loge de l'opéra, et j'acceptai à titre de revanche, je le priai de se considérer comme invité à prendre place dans une loge au théâtre français le jour suivant. Très satisfait d'assister, ce jour là à la représentation de l'Africaine, nous nous rendîmes, dès le lever du rideau, ne suivant pas en cela la mode du monde élégant qui ne se présente qu'au deuxième ou au troisième acte, de sorte que la salle était, à moitié vide, à notre arrivée.

H.—Que t'a paru l'édifice de l'opéra ?

A.—Le grand escalier, présente un fort bel aspect, ainsi que le foyer avec ses deux cheminées monumentales à ses extrémités opposées, et la salle est ornée avec profusion de sculptures, de do-

rures et de peintures; mais généralement on critique ses conditions acoustiques: au lieu d'augmenter le son, elles le diminuent ou ne le laissent pas percevoir dans toute sa pureté, à l'oreille des auditeurs. Cependant je fus très satisfait de la représentation de l'Africaine et l'orchestre, surtout à l'ouverture du dernier acte, me charma par la majesté et l'habileté de l'exécution.

*H.*—Quelle excursion fis-tu le lendemain?

*A.*—Le jour suivant, avec deux compatriotes qui m'avaient été présentés par notre Consul, l'avant veille, et qui connaissaient parfaitement Paris, pour avoir fait leurs études dans un Collège de cette capitale, nous prîmes l'omnibus à la Madeleine et nous descendîmes au Trocadero. Dans ce palais eût lieu l'exposition universelle de 1878, et il a été conservé, ainsi que son parc ombragé et rempli de fontaines jaillissantes pour servir à l'installation de la section des Beaux-arts dans l'intérieur, et à l'extérieur pour l'exposition d'horticulture. Nous visitâmes d'abord ce jardin délicieux: les plantes les arbres et les fleurs de tous les pays s'y étaient donné rendez vous. Des rosiers de toutes les variétés connues, des agaves, des amaryllidées, des azalées, des bégonias, des calcéolaires, des clématites, des chrysanthèmes, des dahlias, des fougères, des fuchsias, des grenadiers, des héliotropes, des iris, des kanuas, des liliacées, des magnolias, des nahonias, des myrtes, des œillets, des orangers, des orchidées, des pensées, des petunias, de pivoinés, des tulipes, de verveines, des rosiers, des yuccas, des zinnias, etc. etc emplissaient les massifs du parterre, sur les plantes mêmes, et les fleurs coupées au pied du pont d'Jéna, dans un vaste salon en plein air, étaient vendues aux amateurs, parmi lesquels on remarquait un grand nombre de dames, qui recherchaient surtout les plantes et les fleurs du Japon, sans doute parce que ce pays lointain a des jardiniers émérites qui étonnent les horticulteurs européens.

*H.*—Visitas-tu l'intérieur du palais du Trocadero ?



## CHAPITRE IV

### L'exposition

*A.*—Oui, nous parcourûmes les différentes sections du palais, où le Conservateur du Musée de Cluny, avait rassemblé, dans l'aile droite, les curiosités de la céramique, de l'orfèvrerie, de l'émaillerie, de la sculpture, etc., etc. grâce au concours des collections particulières; aux envois des églises, des cathédrales et des convents qui prêtèrent leurs trésors artistiques pour être l'objet de l'admiration des visiteurs. Comme il était déjà l'heure du déjeuner je retournai à l'hôtel.

*H.*—Ce jour là, dans l'après midi, ne retournas tu pas au Champ de Mars, pour voir une autre section de l'exposition?

*A.*—Non, mon ami, j'avais passé toute la matinée, depuis neuf heures jusqu'à midi, l'esprit et la vue fixés sur tant de merveilles, que j'éprouvai le besoin de reposer mon attention en prenant l'air de la Campagne, et nous fîmes les deux jeunes gens dont je t'ai parlé et moi une excursion au bois de Boulogne et au jardin d'acclimatation, jusqu'à l'heure du dîner.

*H.*—Est-il vrai que l'avenue du Bois de Boulogne soit le lieu où défilent les équipages comme au Retiro de Madrid, dès cinq heures de l'après midi, ou bien avant dans les belles journées d'hiver?

*A.*—Oui, avec cette différence que le nombre de voitures et de cavaliers est beaucoup plus considérable au Bois de Boulogne, il est en relation avec la population actuelle de plus de deux millions d'habitants que compte Paris, sans y comprendre tous les étrangers qui forment la population flottante.

*H.*—Ne devais-tu pas aller passer la soirée au théâtre Français?

*A.*—La Maison de Molière, comme on appelle généralement ce théâtre, nous réunit en effet, après le dîner, Monsieur Gold, et moi, et nous eûmes le plaisir d'entendre les frères Coquelin dans les précieuses ridicules, les deux frères pensionnaires de la Comédie Française, remplissaient le rôle de valets et méritèrent comme toujours, les applaudissements du public, dans les pièces

du répertoire. Les habitués de ce théâtre, de même qu'à l'opéra, appartiennent à la classe d'élite de la société et tout le monde y va vêtu d'étiquette. A la sortie nous passâmes par l'avenue de l'opéra éclairée à la lumière électrique, de même que les théâtres depuis l'incendie de l'opéra Comique, où l'on compta tant de victimes. Cette avenue de l'opéra est une des voies de plus grande circulation de Paris, il y passe, paraît-il, en moyenne par vingt quatre heures, d'après ce que me dit Monsieur Gold, qui s'occupe beaucoup de statistique, 29.460 voitures et 36.185 chevaux. Les restaurants et cafés étaient encore ouverts sur notre passage et nous pûmes souper dans l'un d'eux; ayant invité Monsieur Gold, je payai l'addition, trouvant un peu cher 80, francs pour le menu qui se composa seulement de: soupe à la tortue, de quelques hors d'œuvres, d'un châteaubriand aux pommes, de Saumon, de langouste, et de volaille froide; comme dessert: du chasselas de Fontainebleau, des pêches; et comme vins: du bordeaux et du champagne. Pendant le repas, mon invité me raconta les mets étranges que les habitants de Paris, avaient été obligés de préparer pendant le siège de 1870, tels que: consommé de cheval, foie de chien à la maître d'hôtel, râble de chat à la mayonnaise, filet de chien, civet de chat, cotelettes de chien, gigot de chien flanqué de ratons et jusqu'à l'ours, l'éléphant, les phoques et d'autres animaux du jardin des plantes firent les délices des gourmets, qui étaient assez riches pour se payer ces extra, en sus des 100 grammes de pain et de viande. Au milieu du siège cette ration fut réduite encore, jusqu'à arriver à 25 grammes de viande de cheval, vers les derniers jours. Et paraît-il les distributions de ces vivres se faisaient sur la présentation de cartes, à des jours et dans des lieux déterminés de sorte que les consommateurs devaient faire la queue et attendre de longues heures, exposés à geler sur pied, sur les boulevards ou dans les rues pour recevoir cette misérable pitance. Au récit de ces privations, et commodément installés à une table bien servie je savourais d'autant mieux le confort que procure la paix et je me déclarai partisan de l'arbitrage pour trancher les différends internationaux. Animé par le champagne Monsieur Gold, me racontait ses exploits au bords du Rio de la Plata, lorsque la République Argentine fut au secours du Paraguay accablé

par le Brésil, qui menaçait de dépeupler cet état sans l'intervention généreuse de son allié.

*H.*—De sorte que Monsieur Gold, était en même temps que commerçant retiré des affaires après fortune faite, officier en retraite?

*A.*—Il avait servi comme volontaire dans cette expédition; contre le Brésil, mais aussitôt la paix signée il était revenu à son négoce: comme bon anglais transplanté sur le sol américain, il ne perdait pas de vue ses intérêts et savait parfaitement que la vie militaire mène parfois à la gloire, mais rarement aux richesses. Dans ses moments d'expansion, il me récitait des vers dans lesquels le general Mitre, ancien président de Buenos Ayres, peint les misères d'un vieux soldat invalide réduit à demander l'aumône parce que la nation oublieuse ne lui paie pas une pension de retraite.

*H.*—Tu restas á table écoutant la conversation de ton convive jusqu' à la fermeture du restaurant?

*A.*—Vers deux heures du matin nous primes une voiture de place qui nous ramena à l'hôtel, et grâce à la fatigue de la journée, je pus dormir malgré le bruit du boulevard, qui berçait mon sommeil, cette nuit-là, au lieu de me tenir éveillé comme les précédentes.

*H.*—L'habitude est une seconde nature, dit-on; je crois que promptement Damocles se serait habitué à voir l'épée suspendue au dessus de sa tête, et qu'il aurait dîner, sans s'en inquiéter, le troisième jour. Que fis-tu le lendemain matin?

*A.*—C'était un dimanche j'allai entendre la messe à Notre Dame de Paris et je visitai cette cathédrale qui me sembla fort belle. Elle est situé, parait-il, sur l'emplacement d'un ancien temple du Paganisme, dans cette île au milieu de la Seine, qui fut le berceau de Paris, Dans l'après midi les deux jeunes gens, dont je t'ai parlé, et que j'avais vus au consulat; (deux employés à la commission espagnole des finances dont les bureaux sont situés rue Pigalle) vinrent me chercher à l'hôtel pour m'inviter à faire une partie de plaisir à Versailles. Nous visitâmes le palais, le musée, l'orangerie, le grand Trianon et le petit Trianon, le parc et les pièces d'eau, qui jouaient ce jour là, et qui y avaient attiré une foule de curieux.

La ville déserte dans la semaine prend les dimanches, durant la belle saison, une physionomie gaie: beaucoup de pensionnats et d'institutions, de collèges et d'écoles publiques y mènent les enfants, et, comme je l'ai dit les étrangers qui passent à Paris, ne veulent pas le quitter sans connaître l'œuvre de Louis XIV, ni sans voir, la galerie de peinture et de sculpture qui sont des pages de l'histoire de France. Nous nous rendîmes ensuite à l'hôtel des Réservoirs où nous dinâmes à table d'hôte avant notre retour à Paris.

*H.*—Que fis-tu de ta soirée ?

*A.*—Je me laissai conduire par mes jeunes amis à l'Odéon, qui est surnommé le second théâtre Français, à cause du répertoire classique qui y domine.

*H.*—Mais Victor Hugo et les romantiques n'ont-ils pas fait représenter des pièces aussi bien au théâtre Français qu'à l'Odéon ?

*A.*—Si fait, mais généralement le répertoire classique; Corneille, Racine, Molière, y sont en honneur, et le répertoire moderne a autant d'œuvres, du style classique que du style romantique; ce soir-là, on représentait Mademoiselle de la Seiglière, comédie remarquable de Jules Sandeau, qui fut très bien interprétée et qui nous intéressa vivement.

*H.*—Le théâtre de l'Odéon n'est-il pas au quartier Latin, ou des écoles, c'est-à-dire, au milieu du faubourg habité par les étudiants ?

*A.*—En effet, et parmi le public je vis des types qui devaient appartenir à la jeunesse des écoles: le théâtre est plus gai et moins solennel que le théâtre Français. A la sortie tous les établissements des environs: les cafés, les restaurants, les tavernes et les cabarets, se voyaient du trottoir remplis d'une foule attablée devant des rations de choucroute et des bocks de bière; ou bien autour des billards, environnés d'un nuage épais de fumée de tabac. Comme je n'aime point l'odeur du tabac, je me gardai bien d'entrer dans ces tabagies et nous retournâmes vers l'hôtel, me séparant de mes camarades sur le boulevard des Italiens.

*H.*—Tu retournas seul à l'hôtel ?

*A.*—Je me trouvais couché vers une heure du matin, et je me proposais de faire, le lendemain, ma deuxième visite à l'exposition que je te raconterai la prochaine fois que tu viendras me voir.

FIN.

# ERRATAS

---

Página	Línea	DICE	DEBE DECIR
17	23	héronniere	héronnière
17	38	hideusement	hideusement
18	18	hugnenot	huguenot
24	22	exequatur	exequatur
24	27	bistees	bisftecs
25	4	des dahlias-dispositivo de sentencia	des dahlias-dálias
25	7	des dictums-dictums	des dictums dispositivos de sentencia
28	25	un déuonement fatal	un dénouement fatal
29	1	un événement postérieur	un événement postérieur
29	9	des cheveux châtain-clair	des cheveux châtain-clair
29	27	conscienciuse	consciencieuse
46	13	des livres clasiques	des livres classiques
49	5	daus le parc	dans le parc
54	6	daus la cuve	dans la cuve
61	33	bonne renomés	bonne renommée
62	11	losque nous vîmes	lorsque nous vîmes
63	18	qui veux dire	qui veut dire
70	14	au théâtre	au théâtre
76	11	Mayennan	Moyennant
76	12	obtin	obtint
79	2	ses chfs	ses chefs
84	5	estudio del cráneo	pero muy sabroso
89	31	aleine	haleine
108	23	étoit	était
111	3	collis	collis
112	27	tuétais	tu étais



PHYSICS

THEORY

1. Kinematics  
2. Dynamics  
3. Statics  
4. Hydrostatics  
5. Pneumatics  
6. Acoustics  
7. Optics  
8. Electricity  
9. Magnetism  
10. Heat  
11. Light  
12. Sound  
13. Heat  
14. Electricity  
15. Magnetism

EXPERIMENTAL

1. Kinematics  
2. Dynamics  
3. Statics  
4. Hydrostatics  
5. Pneumatics  
6. Acoustics  
7. Optics  
8. Electricity  
9. Magnetism  
10. Heat  
11. Light  
12. Sound  
13. Heat  
14. Electricity  
15. Magnetism

# ÍNDICE.

Páginas.

## PARTE PRIMERA

CAPÍTULO I...	Recapitulación de la Prosodia.....	3
CAPÍTULO II..	Prosodia en la cláusula.....	12
CAPÍTULO III..	Lectura de las palabras con h aspirada.....	15
CAPÍTULO IV..	id. sobre la distinción del género, etc.....	19
CAPÍTULO V..	id. sobre el plural de los sustantivos.....	23
CAPÍTULO VI..	id. sobre el adjetivo.....	26
CAPÍTULO VII..	id. sobre los verbos regulares.....	30
CAPÍTULO VIII..	id. sobre los verbos irregulares.....	60
CAPÍTULO IX..	id. sobre los adverbios.....	69
CAPÍTULO X..	id. sobre la preposición.....	73
CAPÍTULO XI..	id. sobre las conjunciones.....	77
CAPÍTULO XII..	id. sobre las interjecciones.....	79
CAPÍTULO XIII..	id. sobre la ortografía de varias palabras.....	81
CAPÍTULO XIV..	id. sobre los homófonos franceses.....	89

## PARTE SEGUNDA

### DIÁLOGO ENTRE DOS AMIGOS

#### sobre la exposición de París en 1889

CHAPITRE I...	Départ de Madrid.....	107
CHAPITRE II..	Arrivée à Paris.....	115
CHAPITRE III..	La Tour Eiffel.....	118
CHAPITRE IV..	l'Exposition.....	121

# INDICE

## PARTI PRIMA

1	Introduzione	1
2	Capitolo I. - La filosofia	2
3	Capitolo II. - La metafisica	3
4	Capitolo III. - La logica	4
5	Capitolo IV. - La matematica	5
6	Capitolo V. - La fisica	6
7	Capitolo VI. - La chimica	7
8	Capitolo VII. - La biologia	8
9	Capitolo VIII. - La medicina	9
10	Capitolo IX. - La giurisprudenza	10
11	Capitolo X. - La storia	11
12	Capitolo XI. - La geografia	12
13	Capitolo XII. - L'arte	13
14	Capitolo XIII. - La letteratura	14
15	Capitolo XIV. - La musica	15
16	Capitolo XV. - La danza	16
17	Capitolo XVI. - Il teatro	17
18	Capitolo XVII. - La pittura	18
19	Capitolo XVIII. - La scultura	19
20	Capitolo XIX. - L'architettura	20
21	Capitolo XX. - La ingegneria	21
22	Capitolo XXI. - L'agricoltura	22
23	Capitolo XXII. - L'industria	23
24	Capitolo XXIII. - Il commercio	24
25	Capitolo XXIV. - La finanza	25
26	Capitolo XXV. - La politica	26
27	Capitolo XXVI. - La religione	27
28	Capitolo XXVII. - La morale	28
29	Capitolo XXVIII. - La legge	29
30	Capitolo XXIX. - La giustizia	30
31	Capitolo XXX. - La pace	31

## PARTI SECONDA

32	Capitolo I. - La filosofia	32
33	Capitolo II. - La metafisica	33
34	Capitolo III. - La logica	34
35	Capitolo IV. - La matematica	35
36	Capitolo V. - La fisica	36
37	Capitolo VI. - La chimica	37
38	Capitolo VII. - La biologia	38
39	Capitolo VIII. - La medicina	39
40	Capitolo IX. - La giurisprudenza	40
41	Capitolo X. - La storia	41
42	Capitolo XI. - La geografia	42
43	Capitolo XII. - L'arte	43
44	Capitolo XIII. - La letteratura	44
45	Capitolo XIV. - La musica	45
46	Capitolo XV. - La danza	46
47	Capitolo XVI. - Il teatro	47
48	Capitolo XVII. - La pittura	48
49	Capitolo XVIII. - La scultura	49
50	Capitolo XIX. - L'architettura	50
51	Capitolo XX. - L'ingegneria	51
52	Capitolo XXI. - L'agricoltura	52
53	Capitolo XXII. - L'industria	53
54	Capitolo XXIII. - Il commercio	54
55	Capitolo XXIV. - La finanza	55
56	Capitolo XXV. - La politica	56
57	Capitolo XXVI. - La religione	57
58	Capitolo XXVII. - La morale	58
59	Capitolo XXVIII. - La legge	59
60	Capitolo XXIX. - La giustizia	60
61	Capitolo XXX. - La pace	61